

JUAN

AD AUTONOMA DE NUEVA

CIÓN GENERAL DE BIBLIOTE

LIBRARY

UNIVERSIDAD DE BALLENA

GRAMÁTICA
DEL
IDIOMA
MEXICANO

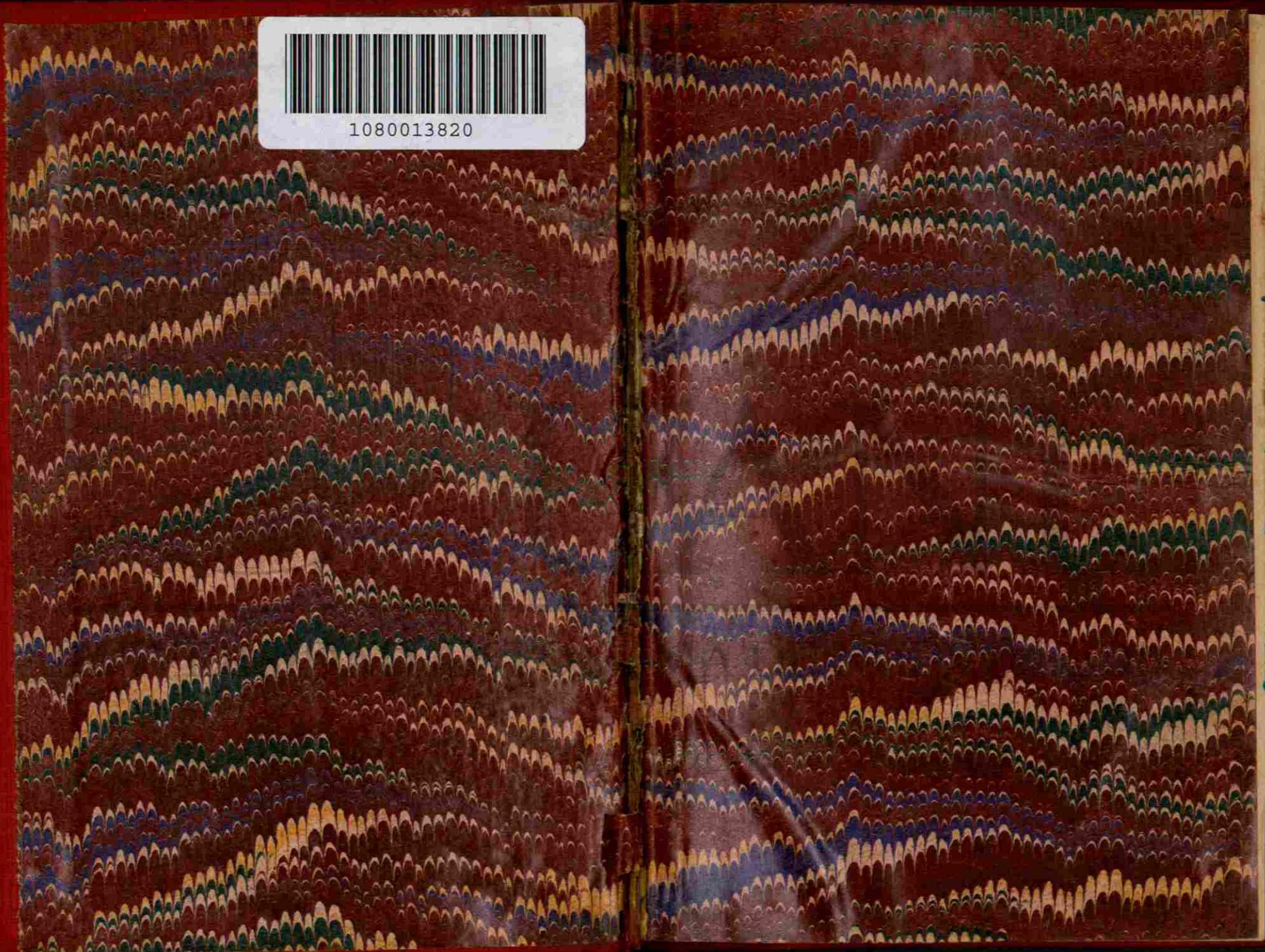
PM4063

C3

R. C.



1080013820



GRAMÁTICA

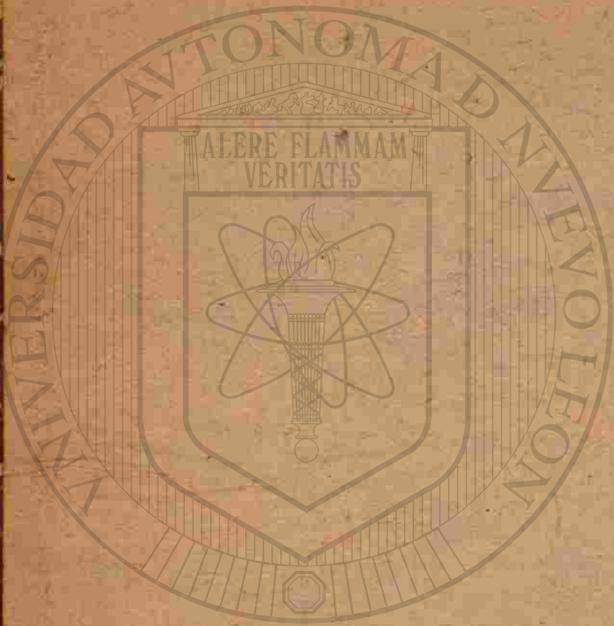
DEL

(IDIOMA MEXICANO,)

SEGUN EL SISTEMA DE "OLLENDORFF"

POR EL PRESBITERO

DARIO JULIO CABALLERO.



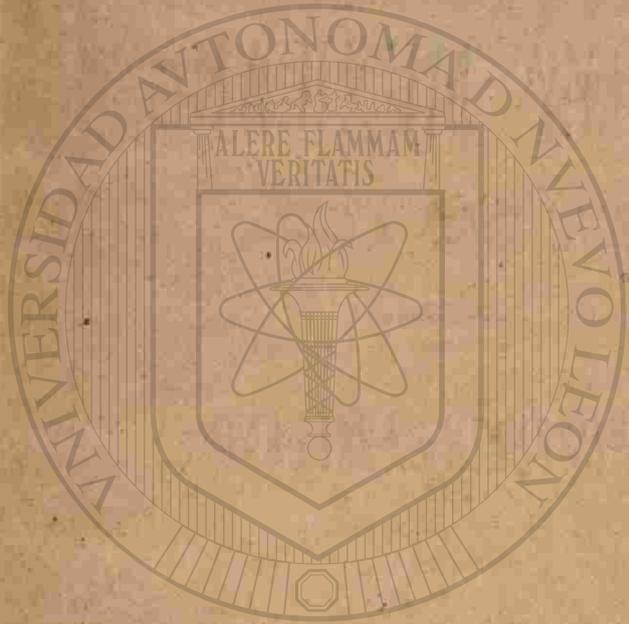
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MÉXICO
Tipografía Literaria de Filomeno Mata
Núm. 5. Calle de la Canoa. Núm. 5.

1880

PM4063
e3



FONDO HISTÓRICO
RICARDO COVARRUBIAS

155858

U A N L

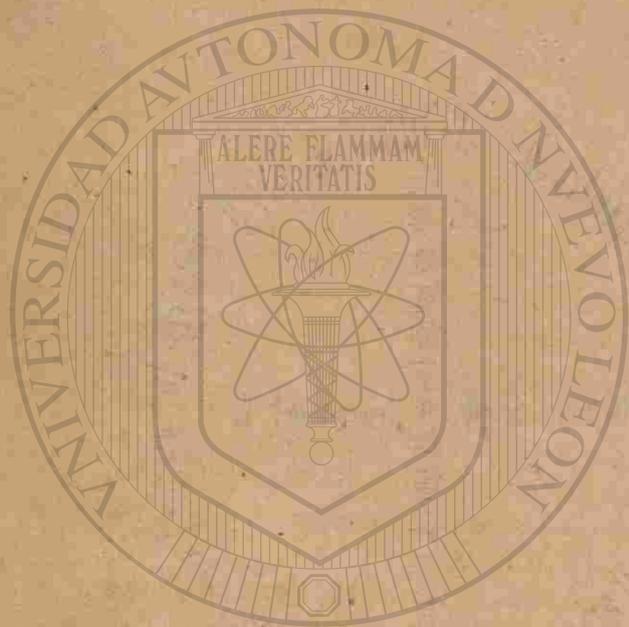
Al Ilmo. Sr. Dr. D. Pelagio Antonio de Labastida y Dávalos.
Al eminente habilitista Lic. Alejandro A. y Escandon.
Al Ilustrísimo Sr. Dr. D. Francisco de P. Verca.
Al eminente literato Ignacio Manuel Altamirano.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

De José María Ortega





La presente obra es el fruto de varios años de laboriosidad que he empleado en estudiar el Idioma Mexicano, en su mayor pureza. Para esto, he recorrido los lugares de la República en que se habla con más perfección.

Mi anhelo no ha sido otro que el engrandecimiento de la desdichada clase indígena que tanto amo, y convencido de que la palabra es el instrumento más poderoso para comunicar la civilización, traté de facilitarla á la sociedad ilustrada, para que ella á su vez, difundiera la luz en la referida clase.

Por tanto, si la obra es acogida y produce los efectos que todos deseamos, quedan pagados por demás mis afanes.

El Autor.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





VOL. 13

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARTE PRIMERA.

Del alfabeto mexicano.

Este elocuente y elegante idioma, carece de nueve letras y no de siete, como lo manifiestan los autores tanto modernos como antiguos: éstas son las siguientes:

B, D, G, F, R, S, J, LL, Ñ.

Conserva diez y nueve letras mayúsculas y otras tantas minúsculas. Las primeras son:

A, C, CH, E, H, I, L, LL, M, N, O, P, Q,
T, U, X, Y, Z. — *LL. & Z.*

Las minúsculas,

a, c, ch, e, h, i, l, ll, m, n, o, p, q, t, u, v, x, y, z.

Tiene las cinco vocales que auxilian á las catorce consonantes mudas, que son estas:

e, ch, h, l, ll, m, n, p, q, r, t, x, z, v,
ce, che, hache, ele, elle, eme, ene, pé, qué, erre, té, équis, zeta, vé

De las que carece, se suplen de la manera siguiente:

La *ll* se pronuncia por *l*, como *tlalli*, tierra, *tlallampa*, ep lo interior de la tierra. La *s* se suple con la *z*, como *niazquia*, yo iría.

La *o*, es en los indios muy difícil de pronunciar, porque la hacen tan oscura, que más bien parece *ú*, como en *ocotl*, dicen *ucotl*, (ocote); *cohuatl*, *cihuatl*, (víbora); y la *ú* al contrario, algunas veces, como en *cura*, dicen *cora*; *cuchillo*, *cochillo*. Esto les sucede con los nombres castellanos cuando quieren pronunciarlos.

PARRAFO PRIMERO.

De los acentos.

Cinco son los acentos del idioma para pronunciarlo con perfección:

é ē è ê è

Breve (´), largo (—), intermedio (˘), final (˙). Este último es más largo que el anterior, y exclusivo para los finales de todos los plurales.

Ejercicio de los acentos.

Tótlotetl.....	Huebo.
Yólcàtl.....	Animal.
Calmé.....	Casas.
Tlálticpac.....	Sobre la tierra.
Zoltic.....	Cosa vieja.
Téhua.....	Cosa antigua.
Tlacá.....	Personas ú hombres.
Tétéyò.....	Pedregal ò pedregoso.
Tómìn.....	Dinero.
Tózcàc.....	Voz.
Tilmà.....	Frezada.
Ahuamé.....	Encinas.

NOTA.—No habiendo ningun tipo que tenga el acento largo (—) lo supliremos con ésta (è)

Amé.....	Aguas.
Atlámé.....	Barrancas.
Tlaxomolmé.....	Kincones.
Ixtlahuamé.....	Llanuras.
Cuanacamé.....	Gallos.
Chichimé.....	Perros.

PARRAFO SEGUNDO.

Del nombre.

El nombre consta de dos números: singular y plural. El primero es el que habla de uno, y el segundo el que habla de muchos. Cada uno de estos tiene seis casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo. Los casos más interesantes en el singular, son el nominativo, genitivo y vocativo; estos mismos son de igual interés en el plural. Los genitivos se conocen en que llevan antepuesta la preposición latina *in*; los vocativos por la vocal *e* final, con acento ya de singular (é) ó de plural, (ê); v. gr.: *cihuapilé*, señora ó señorita; *cihuapilê*, señoras ó señoritas.

PARRAFO TERCERO.

Explicación de los números, modo de distinguirse y conocimiento de sus finales.

Los acabados en *l* en el singular, en el plural acaban en *me*, como *icheatl*, oveja, *ichcamé*, ovejas, *tetl*, piedra, *temé*, piedras, *mecatl*, lazo, *mecámé*, lazos, *zoyatl*, palma, *zoyamé*, palmas, *tepetl*, cerros

tepemé, cerros, *petlatl*, estera, *petlamé*, esteras. Se exceptúan unos por elegancia ó propiedad, como *tlacatl*, hombre, *tlacá*, hombres, *mexicatl*, mexicano, *mexicá*, mexicanos, *otomiltl*, otomí, *otomí*, otomites, *cuetlaxcuapítl*, poblano, *cuetlaxcuapá*, poblanos, *altepetl*, pueblo, *altepemé*, pueblos. Continúan los nombres: *nomontáztin*, mi suegro, *nomontahuán*, *nopilhuántzitzin*, *nopilhuán*, *nopilhuántótón*, mis hijitos, mis hijos, mis hijuelos, sin confundir este nombre con el anterior, *nopiltzintziné*, que significa señor grande, ilustre.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS
ADVERTENCIA.

Hay nombres propios en el Español que no tienen equivalentes en el Mexicano, pues aunque lo parecen, no son sino un efecto de mala pronunciación. Ejemplos: Juan, *Xihuan*, Pablo, *Tablo*, Miguel, *Miquél*, Eufrasio, *Frasco*, Gervacio, *Quervacio*, Guadalupe, *Hualalope*, Francisco, *Pancisco*, Cesario, *Zacario*, Pedro, *Pecro*, etc. etc.

PARRAFO CUARTO.

De los nombres posesivos.

Estos son en mexicano: *no*, *mo*, *i*, *anno*, *in*, *notequiuh*, mi trabajo, *itequiuh*, su trabajo, *totequiuh*, nuestro trabajo, *anmotequiuh*, vuestro trabajo, *intequiuh*, el trabajo de aquellos ó de ellos; estos que terminan en *h* en el singular, hacen en *huan* su plural; *noyolcatih*, mi animal, *noyolcahuán*, mis animales, *noyolcatl*, mi animal, *noyolcamé*, mis animales; este modo dice lo mismo, pero no es muy propio. Los acabados en *lli* ó *tli*, hacen el plural en *huan*, *nomilli*, mi milpa, *nomilhuán*, mis milpas, *mollalli*, tu tierra, *mollalhuán*, tus tierras, *anmollalhuán*, vuestras tierras, *intlalhuán*, sus tierras ó tierras de ellos, *icalhuán*, sus casas, *noazcahuán*, míos, *moazcahuán*, tuyos, *moixtololohuán*, tus ojos.

PARRAFO QUINTO.

De los géneros.

Los géneros son tres: Masculino, Femenino y Común de dos.

Oquichtl Masculino.
Cihuatl Femenino.

Antepuesto al nombre, el género pierde sus dos consonantes finales.

Ejemplo.

Oquichpitzotl Puerco.
Cihuapitzotl Puerca.
Oquichchichi Perro.
Cihuachichi Perra.
Oquicheuacné Toro.
Cihuaeucacné Vaca.
Oquichmanénentl Caballo.
Cihuamanénentl Llegua.

Postpuesto guarda sus finales y los nombres los pierden.

Ejemplo.

Ichcacihuatl Obeja
Ichcaoquichtl Borrego.

Para significar una cosa tierna ó pequeña, se toma el nombre *conetl*, el que se puede anteponer ó posponer como el anterior.

Oquichtentzonconetl Chibo tierno.
Cihuatentzoconetl Chiba tierna.
Oquichconetl Varón niño.

Cihuaconetl.....	Niña.
Conetltaatl.....	Jóven.
Coconetlacatl.....	Niño.

Conetl tambien es comun de dos.

Conetl significa niño, niña pequeño ó pequeña de edad.

Conemé, niños, niñas, pequeños ó pequeñas.

Oztón.....	Zorro ó zorra.
Itzquincoyotl.....	Collote ó collota.
Cuaúpitzotl.....	Javali ó Javalina.
Cacalótl.....	Cuervo ó Cuerva.
Mazatl.....	Venado ó Venada.
Temazatl.....	Venado ó Venada.

Este es un venado más pequeño que el que se conoce con el nombre de blanco; tambien es de distinto color, (colorado).

Por lo regular, á todas las aves, y cuadrúpedos, en su mayor parte, les conviene el género comun de dos.

De las partes de la oracion.

Las partes de la oracion en la Gramática Mexicana son diez, á saber: Nombre, Adjetivo, Pronombre, Semi-pronombre, Verbo, Participio, Advverbio, Preposicion, Conjuncion ó Interjeccion.

DEL NOMBRE.

Nombre en este idioma, es la parte de la oracion que sirve para designar, describir, y aun para definir las cosas.

De las declinaciones de los nombres.

Estas son cinco:

la primera acaba en *tl* en el singular, y en el plural en *mé*, como *tlacatl*, *tlacamé* ó *tlacá*, hombres. La segunda acaba en *li*, y en el

plural en *é* ó *mé*, como *Cihuapili*, señora; *Cihuapilé* ó *Cihuapilmé*, señoras ó señoritas; á esta pertenecen algunos nombres indeterminados. La tercera tiene varias terminaciones en el singular, pero en el plural siempre termina en *qué*, como *Noayul*, mi pariente; *Noayulqué*, mis parientes.

La cuarta es propia de los reverenciales, como *tzin* para el singular, y *tzintin* para el plural; así *Notáztzin*, mi padre; *Notáztzintin*, mis padres.

La quinta acaba en *ca*, y en el plural en *huan*, como *Notlaca*, mi hombre; *Notlacahuan*, mis hombres.

Ejemplo de la primera declinacion.

Singular.

N. Tlacatl.....	El hombre.
G. in Tlacatl.....	Del hombre.
D. in ó Tlacatl.....	A ó para el hombre.
A. in Tlacatl.....	El hombre.
V. in Tlacatl.....	Hombre.
A. Tlacatl.....	En con por sin de sobre el hombre.

Plural.

N. Tlacá ó Tlacamé.....	Los hombres.
G. in Tlacá ó Tlacamé.....	De los hombres.
D. in Tlacá ó Tlacamé.....	A ó para los hombres.
A. in Tlacá ó Tlacamé.....	Los hombres.
V. in Tlacá.....	Hombres.
A. in Tlacá ó Tlacamé.....	En con por sin de sobre los hombres.

Ejercicio de la primera declinacion.

N. Tetl.....	Piedra.
N. Temé.....	Piedas.

N. Yolcstl.....	Animal.
N. Yolcamé.....	Animales.
N. Zoyatl.....	Palma.
N. Zoyamé.....	Palmas.
N. Caxtil.....	Gallina.
N. Caxtilmé.....	Gallinas.
N. Iztactecocuilatl.....	Plata.
N. Iztactecocuilamé.....	Platas.
N. Oztotl ó oztoa.....	Zorro ó zorra.
N. Oztomé ó oztoa.....	Zorros ó zorras.

Este es un animal que siempre vive en las cuevas, y solo á ciertas horas sale de ellas, su nombre es muy propio porque cueva en el idioma es *oztoc*, de donde toma su derivado el nombre *oztotl*, y no *coyotl*, como han dicho malos autores.

Ejemplo de la segunda declinacion.

De los acabados en *li*, *ó*, *e*, en el singular, y *mé* en el plural.

Singular.

N. Cihuapilli.....	Señora ó Señorita.
G. in Cihuapilli.....	De la Señora ó Señorita.
D. in Cihuapilli.....	A ó para la Señora ó Srta.
A. in Cihuapilli.....	La Señora ó Señorita.
V. in Cihuapillé.....	Señora ó Señorita.
A. in Cihuapilli.....	En con por sin de etc.

Plural.

N. Cihuapilmé.....	Señoras ó Señoritas.
G. in Cihuapilmé.....	De las Sras. ó Señoritas.
D. in Cihuapilmé.....	A ó para las Sras. ó Sritas.
A. in Cihuapilmé.....	Las Señoras ó Señoritas.
V. in Cihuapilmé.....	Señoras ó Señoritas.
A. Cihuapilmé.....	En con por sin de etc.

Como se vé en el nominativo de singular no lleva propocision, y el vocativo termina en *é*. El nominativo y hablative carecen de propocision.

Ejercicio de la segunda declinacion.

N. Cihuapilli ó Cihuapillé....	Señora ó Señorita.
N. Cihuapilmé ó Cihupilé....	Señoras ó Señoritas.
N. Tlamachtilli.....	Discipulo.
N. Tlamachtilmé.....	Discipulos.
Tambien puede hacer el plural Tlamachtiltin.	
N. Telpochtli.....	Varon.
N. Telpochmé ó Telpochtin..	Varones.
N. Tlalli.....	Tierra.
N. Tlalmé.....	Tierras.
N. Zayoli.....	Mosco.
N. Zayolinmé.....	Moscas.
N. Chacali.....	Gusano.
N. Chacalinmé.....	Gusanos.

Este es el que se forma de las cresas porque el otro qualquiera que sea se llama *Zayoli* ó *moyotl*.

N. Ocuili.....	Gusano.
N. Ocuilmé.....	Gusanos.

Tambien pertenecen á esta declinacion los acabados en *tin*.

N. Miec.....	Mucho.
N. Miequintin.....	Muchos.

Ejemplo de la tercera declinacion.

Singular.

N. Cocoxqui.....	Enfermo.
G. in Cocoxqui.....	Del enfermo.
D. in Cocoxqui.....	A ó para el enfermo.
A. in Cocoxqui.....	El enfermo.
V. in Cocoxqué.....	Enfermo.
A. Cocoxqui.....	En con por sin de etc.

Plural.

N. Cocoxqué.....	Los enfermos.
G. in Cocoxqué.....	De los enfermos.

D. in Cocoxqué	<i>A ó para los enfermos.</i>
A. in Cocoxqué	<i>El enfermos.</i>
V. in Cocoxqué	<i>Enfermos.</i>
A. Cocoxqué	<i>En con por sin de etc.</i>

Ejercicio de la tercera declinacion.

N. Noayul	<i>Mi pariente.</i>
N. Ayulqué	<i>Parientes.</i>
N. Tlatquihua	<i>Rico.</i>
N. Tlatquihuaqué	<i>Ricos.</i>
N. Zazahuatic	<i>Roñoso.</i>
N. Zazahuaticué	<i>Roñosos.</i>
N. Otlacatl ó Tlacat	<i>Nacido.</i>
N. Otlacatqué	<i>Nacidos.</i>
N. Miquetl	<i>Muerto.</i>
N. Miquémé ó mimiqué	<i>Muertos.</i>
N. Cocoxqui	<i>Enfermo.</i>
N. Cocoxqué	<i>Enfermos.</i>
N. Yuhualtlápixquí	<i>Velador.</i>
N. Yuhualtlápixqué	<i>Veladores.</i>

Ejemplo de la cuarta declinacion.

Singular.

N. Notatzin	<i>Mi padre.</i>
G. in Notatzin	<i>De mi padre.</i>
D. in Notatzin	<i>A ó para mi padre.</i>
A. in Notatzin	<i>Mi padre.</i>
V. in Notatzin	<i>Mi padre.</i>
A. Notatzin	<i>En con por sin de etc.</i>

Plural.

N. Notatzitzintin	<i>Mis padres.</i>
G. in Notatzitzintin	<i>De mis padres.</i>
D. in Notatzitzintin	<i>A ó para mis padres.</i>
A. in Notatzitzintin	<i>Mis padres.</i>
V. in Notatzitzintin	<i>Mis padres.</i>
A. Notatzitzintin	<i>En con por sin de etc.</i>

Ejercicio de la cuarta declinacion.

Estos llevan el semi-pronombre de posesion antepuesto.

N. Nomatzin ó Noma	<i>Mi mano.</i>
N. Nomatzitzintin	<i>Mis manos.</i>
N. Cihuapiltzin	<i>Niñita.</i>
N. Cihuapiltzitzintin	<i>Niñas.</i>
N. Nomontatzin	<i>Mi suegro.</i>
N. Nomontatzitzintin	<i>Mis suegros.</i>
N. Notatzin	<i>Mi padre.</i>
N. Notatzitzintin	<i>Mis padres.</i>

No hay que olvidar que *tzin* pospuesto hace reverencial el nombre.

De la quinta declinacion.

Esta en el singular es semejante á la primera declinacion, porque segun su terminacion propia, finaliza en *tl*, pero forma una declinacion especial, porque termina en *ca*, cuando se le antepone el pronombre posesivo. Así por ejemplo se dice *Tepalca*l trasto *Notepalca*, mi trasto; en el plural terminan en *huän*, *Notepalcahuän*, mis trastos; se declina como los anteriores. (Véase el semi-pronombre).

Ejercicio de la quinta declinacion.

Singular.

N. Notlaca	<i>Mi sirviente.</i>
N. Noyolca	<i>Mi animal.</i>
N. Noaxca	<i>Lo mio.</i>
N. Notiachca	<i>Mi superior.</i>

Plural.

N. Notlcahuän	<i>Mis sirvientes.</i>
N. Noyolcahuän	<i>Mis animales.</i>
N. Noaxcahuän	<i>Los mios.</i>
N. Notiachcahuän	<i>Mis superiores.</i>

Singular.

N. Motlaca.....	<i>Tu sirviente.</i>
N. Moyolca.....	<i>Tu animal.</i>
N. Motiachca.....	<i>Tu superior.</i>

Plural.

N. Motlakahuan.....	<i>Tus sirvientes.</i>
N. Moyolcahuán.....	<i>Tus animales.</i>
N. Motiachcahuán.....	<i>Tus superiores.</i>

Pronombre.

Es el que se pone en lugar del nombre, es de cinco principales maneras Primitivo, Reflexivo, Posesivo, Pasivo, é Interrogativo.

Primitivo.

Es el que basta por si solo en la oracion como *Né*, (Yo,) *Té*, (Tu,) *Yé* (Aquel,) *Té ó Tehuín*, (Nosotros.) *Anamehuín ó Au*, (Aquellos.) *Yé Yehuan ó Yehuantin*.

Pronombre Reflexivo.

Es el que hace de agente y paciente en la oracion como, yo me cuido, *Nimopia*.

ADVERTENCIA.

El pronombre *Né* (primitivo) muda la *e*, en *i*, cuando se vuelve reflexivo.

Posesivo.

Es el que denota posesion como yo soy tuyo *Nimoazca*. Tu eres mio *Timoazca*.

Pronombre Interrogativo.

Es como la denota su nombre el que sirve para interrogar como ¿quien habló? *¿Aquin otláto?*

NOTA.— Véanse los ejercicios de este pronombre.

Semipronombre.

Es el pronombre que unido á nombre ó verbo forma en esta lengua una sola palabra como Yo el Rey *Né Altepetl Tlatoani*. Yo (como si dijera yo soy) *Nekuatl*.

ADVERTENCIA.

Cuando el semipronombre es compuesto de pronombre y nombre se llama declinativo porque puede declinarse; cuando es compuesto de verbo, conjugativo porque puede conjugarse.

Ejercicio del pronombre primitivo.**Singular.**

Yo.....	<i>Né.</i>
Tu.....	<i>Té.</i>
Aquel.....	<i>Yé.</i>

Plural.

Nosotros.....	<i>Té ó Tehuín.</i>
Vosotros.....	<i>Anamehuín ó Au.</i>
Aquellos.....	<i>Yé, yehuán ó yehuantin.</i>

Ejercicio del Pronombre Reflexivo.

Aplicacion al verbo *Pia* que significa guardarse ó cuidarse.

Singular.

Yo me cuido.....	<i>Nimopia.</i>
Tu te cuidas.....	<i>Timopia.</i>
Aquel se cuida.....	<i>Mopia.</i>

Plural.

Nosotros nos cuidamos.....	<i>Timopiá.</i>
Vosotros os cuidais.....	<i>Anmopiá.</i>
Aquellos se cuidan.....	<i>Mopiá.</i>

Aplicacion al verbo Malhuia, que significa tratarse bien
ó procurarse

Singular.

Yo me trato bien.....	Nimomalhuia
Tu te tratas bien.....	Timomalhuia.
Aquel se trata bien.....	Momalhuia.

Plural.

Nosotros nos tratamos bien.....	Timomalhuiá.
Vosotros os tratais bien.....	Anmomalhuiá.
Aquellos se tratan bien.....	Momalhuiá.

Aplicacion al verbo Nomolicic que significa estar recostado.

Singular.

Yo estoy recostado.....	Nomolicic
Tu estas recostado.....	Timolicic.
Aquel está recostado.....	Yé molícic.

Plural.

Nosotros estamos recostados....	Timolící.
Vosotros estais recostados.....	Anmolící.
Aquellos están recostados.....	Molící.

Aplicacion al verbo Teaxca que significa ser ageno.

Singular.

Yo soy ageno.....	Niteaxca.
Tu eres ageno.....	Titeaxca.
Aquel es ageno.....	Yé teaxca.

Plural.

Nosotros somos agenos.....	Titeaxcá.
Vosotros sois agenos.....	Anteaxcá.
Aquellos son agenos.....	Teaxcá.

Ejercicio del Pronombre Posesivo.**Singular.**

Yo soy tuyo.....	Nimoaxca.
Tu eres mio.....	Timoaxca.
Aquel es mio.....	Noaxca.

Plural.

Somos vuestros.....	Ti ó Anmeaxcahuän.
Sois de aquellos.....	Anmiaxcahuän.
Son vuestros.....	Anmoaxcahuän.

Ahora veamos unidos un pronombre y un nombre.

Mi projimo.....	Nohuampo.
Tu projimo.....	Mohuampo.
Su projimo.....	Yhuampo.

Con todas sus letras, aunque no es propio, se dice así.

Mi projimo.....	Nohuampo.
Aquel es mi projimo.....	Neca yé Nohuampo.
Mi cabello.....	Notzon.
Junto à mí.....	Notech,
Conmigo.....	Nonahuac.
Mis dientes.....	Notlanhuän.
Yo mismo.....	Nonömá.
Mis rodillas.....	Notlacahuän.
Mis uñas.....	Noitztihuän.
Vosotros mismos.....	Annonömá.
Aquellos mismos.....	Innömá.

Estos pronombres sirven de mucho, porque algunos sirven de adverbios. ®

Pronombre pasivo: es semejante al anterior, por lo que no tiene especificacion propia.

Aplicacion al verbo Pia, que significa guardar.

Me guarda.....	Nechpia.
Te guarda.....	Mitzpia.

Lo guarda.....	Qui pia.
Nos guardan.....	Techpiá.
Os guardan.....	Anmechipiá.
Los guardan.....	Quinpiá.

Ejercicio de los Pronombres interrogativos.

¿Quién habló?.....	¿Aquin otlätö?
¿Quiénes hablaron?.....	¿Aquinque otlätöqué?
¿Qué hablaron?.....	¿Tlen oquitoqué ó Tleno- noquitöqué?
En la sierra dicen.....	Tlein oquitoqué.
¿Quién es?.....	¿Aquin?
¿Quién fué á pasear?.....	¿Aquin opaxalötö?
¿Quién te está mirando?.....	¿Aquin mitzitztoc?
¿Quién no te conoce?.....	¿Aquin amo mitzixmati.
¿Quién está contigo?.....	¿Aquin mo nahuac?
¿Quién está ahí?.....	¿Aquin nepacá?
¿Quiénes están ahí?.....	¿Aquinque nepacaté.
Ahí está.....	Nepa cá.
Ahí viene.....	Ne huitz.

No se equivoque este verbo con el nombre *huitzli* que significa espina.

PARRAFO SETIMO.

Del comparativo, y superlativo, para el primero se toma el adverbio *cenca ó, ocachi* de este modo.

Este caballo es bueno.....	Inin manéentl cualli.
Aquel caballo es mejor.....	In necá manéentl ocachi cualli.

Superlativo.

Para este se toma el adverbio *quizca* el cual se agrega á *cenca*, y forma *cenquizca* perdiendo el primero sus dos finales, de esta manera.

Este caballo es muy bueno.....	Inin manéentl cenquiz- ca cualli.
--------------------------------	--------------------------------------

Este caso es propio para sublimar el idioma, porque aunque se ha dicho muy bien, no obstante puede decirse mejor, esto es, de como está expresada, de este modo.

Este caballo es muy bueno..... Inin manéentl cenquiz-
ca mahuiztica cualli.

PARRAFO OCTAVO.

Del Pronombre de cosa.

¿Qué es eso?.....	¿Tlen inon?
En la sierra dicen los indígenas de otra manera; pero es lo mismo.	
¿Qué es eso?.....	¿Tleno ó Thion?
¿Que cosas son esas?.....	Tlen inonqué ó Tlen in- nononqué.

PARRAFO NOVENO.

De los pronombres separados de los verbos que son partes de la oracion.

Yo.....	Né ó nehúatl.
Tú.....	Té ó tehúatl.
Aquel.....	Yé ó yehúatl.
Nosotros.....	Tehúán ó tehúatin.
Vosotros.....	Anaméhuan ó Aname- huantín.
Aquellos.....	Yehúán ó yehúantín.

PARRAFO DECIMO.

De los pronombres demostrativos.

Constan de dos casos: singular y plural, para el primero *inin* y *inon* y para el segundo *inunque* ó *inonque*. estos son los mas propios y usados.

Lo guarda.....	Qui pia.
Nos guardan.....	Techpiá.
Os guardan.....	Anmechipiá.
Los guardan.....	Quinpiá.

Ejercicio de los Pronombres interrogativos.

¿Quién habló?.....	¿Aquin otlätö?
¿Quiénes hablaron?.....	¿Aquinque otlätöqué?
¿Qué hablaron?.....	¿Tlen oquitoqué ó Tleno- noquitöqué?
En la sierra dicen.....	Tlein oquitoqué.
¿Quién es?.....	¿Aquin?
¿Quién fué á pasear?.....	¿Aquin opaxalötö?
¿Quién te está mirando?.....	¿Aquin mitzitztoc?
¿Quién no te conoce?.....	¿Aquin amo mitzixmati.
¿Quién está contigo?.....	¿Aquin mo nahuac?
¿Quién está ahí?.....	¿Aquin nepacá?
¿Quiénes están ahí?.....	¿Aquinque nepacaté.
Ahí está.....	Nepa cá.
Ahí viene.....	Ne huitz.

No se equivoque este verbo con el nombre *huitzli* que significa espina.

PARRAFO SETIMO.

Del comparativo, y superlativo, para el primero se toma el adverbio *cenca ó, ocachi* de este modo.

Este caballo es bueno.....	Inin manérentl cualli.
Aquel caballo es mejor.....	In necá manérentl ocachi cualli.

Superlativo.

Para este se toma el adverbio *quizca* el cual se agrega á *cenca*, y forma *cenquizca* perdiendo el primero sus dos finales, de esta manera.

Este caballo es muy bueno.....	Inin manérentl cenquiz- ca cualli.
--------------------------------	---------------------------------------

Este caso es propio para sublimar el idioma, porque aunque se ha dicho muy bien, no obstante puede decirse mejor, esto es, de como está expresada, de este modo.

Este caballo es muy bueno..... Inin manérentl cenquiz-
ca mahuiztica cualli.

PARRAFO OCTAVO.

Del Pronombre de cosa.

¿Qué es eso?.....	¿Tlen inon?
En la sierra dicen los indígenas de otra manera; pero es lo mismo.	
¿Qué es eso?.....	¿Tleno ó Thion?
¿Que cosas son esas?.....	Tlen inonqué ó Tlen in- nononqué.

PARRAFO NOVENO.

De los pronombres separados de los verbos que son partes de la oracion.

Yo.....	Né ó nehúatl.
Tú.....	Té ó tehúatl.
Aquel.....	Yé ó yehúatl.
Nosotros.....	Tehúán ó tehúatin.
Vosotros.....	Anaméhuan ó Aname- huantín.
Aquellos.....	Yehúán ó yehúantín.

PARRAFO DECIMO.

De los pronombres demostrativos.

Constan de dos casos: singular y plural, para el primero *inin* y *inon* y para el segundo *inunque* ó *inonque*. estos son los mas propios y usados.

Singular.

Este peñasco.....	Inin Texcal.
Ese cerro.....	Inon Tepetl.

Plural.

Estos ciudadanos ó puebleños.....	Ininque tlátocaltepetlacá
Esos Señores.....	Inonque tlátóanimé.

Ejercicio del Semipronombre.**Singular.**

Yó.....	Né.
Tú.....	Té.
Aquel.....	Yé.

Plural.

Nosotros.....	Té ó Tehuán.
Vosotros.....	Anamehuán.
Aquellos.....	Yé, yehuán ó yehuantin.

Semipronombre conjugativo que rige verbo.**Solo el semi-pronombre.**

Yó.....	Ni.
Tú.....	Ti.
Aquel.....	Yé.
Nosotros.....	Ti.
Vosotros.....	Au.
Aquellos.....	Mi. Este no sirve para todos los verbos.

Ahora unidos al verbo, esto es, conjugados, vgr. tomemos el verbo *Miqui* que significa morir y diremos:

Singular.

Yó muero.....	Nimiqui.
Tú muera.....	Timiqui.
Aquel muere.....	Yé miqui ó miqui.

Plural.

Nosotros morimos.....	Timiqui.
Vosotros moris.....	Anmiqui.
Aquellos mueren.....	Miqui.
Ejemplo del verbo <i>Yolegua</i> , que significa mover.	

Singular.

Yo muevo.....	Niyolehua.
Tu mueves.....	Tiyolehua.
Aquel mueve.....	Yeyolehua.

Plural.

Nosotros movemos.....	Tiyolehuá.
Vosotros moveis.....	Anyolehuá.
Aquellos mueven.....	Yolehuá.

Aplicacion al verbo *Nemachtia* que significa advertir.

Singular.

Yo advierto.....	Ninemachtia.
Tu adviertes.....	Tinemachtia.
Aquel advierte.....	Yénemachtia.

Plural.

Nosotros advertimos.....	Tinemachtia.
Vosotros advertis.....	Annemachtia.
Aquellos advierten.....	Nemachtia.

Aplicacion al verbo *Ilhuicacchane*, que significa ser bienaventurado.

Singular.

Yo soy bienaventurado.....	Niilhuicacchane.
Tu eres bienaventurado.....	Tiilhuicacchane.
Aquel es bienaventurado.....	Yeilhuicacchane.

Plural.

Nosotros somos bienaventurados.....	Tiilhuicacchané.
Vosotros sois bienaventurados.....	Anilhuicacchané.
Aquellos son bienaventurados.....	Ilhuicacchané.

ADVERTENCIA.

Estos verbos llevan los pronombres primitivos *Né, Té, Yé, Té hūān, Anamehūān, Yehūān ó yehuāntin*, no van puestos, primero por no repetirlos, y segundo porque no es muy propio en el idioma y habria necesidad de escribir mas para decir lo mismo, vgr. yo soy bienaventurado *nehūātniilhuicacchane*.

Tu eres bienaventurado, *tehūāntiilhuicacchane*.

Nosotros somos bienaventurados, *tehūāntintiilhuicacchané*, pudiendo decirse solo *tiilhuicacchané*, somos bienaventurados.

De las preposiciones.

Toda preposicion en este idioma se compone de semipronombre, nombre ó verbo, las cuales son estas *Pal, Pampa, huan*, pero puestas *toc y campa*, las de semipronombre *Pal*.

Por ti paseo.....	Mopal nipaxaloa.
Por ti como.....	Mopal nitlamacehuia.
Por ti amo.....	Mopal nitetlazotla.
Por ti estornudo.....	Mopal nieuxoa.
Por ti duermo.....	Mopal nicochi.
Por ti deseo.....	Mopal nitélehuia.
Por ti se me antojó.....	Mopal niteiztlaqui.
Por ti mento.....	Mopal oniztlacāt.
Por ti vengo apresada.....	Mopal niciuhtihuitz.
Por ti canto.....	Mopal ni thaeuica.
Por ti vivo.....	Mopal ninemi.
Por ti me rio.....	Mopal nihuetzca.
Por ti me asfijo.....	Mopal nitlaocoya.
Por ti sufrí.....	Mopal oniltaiyōhui.

Ipampa que significa amor ó respeto.

Por amor de tu padre.....	Ipampatzinco in motatzin.
Por amor de tu señora madre.....	Ipampatzinco in monantzin.
Por amor de Dios.....	Ipampatzinco in Teotl.

Tambien jurando se dice de este modo:

Por amor de Dios.....	Ipaltzinco in Teotl.
-----------------------	----------------------

Por la Luz.....	Ipampatzinco in Tlanexillotl.
Por el cielo.....	Ipampatzinco in ilhuicac.

Huan, esta es popuesta.

Contigo me divierto.....	Mohuan nitlamahuioza.
Contigo sufro.....	Mohuan nitliyoahuia.
Contigo gasto todo el dia.....	Mohuan nimenquixtia in cemilhuicatl.
Contigo soy valiente.....	Mohuan nitiacauh.
Contigo voy á la plaza.....	Mohuan niauh tianquiz, ó tianquiztli.
Contigo me espanté.....	Mohuan onimomāhuti.

Toc.

Junto á ti llora.....	Motoc choca.
Llora junto á mí.....	Notoc choca.
Sale junto á mí.....	Notoc quiza.
Aparece junto á mí.....	Notoc neci.
Junto á tí grita.....	Motoc tzātzi.
Junto á tí toca.....	Motoc tlahuitequi.
Junto á mí pareció.....	Notoc onēze.
Junto á tí se favorece.....	Motoc mopalehuia.

Ycampa.

Detras de la casa.....	Icampa in calli.
Detras de la Iglesia.....	Icampa in Teopa.

Tambien se puede decir de este modo.

Detras del cerro.....	Calcuitlapa.
Detras de la encina.....	Teopaucuitlapa.
Detras de la casa.....	Icampa in tepetl.
Detras de la encina.....	Icampa in ahuatl.
Detras de las piedras.....	Icampa in temé.
Detras de los pueblos.....	Icampa in altepemé.
Detras de la puerta.....	Icampa in cuāutenacal-tlatzacual.
Detras de tu casa.....	Icampa in mocalli.
Detras del banco.....	Icampa in cuahueyantli.

PARRAFO ONCE.

De las preposiciones que se componen con nombre, perdiendo estos sus finales al recibirlas.

Primera: C.

Calli, casa, callític.	Dentro de la casa.
Tlatoc.....	Sembrado.
Cococ.....	Cosa picosa.
Molonc.....	Planta que brotó.
Ícatoc.....	Estar en pié.
Tlachixtoc.....	Está mirando.
Íxpanítztoe.....	Estár divisiando.
Yoltoc.....	Estar vivo.
Melátoc.....	Estar derecho.
Yátoc.....	Yéndose.
Choctoc.....	Llorando.
Mahuiltítóc.....	Estar jugando.
Mictoc.....	Estar muriendo.
Teopantlátic.....	Dentro del Templo.
Quiahuac.....	Fuera del lugar.
Ciahuac.....	Cosa que está reviniendo- se ó derritiéndose.
Ziäutoc.....	Lo mismo.
Chiäutoc.....	Cosa grasosa.
Potóntóc.....	Cosa hedionda.

Segunda: Co.

Con esta no todas pierden sus finales.

Tepetlixco.....	Pueblo en frente del cerro.
Calixco.....	Enfrente de la casa.
Atlixco.....	Enfrente del cerro (la ciu- dad) en otro sentido dice enfrente del cerro del cual mana agua.

Tlalixco.....	Vado ó ladera.
Atoyatenco.....	Pueblo ó lugar en la rive- ra del rio.
Nic itóco.....	Vengo á decir.
Nitlaocoyaco.....	Viene á entristecerme.
Nitlayocoyaco.....	Viene á juzgar.
Temocó.....	Bajó.
Temóco.....	Buscó.
Zeumanáco.....	Abarcó.

Tercera: Can, significa lugar.

Ohuican.....	Lugar espantoso, peligro- so, difícil, impenetrable.
Ohuican nitemaquixti.....	Salvè á alguno del peligro.
Ixhuicàn.....	Lugar difícil de percibirse sino estando inmediato, á causa de los cerros que lo impiden, tambien es un pueblo de la Sierra.
Colhuacàn.....	Lugar ó recodo, poco per- ceptible.
Oncàn.....	Hay, hay nada mas.
Tò càn.....	Vamos, á parte indetermina- da.
Cualicàn.....	Lugar bueno.
Cuálcàn.....	Temprano.

Cuarta: Yan.

Tlapacoyan.....	Lugar donde lavan.
Nechipahualoyan.....	Purgatorio.
Neyectiloyan.....	Lo mismo.
Tzayan, ó Tzayac.....	Cosa rota.
Tzicatlacoyan.....	Pueblo, ó lugar en donde hay muchas hormigas.
Neyahualoyan.....	Lugar donde se resguarda uno de la lluvia.

Almoloyan Pueblo ó lugar en donde
en varias partes está bro-
tando ó manando agua.

Tòyan Vamonós.

Chocoayan Lugar de lágrimas.

Nemiloyan Lugar donde anda mucha
gente.

Paxaloyan Lugar en donde pasean.

Mictiloyan Lugar donde matan.

Temictiloyan

Tepuztexoayan Almóres.

Tepuzeoyolpiloayan Campanario.

Tetatatacoyan Canteras de piedra.

Quinta: TLA.

Atla Lugar de mucha agua.

Cuahutla Monte.

Tecla Lugar pedregoso.

Xocotla Lugar donde hay mucha
fruta.

Xochititla Lugar de flores.

Sesta: NAL.

Significa del otro lado ó bando.

Anál Del otro lado del río ó ca-
ñada.

Análeo Lo mismo.

Tlamanal Ofrenda que se da à los
difuntos.

Tienen aquí lugar algunos nombres semejantes à éste.

Camanal Chanza.

Setima: TEIH.

Semejanza de cosa.

Tequichíteuh El que va desempeñando
cargo en el pueblo.

Tlalchíteuh Piedra semejante à la es-
meralda.

Tetequiteuh Servidumbre.

PARRAFO DOCE.

Trata de las preposiciones anteriores en general, juntamente
con las siguientes: Pan, Tlan, ca, Tech, huic, Tzalan, Nepantla,
Nahuac, Iepac.

PAN.

Ipan Sobre él.

Tlà apan Fuiste al agua.

Tlàtlacōlpān En pecado.

Tlàlpān ó tlāchie En la tierra.

Tepān ó zatepān Despues.

Nopān Sobre de mí.

Mopān Sobre de tí.

Nāpān Cuatro tantos.

TLAN.

Significa debajo, junto como en

Notlan tiez Estarás junto à mí

Noixtlan yéz Por mi vista pasará.

Notlan semicac Junto à mí siempre.

CA.

Significa objeto ó instrumento siempre unido à la partícula ti.

Cuauhtica nic motlac Le tiré con palo.

Nimapaxalōtica Estoy paseando.

Chōcatica Estar tirando.

TECH: significa en él

Itech En él.

Intech En ellos.

Motech ca En tí está.

HUIC.

Significa, contra, por lo regular se le antepone à, y pierde su
final.

Ihuicopa ninemi	Por el vivo.
Ihuicopa ni mè	Por el me levanto ó contra él me levanto.
Ihuicopa onià	Me ful sobre él.
Totzalan	Entre nosotros.
Atzalan	Pueblo rodeado de aguas, ó inmediato á donde se unen los rios.
Intzalan	Entre ellos.

NEPANTLA: Significa en medio.

Anepantla	En medio de la agua.
Altepenepantla	En medio del pueblo.
Tepetlanepantla	En medio del cerro.

ICPAC.

Significa ensima y el pronombre pierde la final.

Tocuaticpac	Sobre nuestras cabezas.
Calticpac	Sobre la casa.
Tepecticpac	Sobre el cerro.

NAHUAC.

Significa lo mismo que *tloc* junto.

Nonahuac	Junto á mi.
Anahuac	Junto al agua.
Tonahuac	Junto á nosotros.

PARRAFO TRECE.**Del Verbo.**

Verbo es la parte de la oracion que sirve para expresar el ser, el estado, y la accion de las cosas. Se conjuga por modos y tiempos, los modos son cuatro: indicativo, subjuntivo, imperativo é infinitivo. Los tiempos son tres en lo absoluto, presente pasado y futuro. Las personas igualmente son tres: primera, segunda y tercera.

De la formacion de los tiempos.

Del presente se forman los pretéritos, para el imperfecto se le quita la *a* final y se le añade *Aya*, ejemplo, de *Tecochhuia Tecochhuia*.

Para el pretérito perfecto, despues de quitada la final se le agrega *c*, y se le antepone *oni*, en esta forma *onitecochhuic*.

El futuro se forma tambien del presente agregándole la consonante *z*, cuando el futuro finaliza con dos vocales pierde la última como de *Tlatoa*, (hablo,) *Nitlätöz* (yo hablaré.)

ADVERTENCIA.

Cuando los verbos carecen de algunos tiempos estos se suplen con otro como se verá á su vez.

Este idioma carece del futuro perfecto, pero se suple anteponiéndole al futuro imperfecto, *yé* y *oni*, porque esta partícula es peculiar de los tiempos perfectos.

El futuro perfecto se forma del presente de indicativo quitando á éste la *z*, y anteponiéndole la interrogacion *Mani*, en esta forma: *Maninemi*, que literalmente dice: ojalá yo viva.

El presente de subjuntivo se forma del presente de indicativo quitando la final *a*, y anteponiéndole *Mani* al verbo, *Yolpozonia* que significa indignarse, ejemplo:

Ojalá yo me indigne..... *Maniyolpozoni*.

Para el pretérito imperfecto de subjuntivo, se agrega al presente de indicativo la partícula *Ni*, en esta forma:

Yo me indignara me indignaría ó me indignase..... *Yolpozoni Ni*.

Este idioma carece de pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, y para suplirlos se añade al verbo la terminacion *loa*, ejemplo: el verbo *Napa*, y queda así *Napaloa*, que significa abrazar, y para el pretérito pluscuamperfecto, á más de la terminacion *loa*, se añade la partícula *Ni*, así:

Ojalá yo lo hubiera habria y hubiese llevado en los brazos.... *Maonienapaloani*.

Futuro de Subjuntivo.

Para la formación de este tiempo.

Al presente que es su raíz se le anteponen y posponen las sílabas *intla* y *quia*, ejemplo del verbo *Nipaquiz*, que significa estar contento y queda así:

Si yo estuviera contento..... *Intlanipaquizquia*.

Infinitivo.

Este carece del pretérito imperfecto y para suplirlo se usa del verbo *Nequi* que significa querer ya anteponiéndolo ó posponiéndolo á otro verbo, ejemplo:

Ver..... *Tlachia*.
Haber querido ver..... *Tlachixnequi*.

Circunloquio.

Este se suple con los perfectos, de este modo:

Onicytazquia..... *De haber visto*.
Itazquia..... *id id*.

Gerundio.

Se usa de éstos, uniendo al verbo las partículas *oz*, *ca*, ó *tiuh*, ya sea para hacer ó venir hacer; estas se unen al futuro imperfecto ó presente, unos son en *ái*, y otros en *do*.

Gerundio.

De buscar..... *Tlatemoloz*.
De llorar..... *Chocaloz*.

Gerundio.

Estar buscando..... *Temötica*.
Vá buscando..... *Tlatemótiuh*.

Participio de presente.

Este se forma del presente antepuesto uniéndole la partícula *in*.

Intemachtia..... *El que enseña*.
Intetlazotla..... *El que ama*.

Intenonotza..... *El que llama*.
Intetlápaloa..... *El que saluda*.

SUPINO. (1)

Este se forma anteponiendo al verbo las sílabas *atld*, y posponiéndole *loz*, ejemplo: el verbo *Cemati* (que significa entender.)

A entender..... *Atlacemnatiloz*.

Los verbos activos en este idioma jamás se pronuncian ni se hablan absolutos, como en el Romance decimos enseñar, amar, etc. etc. sino que estos siempre van acompañados de pronombres ó partículas que denotan la persona que hace, y que padece, así como *Nitellazotla*, *Nitemachtia*, el pronombre *ni* es la persona que hace, y el pronombre *te* es la que padece, porque pronunciarlos como son, es imposible.

PARRAFO CATORCE.

CONJUGACION PRIMERA DEL VERBO SER.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy..... Né
Tú eres..... Té.
Aquel es..... Yé.

Plural.

Nosotros somos..... Téhúan.
Vosotros sois..... Anamehúan.
Aquellos son..... Yéhúan.

(1) Aunque hasta hoy se ha creído que este idioma carece de este tiempo en m concepto no es así.

Futuro de Subjuntivo.

Para la formación de este tiempo.

Al presente que es su raíz se le anteponen y posponen las sílabas *intla* y *quia*, ejemplo del verbo *Nipaquiz*, que significa estar contento y queda así:

Si yo estuviera contento..... *Intlanipaquizquia*.

Infinitivo.

Este carece del pretérito imperfecto y para suplirlo se usa del verbo *Nequi* que significa querer ya anteponiéndolo ó posponiéndolo á otro verbo, ejemplo:

Ver..... *Tlachia*.

Haber querido ver..... *Tlachixnequi*.

Circunloquio.

Este se suple con los perfectos, de este modo:

Onicytazquia..... *De haber visto*.

Itazquia..... *id id*.

Gerundio.

Se usa de éstos, uniendo al verbo las partículas *oz*, *ca*, ó *tiuh*, ya sea para hacer ó venir hacer; estas se unen al futuro imperfecto ó presente, unos son en *ái*, y otros en *do*.

Gerundio.

De buscar..... *Tlatemoloz*.

De llorar..... *Chocaloz*.

Gerundio.

Estar buscando..... *Temötica*.

Vá buscando..... *Tlatemótiuh*.

Participio de presente.

Este se forma del presente antepuesto uniéndole la partícula *in*.

Intemachtia..... *El que enseña*.

Intetlazotla..... *El que ama*.

Intenonotza..... *El que llama*.

Intetlápaloa..... *El que saluda*.

SUPINO. (1)

Este se forma anteponiendo al verbo las sílabas *atld*, y posponiéndole *loz*, ejemplo: el verbo *Cemati* (que significa entender.)

A entender..... *Atlacemnatiloz*.

Los verbos activos en este idioma jamás se pronuncian ni se hablan absolutos, como en el Romance decimos enseñar, amar, etc. etc. sino que estos siempre van acompañados de pronombres ó partículas que denotan la persona que hace, y que padece, así como *Nitellazotla*, *Nitemachtia*, el pronombre *ni* es la persona que hace, y el pronombre *te* es la que padece, porque pronunciarlos como son, es imposible.

PARRAFO CATORCE.

CONJUGACION PRIMERA DEL VERBO SER.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy..... Né

Tú eres..... Té.

Aquel es..... Yé.

Plural.

Nosotros somos..... Téhúan.

Vosotros sois..... Anamehúan.

Aquellos son..... Yéhúan.

(1) Aunque hasta hoy se ha creído que este idioma carece de este tiempo en m concepto no es así.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo era.....	Nicatca.
Tu eras.....	Ticatca.
Aquel era.....	Catca.

Plural.

Nosotros eramos.....	Ticatcá.
Vosotros érais.....	Ancatcá.
Aquellos eran.....	Catcá.

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo fuí, ó he sido ó hubo sido....	Onicatca.
Tu fuiste, ó has sido ó hubiste sido.....	Oticatca.
Aquel fué ó ha sido ó hubo sido	Ocatcca.

Plural.

Nosotros fuimos ó hemos sido, ó hubimos sido.....	Oticatcá.
Vosotros fuisteis, ó habeis sido ó hubisteis sido.....	Anocatcá.
Aquellos fueron, ó han sido, ó hubieron sido.....	Ocatcá.

El pretérito pluscuamperfecto se suple con el anterior.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó seré.....	Nièz.
Tu serás.....	Tièz.
Aquel será.....	Yèz.

Plural.

Nosotros seremos.....	Tièzquè.
Vosotros sereis.....	Anyèzquè.
Aquellos serán.....	Yèzquè.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yó habré sido.....	Yeonicatca.
Tú habrás sido.....	Yéoticatca.
Aquel habrá sido.....	Yéocatca.

Plural.

Nosotros habremos sido.....	Yeoticatcá.
Vosotros habreis sido.....	Yeanocatcá.
Aquellos habrán sido.....	Yeocatcá.

MODO IMPERATIVO.

Presente y futuro.

Singular.

Sea yó.....	Máinne ó manie.
Sé tú.....	Máinte ó marie.
Sea aquel.....	Máinyé ó mainye.

Plural.

Seamos nosotros.....	Máintehuitán ó matiecán.
Sed vosotros.....	Máinamehuán ó maxiecán.
Sean aquellos.....	Mainyehuán ó mayecán.

El presente de subjuntivo se suple con el futuro imperfecto.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este en su final recibe quia.

Singular.

Yo fuera, sería y fuese.....	Niezquia.
Tu fueras, serias y fueses.....	Tiezquia.
Aquel fuera, sería y fuese.....	Yezquia.

Plural.

Nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos.....	<i>Tiezquid.</i>
Vosotros fuerais, seriais y fue- seis.....	<i>Anyezquid.</i>
Aquellos fueran, serían y fue- sen.....	<i>Yezquid.</i>

Carece del pretérito perfecto, pero se suple con el imperfecto de indicativo.

PRETERITO PLUSCUAN PERFECTO. —**Singular.**

Yo hubiera, habría y hubiese sido.....	<i>Oniezquia.</i>
Tu hubieras habrías y hubie- ses sido.....	<i>Otiezquia.</i>
Aquel hubiera, habría y hu- biese sido.....	<i>Oyezquia.</i>

Plural.

Nosotros hubiéramos, habríam- os, y hubiésemos sido.....	<i>Otiezquid.</i>
Vosotros hubierais, habriais; y hubieseis sido.....	<i>Anoyézquid.</i>
Aquellos hubieran, habrían y hubiesen sido.....	<i>Oyezquid.</i>

INFINITIVO.

Ser.....	<i>Yez.</i>
----------	-------------

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAN PERFECTO.

Haber sido.....	<i>Catca ó ocatca.</i>
-----------------	------------------------

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de haber sido.....	<i>Yezquia.</i>
---	-----------------

PARTICIPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser....	<i>Aquin yè auih yéz.</i>
--------------------------------	---------------------------

CONJUGACION SEGUNDA DEL VERBO

Tlazòtla, nitetlazòtla, onitetlazòtla, que significa amar.

VOZ ACTIVA.**INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

Yo amo.....	<i>Nitetlazòtla.</i>
Tu amas.....	<i>Titetlazòtla.</i>
Aquel ama.....	<i>Tetlazòtla.</i>

Plural.

Nosotros amamos.....	<i>Titetlazòtlá.</i>
Vosotros amais.....	<i>Antetlazòtlá.</i>
Aquellos aman.....	<i>Tetlazòtlá.</i>

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo amaba.....	<i>Nitetlazòtlaya.</i>
Tu amabas.....	<i>Titetlazòtlaya.</i>
Aquel amaba.....	<i>Tetlazòtlaya.</i>

Plural.

Nosotros amabamos.....	<i>Titetlazòtlayá.</i>
Vosotros amabais.....	<i>Antetlazòtlayá.</i>
Aquellos amaban.....	<i>Tetlazòtlayá.</i>

PRETERITO PERFECTO.

Este recibe la partícula *que* en el plural. ®

Singular.

Yo amé, ó he amado.....	<i>Onitetlazòtlac.</i>
Tu amaste, ó has amado.....	<i>Olitetlazòtlac.</i>
Aquel amó, ó ha amado.....	<i>Otetlazòtlac.</i>

Plural.

Nosotros amamos ó hemos amado.....	Otitetlazòtlaquè.
Vosotros amasteis ó habeis amado.....	Anotetlazòtlaquè.
Aquellos amaron ó han amado	Otetlazòtlaquè.

PRETERITO PLUSCUANPERFECTO.**Singular.**

Yo habia amado.....	Omitetlazòtlaca.
Tu habias amado.....	Otitetlazòtlaca.
Aquel habia amado.....	Otetlazòtlaca.

Plural.

Nosotros habiamos amado.....	Otitetlazòtlacá.
Vosotros habiais amado.....	Anotetlazòtlacá.
Aquellos habian amado.....	Otetlazòtlacá.

FUTURO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo amaré.....	Nitetlazòtlaz.
Tu amarás.....	Titetlazòtlaz.
Aquel amará.....	Tetlazòtlaz.

Plural.

Nosotros amaremos.....	Titetlazòtlazquè.
Vosotros amareis.....	Antetlazòtlazquè.
Aquellos amarán.....	Tetlazòtlazquè.

FUTURO PERFECTO.

Este es igual al pretérito perfecto, no tiene mas que la partícula *ye* antepuesta.

Singular.

Yo habré amado.....	Yeonitetlazòtlac.
Tu habrás amado.....	Yeotitetlazòtlac.
Aquel habrá amado.....	Yeotetlazòtlac.

Plural.

Nosotros habremos amado.....	Yeotitetlazòtlaquè.
Vosotros habreis amado.....	Yeanotetlazòtlaquè.
Aquellos habrán amado.....	Yeotetlazòtlaquè.

IMPEEATIVO.**Presente y futuro.**

Este no carece de ninguna persona; pero si se les anteponen en activa las partículas *má*, *xi*, y *ni*, y en pasiva solo *ma* y *zi*.

Singular.

Amo yo.....	Nitetlazòtla.
Ama tú.....	Xitetlazòtla.
Ame aquél.....	Matetlazòtla.

Plural.

Amemos nosotros.....	Matitetlazòtlacān.
Amad vosotros.....	Maxitetlazòtlacān.
Amen aquellos.....	Matetlazòtlacān.

OPTANTIVO ó SUBJUNTIVO.**TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

Yo ame.....	Manitetlazòtla.
Tu ames.....	Maxitetlazòtla.
Aquel ame.....	Matetlazòtla.

Plural.

Nosotros amemos.....	Matitetlazòtlacān.
Vosotros ameis.....	Mā anxitetlazòtlacān.
Aquellos amen.....	Matetlazòtlacān.

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo amara amaria y amase.....	Manitetlazòtlani.
Tu amaras, amarias y amases.	Matitetlazòtlani.
Aquel amara amaria y amase.	Matetlazòtlani.

Plural

Nosotros amáramos amaríamos y amásemos.....	Matitetzlazòtlani.
Vosotros amarais amarais y amáseis.....	Ma antetzlazòtlani.
Aquellos amaran amarían y amásen.....	Matetzlazòtlani.

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yo haya amado.....	Intlaonitetzlazòtlac.
Tu hayas amado.....	Intlaotitetzlazòtlac.
Aquel haya amado.....	Intlaotetzlazòtlac.

Plural.

Nosotros hayamos amado.....	Intlaotitetzlazòtlaquè.
Vosotros hayais amado.....	Intlaanotetzlazòtlaquè.
Aquellos hayan amado.....	Intlaotetzlazòtlaquè.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAN PERFECTO.**Singular.**

Yo hubiera habría y hubiese amado.....	Intlaonitetzlazòtlani.
Tu hubieras habrías y hubieses amado.....	Intlaotitetzlazòtlani.
Aquel hubiera habría y hubiese amado.....	Intlaotetzlazòtlani.

Plural.

Nosotros hubiéramos habríamos y hubiésemos amado.....	Intlaotitetzlazòtlani.
Vosotros hubierais habrís y hubieseis amado.....	Intlaanotetzlazòtlani.
Aquellos hubieran habrían y hubiesen amado.....	Intlaotetzlazòtlani.

Conjúguese este mismo tiempo por vía de ejercicio, ya no afirmando sino negando, significando los dos pretéritos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUANPEREECTO.**Singular.**

Si yo no hubiera, habría, y hu- biese amado.....	Intlacamo onite tlezòtlaz-
Si tu no hubieras, habrías y hubieses amado.....	Intlacamo otitetzlazòtlaz-
Si aquel no hubiera habría, y hubiese amado.....	Intlacamo otetzlazòtlaz quia.

Plural.

Si nosotros no hubiéramos, ha- bríamos y hubiésemos ama- do.....	Intlacamo otitetzlazòtlaz- quia.
Si vosotros no hubierais, ha- bríais y hubieseis amado.....	Intlacamoanotetzlazòtlaz- quia.
Si aquellos no hubieran, ha- brían y hubiesen amado.....	Intlacamo otetzlazòtlaz- quia.

FUTURO DE SUBJUTIVO.**Singular.**

Yo amare ó hubiere amado....	Intlaonitetzlazòtlaz.
Tu amares ó hubieres amado..	Intlaotitetzlazòtlaz.
Aquel amare ó hubiere amado.	Intlaotetzlazòtlaz.

Plural.

Nosotros amaremos ó hubiere- mos amado.....	Intlaotitetzlazòtlazquia.
Vosotros amareis ó hubiereis amado.....	Intlaanotetzlazòtlazquia.
Aquellos amaren ó hubieren a- mado.....	Intlaotetzlazòtlazquia.

INFINITIVO.**PRESENTE É IMPERFECTO.**

Este recibe en su final el verbo *nequi* que significa querer.

Singular

<i>Yo quiero amar</i>	Nitetzazòtlaznequi.
<i>Tu quieres amar</i>	Titetzazòtlaznequi.
<i>Aquel quiere amar</i>	Tetzazòtlaznequi,

Plural

<i>Nosotros queremos amar</i>	Titetzazòtlaznequi.
<i>Vosotros queréis amar</i>	Antetzazòtlaznequi.
<i>Aquellos quieren amar</i>	Tetzazòtlaznequi.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUANPERFECTO.

<i>Haber amado</i>	Intetzazòtlazòtlaca.
--------------------------	----------------------

FUTURO DE INFINITIVO.

<i>Haber de amar</i>	Intetzazòtlazòtlaz.
----------------------------	---------------------

CIRCUNLOQUIO.

<i>Que amara ó hubiera de haber amado</i>	Intetzazòtlazòtlazquia.
---	-------------------------

GERUNDIOS DE SUBJUNTIVO.

Estos reciben las partículas *ox* y *ca*.

GERUNDIO.

<i>De amar</i>	Tetzazòtlazoz.
----------------------	----------------

GERUNDIO.

<i>Para amar ó amando</i>	Tetzazòtlaztica.
---------------------------------	------------------

SUPINO.

<i>Amar</i>	Atetzazòtlazoz.
-------------------	-----------------

PARTICIPIO DE FUTURO.

<i>El que ha ó tiene de amar</i>	Aquin tlezazòtla, auh totlezazòtlaz.
--	--------------------------------------

VOZ PASIVA.**INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

<i>Yo soy amado</i>	Nitetzazòtlalo.
<i>Tu eres amado</i>	Titetzazòtlalo.
<i>Aquel es amado</i>	Tetzazòtlalo.

Plural.

<i>Nosotros somos amados</i>	Titetzazòtlalò.
<i>Vosotros sois amados</i>	Antetzazòtlalò.
<i>Aquellos son amados</i>	Tetzazòtlalò.

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

<i>Yo era amado</i>	Nitetzazòtlaloya.
<i>Tú eras amado</i>	Titetzazòtlaloya.
<i>Aquel era amado</i>	Tetzazòtlaloya.

Plural.

<i>Nosotros éramos amados</i>	Titetzazòtlaloyá.
<i>Vosotros érais amados</i>	Antetzazòtlaloyá.
<i>Aquellos eran amados</i>	Tetzazòtlaloyá.

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

<i>Yo fué ó he sido amado</i>	Oitetzazòtlaloc.
<i>Tu fuiste ó has sido amado</i> ...	Otitetzazòtlaloc.
<i>Aquel fué ó ha sido amado</i> ...	Otetetzazòtlaloc.

Plural.

<i>Nosotros fuimos ó hemos sido amados</i>	Otitetzazòtlalòqué.
<i>Vosotros fuisteis ó habeis sido amados</i>	Anotetzazòtlalòqué.

Aquellos fueron ó han sido amados Otetlazòtlalòquè

PRETERITO PLUSQUANPERFECTO.

Singular.

Yo habia sido amado Onitetlazòtlaloca.
Tu habias sido amado Otitetlazòtlaloca.
Aquel habia sido amado Otetlazòtlaloca.

Plural.

Nosotros habiamos sido amados Otitetlazòtlalòcà.
Vosotros habiais sido amados Anotetlazòtlalòcà.
Aquellos habian sido amados Otetlazòtlalòcà.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo seré amado Nitetlazòtlaloz.
Tú serás amado Titetlazòtlaloz.
Aquel será amado Tetlazòtlaloz.

Plural.

Nosotros seremos amados Titetlazòtlalòzquè.
Vosotros seréis amados Antetlazòtlalòzquè.
Aquellos serán amados Tetlazòtlalòzquè.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré sido amado Yeonitetlazòtlaloc.
Tu habrás sido amado Yeotitetlazòtlaloc.
Aquel habrá sido amado Yeotetlazòtlaloc.

Plural.

Nosotros habremos sido amados Yeotitetlazòtlalòquè.
Vosotros habreis sido amados Yeanotetlazòtlalòquè.
Aquellos habrán sido amados Yeotetlazòtlalòquè.

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Yo sea amado Manitetlazòtlalo.
Tú seas amado Matitetlazòtlalo.
Aquel sea amado Matetlazòtlalo.

Plural.

Nosotros seamos amados Matitetlazòtlalò.
Sed vosotros amados Maantetlazòtlalò.
Sean aquellos amados Matetlazòtlalò.

SUBJUNTIVO.

El presente es semejante al anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo fuera, sería y fuese amado Yntlanitetlazòtlaloc.
Tú fueras, serías y fueses amado Yntlatitetlazòtlaloc.
Aquel fuera, sería y fuese amado Yntlatetlazòtlaloc.

Plural.

Nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos amados Yntlatitetlazòtlalòquè.
Vosotros fuerais, serías y fueseis amados Yntlaantetlazòtlalòquè.
Aquellos fueran, serían y fuesen amados Intlatetlazòtlalòquè.

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo haya sido amado Intlaonitetlazòcatca.
Tú hayas sido amado Intlaotitetlazòcatca.
Aquel haya sido amado Intlaotetlazòcatca.

Plural

Nosotros hayamos sido amados.....	<i>Intlaotitetzlazdcaté.</i>
Vosotros hayais sido amados..	<i>Intlaanotetzlazdcaté.</i>
Aquellos hayan sido amados...	<i>Intlaotetzlazdcaté.</i>

PRETERITO PLUSCUANPERFECTO.**Singular**

Yó hubiera, habría y hubiese sido amado	<i>Intlaonitetzlazdyezquia.</i>
Tú hubieras, habrias, y hubieses sido amado.....	<i>Intlaotitetzlazdyezquia.</i>
Aquel hubiera, habría y hubiese sido amado.....	<i>Intlaotetzlazdyezquia.</i>

Plural

Nosotros hubieramos, habriamos, y hubiesemos sido amados.....	<i>Intlaotetzlazdyezquia.</i>
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis sido amados.....	<i>Intlaanotetzlazdlatoyezquia.</i>
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido amados.....	<i>Intlaotetzlazdlatoyezquia.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular**

Yó fuere ó hubiere sido amado	<i>Intlaonitetzlazdyezquia.</i>
Tú fueres ó hubieres sido amados.....	<i>Intlaotitetzlazdyezquia.</i>
Aquel fuere ó hubiere sido amado.....	<i>Intlaotetzlazdyezquia.</i>

Plural

Nosotros fuéremos, ó hubiéremos sido amados.....	<i>Intlaotitetzlazdyezquia.</i>
Vosotros fuereis ó hubiereis sido amados.....	<i>Intlaanotetzlazdyezquia.</i>

INFINITIVO.**PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.**

Ser amado..... *Otetlazd.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUANPERFECTO.

Haber sido amado..... *Otetlazdyezquia.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Haber de ser amado..... *Otetlazdyezquia.*

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de haber sido amado..... *Otetlazdyezquia.*

GERUNDIO.

De ser amado..... *Tetzlazdlatöz.*

Para ser amado..... *Tetzlazdlatöztica.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa amada. *Tetzlazdlat.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de ser amado *Intetzlazdyezquia.*

CONJUGACION TERCERA DEL VERBO

Machtia, Nitemachtia, Onitemachtia, que significa enseñar.

VOZ ACTIVA.**INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

Yó enseño.....	<i>Nitemachtia.</i>
Tú enseñas.....	<i>Titemachtia.</i>
Aquel enseña.....	<i>Yemachtia.</i>

Plural.

Nosotros enseñamos.....	<i>Titemachtia.</i>
Vosotros enseñáis.....	<i>Antemachtia.</i>
Aquellos enseñan.....	<i>Temachtia.</i>

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo enseñaba.....	<i>Nitemachtia.</i>
Tú enseñabas.....	<i>Titemachtia.</i>
Aquel enseñaba.....	<i>Temachtia.</i>

Plural.

Nosotros enseñábamos.....	<i>Titemachtia.</i>
Vosotros enseñabais.....	<i>Antemachtia.</i>
Aquellos enseñaban.....	<i>Temachtia.</i>

PRETERITO PERFECTO.

No se olvide que este tiempo y los que se componen de él reciben que en el plural.

Singular

Yo enseñé ó he enseñado.....	<i>Onitemacht.</i>
Tú enseñaste ó has enseñado.	<i>Otitemacht.</i>
Aquel enseñó ó ha enseñado...	<i>Otemacht.</i>

Plural

Nosotros enseñamos, ó hemos enseñado.....	<i>Otitemachtiqué.</i>
Vosotros enseñasteis, ó habeis enseñado.....	<i>Anotemachtiqué.</i>
Aquellos enseñaron ó han enseñado.....	<i>Otemachtiqué.</i>

PRETERITO PLUSCUAN PERFECTO.**Singular.**

Yo había enseñado.....	<i>Onitemachtica.</i>
Tú habías enseñado.....	<i>Otitemachtica.</i>
Aquel había enseñado.....	<i>Otemachtica.</i>

Plural.

Nosotros habíamos enseñado.	<i>Otitemachtica.</i>
Vosotros habíais enseñado.....	<i>Anotemachtica.</i>
Aquellos habían enseñado.....	<i>Otemachtica.</i>

FUTURO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo enseñaré.....	<i>Nitemachtiz.</i>
Tú enseñarás.....	<i>Titemachtiz.</i>
Aquel enseñará.....	<i>Temachtiz.</i>

Plural.

Nosotros enseñaremos.....	<i>Titemachtizqué.</i>
Vosotros enseñaréis.....	<i>Antemachtizqué.</i>
Aquellos enseñarán.....	<i>Temachtizqué.</i>

FUTURO PERFECTO.**Singular.**

Yo habré enseñado.....	<i>Yeonitemacht.</i>
Tú habrás enseñado.....	<i>Yeoititemacht.</i>
Aquel habrá enseñado.....	<i>Yeotemacht.</i>

Plural.

Nosotros habremos enseñado.	<i>Yeoititemachtiqué.</i>
Vosotros habréis enseñado....	<i>Yeanotemachtiqué.</i>
Aquellos habrán enseñado.....	<i>Yeotemachtiqué.</i>

IMPERATIVO.**PRESENTE Y FUTURO.****Singular.**

Enseña yo.....	<i>Manitemacht.</i>
Enseña tú.....	<i>Xitemacht.</i>
Enseña aquel.....	<i>Matemacht.</i>

Plural.

Enseñemos nosotros.....	<i>Matitemachticán.</i>
Enseñad vosotros.....	<i>Maanzitemachticán.</i>
Enseñen aquellos.....	<i>Matemachticán.</i>

OPTATIVO ó SUBJUNTIVO.**TIEMPO PRESENTE.**

Este es semejante al anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yó enseñara enseñaría y enseñase.....	<i>Manitemachtiani.</i>
Tú enseñaras enseñarías y enseñases.....	<i>Matitemachtiani.</i>
Aquel enseñara enseñaría y enseñase.....	<i>Matemachtiani.</i>

Plural.

Nosotros enseñáramos enseñaríamos y enseñásemos....	<i>Matitemachtiani.</i>
Vosotros enseñarais enseñaríais y enseñaseis.....	<i>Maantemachtiani.</i>
Aquellos enseñaran, enseñarían y enseñasen.....	<i>Matemachtiani.</i>

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yo haya enseñado.....	<i>Intlaonitemachtí.</i>
Tú hayas enseñado.....	<i>Intlaotitemachtí.</i>
Aquel haya enseñado.....	<i>Intlaotemachtí.</i>

Plural.

Nosotros hayamos enseñado..	<i>Intlaotitemachtiqué.</i>
Vosotros hayais enseñado....	<i>Intlaoantemachtiqué.</i>
Aquellos hayan enseñado.....	<i>Intlaotemachtiqué.</i>

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.**Singular.**

Yo hubiera habria y hubiese enseñado.....	<i>Mdonitemachtizquia.</i>
Tú hubieras, habrias y hubieses enseñado.....	<i>Mdotitemachtizquia.</i>
Aquel hubiera habria y hubiese enseñado.....	<i>Mdotemachtizquia.</i>

Plural.

Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos enseñado	<i>Mdotitemachtizquid.</i>
Vosotros hubierais, habríais y hubieseis enseñado.....	<i>Mdanotemachtizquid.</i>
Aquellos hubieran, habrían y hubiesen enseñado.....	<i>Mdotemachtizquid.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular.**

Yó enseñare ó hubiere enseñado.....	<i>Nitemachtizquia.</i>
Tú enseñares ó hubieres enseñado.....	<i>Titemachtizquia.</i>
Aquel enseñara ó hubiere enseñado.....	<i>Temachtizquia.</i>

Plural.

Nosotros enseñaremos ó hubiéremos enseñado.....	<i>Titemachtizquid.</i>
Vosotros enseñaréis ó hubiereis enseñado.....	<i>Antemachtizquid.</i>
Aquellos enseñaren ó hubieren enseñado.....	<i>Temachtizquid.</i>

INFINITIVO.**Presente y pretérito imperfecto.**

Enseñar	<i>Temachtiz.</i>
---------------	-------------------

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber enseñado..... *Māotemachtizquia.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de enseñar..... *Otemachtiz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que enseñara ó hubiera de haber enseñado..... *Temachtizquia.*

GERUNDIO.

De enseñar..... *Temachtiloz.*
Por enseñar ó enseñando..... *Temachtilōtica.*

SUPINO.

A enseñar..... *Atemachtiloz.*

PARTICIPIO DE PRESENTE É IMPERFECTO.

El que enseña ó enseñaba..... *Temachtilōtōya.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de enseñar. *Aquin temachtiloz.*

VOZ PASIVA.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy enseñado..... *Nitemachtilo.*
Tú eres enseñado..... *Titemachtilo.*
Aquel es enseñado..... *Temachtilo.*

Plural.

Nosotros somos enseñados.... *Titemachtilō.*
Vosotros sois enseñados..... *Antemachtilō.*
Aquellos son enseñados..... *Temachtilo.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó era enseñado..... *Nitemachtiloya.*
Tú eras enseñado..... *Titemachtiloya.*
Aquel era enseñado..... *Temachtiloya.*

Plural.

Nosotros eramos enseñados... *Titemachtiloyā.*
Vosotros erais enseñados..... *Antemachtiloyā.*
Aquellos eran enseñados..... *Temachtiloyā.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó fui ó he sido enseñado.... *Onitemachtiloc.*
Tú fuiste ó has sido enseñado *Otitemachtiloc.*
Aquel fué ó ha sido enseñado. *Otemachtiloc.*

Plural.

Nosotros fuimos ó hemos sido enseñados..... *Otitemachtilōquē.*
Vosotros fuisteis ó habeis sido enseñados..... *Anotemachtilōquē.*
Aquellos fueron ó han sido enseñados..... *Otemachtilōquē.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó habia sido enseñado..... *Onitemachtiloca.*
Tú habias sido enseñado..... *Otitemachtiloca.*
Aquel habia sido enseñado.... *Otemachtiloca.*

Plural.

Nosotros habiamos sido enseñados..... *Otitemachtilocā.*
Vosotros habiais sido enseñados..... *Anotitemachtilocā.*
Aquellos habian sido enseñados..... *Otemachtilocā.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo seré enseñado.....	<i>Nimotemachtiloc.</i>
Tú serás enseñado.....	<i>Timotemachtiloc.</i>
Aquel será enseñado.....	<i>Motemachtiloc.</i>

Plural

Nosotros seremos enseñados..	<i>Timotemachtilözqué.</i>
Vosotros seréis enseñados.....	<i>Anmotemachtilözqué.</i>
Aquellos serán enseñados.....	<i>Motemachtilözqué.</i>

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré sido enseñado	<i>Yeonimomachtiloc.</i>
Tú habrás sido enseñado. . . .	<i>Yeotimotemachtiloc.</i>
Aquel habrá sido enseñado. . .	<i>Yeomotemachtiloc.</i>

Plural.

Nosotros habremos sido enseñados.....	<i>Yeotimotemachtilözqué.</i>
Vosotros habréis sido enseñados.....	<i>Yeanomotemachtilözqué.</i>
Aquellos habrán sido enseñados.....	<i>Yeomotemachtilözqué.</i>

IMPERATIVO, PSESENTE Y FUTURO.

Singular.

Se tú enseñado.....	<i>Titemachtiloc.</i>
Sea aquel enseñado.....	<i>Temachtiloc.</i>

Plural.

Seid vosotros enseñados.....	<i>Antemachtilóc.</i>
Sean aquellos enseñados. . . .	<i>* Temachtilóc.</i>

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo sea enseñado.....	<i>Manimotemachti.</i>
Tú seas enseñado.....	<i>Mätimotemachti.</i>
Aquel sea enseñado.....	<i>Mämotemachti.</i>

Plural

Nosotros seamos enseñados... ..	<i>Mätimotemachticán.</i>
Vosotros seáis enseñados. . . .	<i>Maanamotemachticán.</i>
Aquellos sean enseñados. . . .	<i>Mämotemachticán.</i>

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo fuera sería y fuese enseñado.....	<i>Intlanitemachtiloc.</i>
Tú fueras, serías y fueses enseñado.	<i>Intlatitemachtiloc.</i>
Aquel fuera, sería y fuese enseñado.....	<i>Intlatemachtiloc.</i>

Plural.

Nosotros fuéramos seríamos y fuésemos enseñados.....	<i>Intlatitemachtilözqué.</i>
Vosotros fuerais, seriais y fuerais enseñados.....	<i>Intlaantemachtilözqué.</i>
Aquellos fueran serian y fuesen enseñados.....	<i>Intlatemachtilözqué.</i>

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo haya sido enseñado.	<i>Intlaonitemachtilocatca.</i>
Tú hayas sido enseñado.	<i>Intlaotitemachtilocatca.</i>
Aquel haya sido enseñado, . . .	<i>Intlaotemachtilocatca.</i>

Plural

Nosotros hayamos sido enseñados.....	<i>Intlaotitemachtilocatcá.</i>
Vosotros hayais sido enseñados.....	<i>Intlanotemachtilocatcá.</i>
Aquellos hayan sido enseñados.....	<i>Intlaotemachtilocatcá.</i>

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yo hubiera habria y hubiese sido enseñado.....	<i>Intlaonitemachtilyezquia</i>
Tu hubieras habrias y hubie- seis sido enseñado.....	<i>Intlaotitemachtilyezquia</i>
Aquel hubiera habria y hubie- se sido enseñado.....	<i>Intlaotemachtilyezquia.</i>

Plural

Nosotros hubieramos, habria- mos y hubiesemos sido en- señados.....	<i>Intlaotitemachtilyezquia.</i>
Vosotros hubiérais, habriaís y hubieseis sido enseñados.	<i>Intlaotitemachtilyezquia.</i>
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido enseñados....	<i>Intlaotemachtilyezquia.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yo fuere ó hubiere sido ense- ñado.....	<i>Intlaonimomachtiani.</i>
Tú fueres ó hubieres sido en- señado.....	<i>Intlaotimomachtiani.</i>
Aquel fuere ó hubiere sido en- señado.....	<i>Intlaomotemachtiani.</i>

Plural

Nosotros fuéremos ó hubiere- mos sido enseñados.....	<i>Intlaotimotemachtiani.</i>
Vosotros fuereis ó hubiereis sido enseñados.....	<i>Intlaanomotemachtiani.</i>
Aquellos fueren ó hubieren si- do enseñados.....	<i>Intlaomotemachtiani.</i>

INFINITIVO.

Presente y pretérito imperfecto.

Ser enseñado.....	<i>Tetemachtilo.</i>
-------------------	----------------------

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber sido enseñado.....	<i>Otemachtiloc.</i>
--------------------------	----------------------

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de ser enseñado.....	<i>Temachtilyezquia.</i>
----------------------------	--------------------------

Circunloquio.

Que fuera ó hubiera de haber sido enseñado.....	<i>Otemachtilocziaya.</i>
--	---------------------------

Gerundio.

De ser enseñado.....	<i>Temachtiloc.</i>
Para ser enseñado.....	<i>Tetemachtiloc.</i>

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa enseñada.....	<i>Temachtilocá.</i>
--------------------	----------------------

Participio de futuro.

Cosa que ha ó tiene de ser en- señada.....	<i>Temachtilocz.</i>
---	----------------------

CUARTA CONJUGACION DEL VERBO.

Amapoa, Niteamapoa, Onamapouh, que significa leer. ®

VOZ ACTIVA.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó leo.....	<i>Niamapoa.</i>
Tú lees.....	<i>Tiamapoa.</i>
Aquel lee.....	<i>Amapoa.</i>

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yo hubiera habria y hubiese sido enseñado.....	<i>Intlaonitemachtilyezquia</i>
Tu hubieras habrias y hubie- seis sido enseñado.....	<i>Intlaotitemachtilyezquia</i>
Aquel hubiera habria y hubie- se sido enseñado.....	<i>Intlaotemachtilyezquia.</i>

Plural

Nosotros hubieramos, habria- mos y hubiesemos sido en- señados.....	<i>Intlaotitemachtilyezquia.</i>
Vosotros hubiérais, habriaís y hubieseis sido enseñados.	<i>Intlaotitemachtilyezquia</i>
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido enseñados....	<i>Intlaotemachtilyezquia.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yo fuere ó hubiere sido ense- ñado.....	<i>Intlaonimomachtiani.</i>
Tú fueres ó hubieres sido en- señado.....	<i>Intlaotimomachtiani.</i>
Aquel fuere ó hubiere sido en- señado.....	<i>Intlaomotemachtiani.</i>

Plural

Nosotros fuéremos ó hubiere- mos sido enseñados.....	<i>Intlaotimotemachtiani.</i>
Vosotros fuereis ó hubiereis sido enseñados.....	<i>Intlaanomotemachtiani.</i>
Aquellos fueren ó hubieren si- do enseñados.....	<i>Intlaomotemachtiani.</i>

INFINITIVO.

Presente y pretérito imperfecto.

Ser enseñado.....	<i>Tetemachtilo.</i>
-------------------	----------------------

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber sido enseñado.....	<i>Otemachtiloc.</i>
--------------------------	----------------------

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de ser enseñado.....	<i>Temachtilyezquia.</i>
----------------------------	--------------------------

Circunloquio.

Que fuera ó hubiera de haber sido enseñado.....	<i>Otemachtilocziaya.</i>
--	---------------------------

Gerundio.

De ser enseñado.....	<i>Temachtiloc.</i>
Para ser enseñado.....	<i>Tetemachtiloc.</i>

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa enseñada.....	<i>Temachtilocá.</i>
--------------------	----------------------

Participio de futuro.

Cosa que ha ó tiene de ser en- señada.....	<i>Temachtilocz.</i>
---	----------------------

CUARTA CONJUGACION DEL VERBO.

Amapoa, Niteamapoa, Onamapouh, que significa leer.

VOZ ACTIVA.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó leo.....	<i>Niamapoa.</i>
Tú lees.....	<i>Tiamapoa.</i>
Aquel lee.....	<i>Amapoa.</i>

Plural.

Nosotros leemos.....	<i>Tiamapod.</i>
Vosotros leéis.....	<i>Anamapod.</i>
Aquellos leen.....	<i>Amapod.</i>

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yó leía.....	<i>Niamapoya.</i>
Tú leías.....	<i>Tiamapoya.</i>
Aquel leía.....	<i>Amapoaya.</i>

Plural

Nosotros leíamos.....	<i>Tiamapoyá.</i>
Vosotros leíais.....	<i>Anamapoyá.</i>
Aquellos leían.....	<i>Amapoyá.</i>

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yó leí ó he leído.....	<i>Onamapouh.</i>
Tú leíste ó has leído.....	<i>Otiamapouh.</i>
Aquel leyó ó ha leído.....	<i>Oteamapouh.</i>

Plural

Nosotros leímos ó hemos leído.....	<i>Otiamapouqué.</i>
Vosotros leísteis ó habeis leído.....	<i>Anoamapouqué.</i>
Aquellos leyeron ó han leído.....	<i>Oamapouqué.</i>

Fijese en el tiempo anterior cuyas finales pueden terminar sin la h, pero si acentuando la t, con el acento aspiral (´) el cual la suple por que no tiene fuerza de letra, solo sirve para engrosar.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.**Singular.**

Yó había leído.....	<i>Oniamapouca.</i>
Tú habías leído.....	<i>Otiamapouca.</i>
Aquel había leído.....	<i>Oamapouca.</i>

Plural.

Nosotros habíamos leído.....	<i>Otiamapouqué.</i>
Vosotros habíais leído.....	<i>Anoamapouqué.</i>
Aquellos habían leído.....	<i>Oamapouqué.</i>

Es mas propio el plural anterior de la manera siguiente:

Nosotros habíamos leído.....	<i>Otiamapouca.</i>
Vosotros habíais leído.....	<i>Anoamapouca.</i>
Aquellos habían leído.....	<i>Oamapouca.</i>

FUTURO IMPERFECTO.**Singular.**

Yó leeré.....	<i>Niamapouz.</i>
Tú leerás.....	<i>Tiamapuz.</i>
Aquel leerá.....	<i>Amapuz.</i>

Plural.

Nosotros leerémos.....	<i>Tiamapouzqué.</i>
Vosotros leeréis.....	<i>Anamapouzqué.</i>
Aquellos leerán.....	<i>Amapouzqué.</i>

FUTURO PERFECTO.**Singular.**

Yó habré leído.....	<i>Yeoniamapouca.</i>
Tú habrás leído.....	<i>Yeotiamapouca.</i>
Aquel habrá leído.....	<i>Yeoamapouca.</i>

Plural.

Nosotros habremos leído.....	<i>Yeotiamapouca.</i>
Vosotros habréis leído.....	<i>Yeanoamapouca.</i>
Aquellos habrán leído.....	<i>Yeoamapouca.</i>

Imperativo, presente y futuro.**Singular.**

Lee tú.....	<i>Xiamapoua.</i>
Lea aquel.....	<i>Maamapoua.</i>
Leed vosotros.....	<i>Anamapoua.</i>

Plural.

Lead aquellos..... *Maamapoúá.*
 Parecerá á algunos superflua la u, en este tiempo pero no, es necesaria para distinguirla de otros.

SUBJUNTIVO.**TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

Yo lea..... *Mèniamapoúá.*
 Tu leas..... *Mètiámapoúá.*
 Aquel lea..... *Mèamapoúá.*

Plural.

Nosotros leamos..... *Mètiámapoúacán.*
 Vosotros leáis..... *Mèanámapoúacán.*
 Aquellos lean..... *Mèamapoúacán.*

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo leyera, leeria y leyese... *Mèniámapoúani.*
 Tu leyeras, leerias y leyesses.. *Mètiámapoúani.*
 Aquel leyera leeria y leyese.. *Mèamapoúani.*

Plural.

Nosotros leyéramos, leeriamos y leyésemos..... *Mètiámapoúani.*
 Vosotros leyerais, leeriais y leyerais..... *Mèanámapoúani.*
 Aquellos leyeran, leerian y leyesen..... *Mèamapoúani.*

PRETERITO PERFECTO.**Singular**

Yo haya leído..... *Inlaoníamapoú.*
 Tu hayas leído..... *Inlaotíamapoú.*
 Aquel haya leído..... *Inlaoamapoú.*

Plural.

Nosotros hayamos leído..... *Inlaotíamapoúquè.*
 Vosotros hayais leído..... *Inlaanoamapoúquè.*
 Aquellos hoyan leído..... *Inlaoamapoúquè.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.**Singular.**

Yo hubiera, habria y hubiese leído..... *Inlaoníamapoúani.*
 Tu hubieras, habrias y hubieses leído..... *Inlaotíamapoúani.*
 Aquel hubiera, habria y hubiese leído..... *Inlaoteamapoúani.*

Plural.

Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos leído..... *Inlaotíamapoúani.*
 Vosotros hubierais, habríais y hubieseis leído..... *Inlaoanamapoúani.*
 Aquellos hubieran, habrían y hubiesen leído..... *Inlaoamapoúani.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular.**

Yo leyere ó hubiere leído..... *Mèniámapoúazquia.*
 Tu leyeres ó hubieres leído... *Mètiámapoúazquia.*
 Aquel leyere ó hubiere leído. *Mèamapoúazquia.*

Plural.

Nosotros leyéremos ó hubiéremos leído..... *Mètiámapoúazquid.*
 Vosotros leyerais ó hubiereis leído..... *Mèanoamapoúazquid.*
 Aquellos leyeren ó hubieren leído..... *Mèoamapoúazquid.*

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.
 Leer..... *Amapoúalo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber leído..... Oamapóá.

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de leer..... Oamapóá.

CIRCUNLOQUIO.

Que leyera ó hubiera de haber leído..... Intlaocamapóátlözquia.

Supino..... Aomapnúaloz.

Gerundio.

De leer..... Amapóátlò.

Para leer ó leyendo..... Amapóátlotica.

PARTICIPIO DE PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

El que lee ó leía..... Amapóáqui.

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que á ó tiene de leer..... Oamapóáhuiz.

VOZ PASIVA.

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy leído..... Niteamapóáhuilo.

Tu eres leído..... Titeamapóáhuilo.

Aquel es leído..... Teamapóáhuilo.

Plural.

Nosotros somos leídos..... Titeamapóáhuilò.

Vosotros sois leídos..... Anamapóáhuilò.

Aquellos son leídos..... Amapóáhuilò.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo era leído..... Niteamapóáhuiloya.

Tu eras leído..... Titeamapóáhuiloya.

Aquel era leído..... Teamapóáhuiloya.

Plural.

Nosotros eramos leídos..... Titeamapóáhuiloyá.

Vosotros erais leídos..... Anteamapóáhuilòyá.

Aquellos eran leídos..... Amapóáhuilòyá.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo fui ó he sido leído..... Oniamapóáhuiloc.

Tú fuiste ó has sido leído..... Otiamapóáhuiloc.

Aquel fué ó ha sido leído..... Oamapóáhuiloc.

Plural.

Nosotros fuimos ó hemos sido

leídos..... Otiamapóáhuilòquá.

Vosotros fuisteis ó habeis sido

leídos..... Anoamapóáhuilòquá.

Aquellos fueron ó han sido

leídos..... Oamapóáhuilòquá.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó habia sido leído..... Oniamapóáhuiloca.

Tú habias sido leído..... Otiamapóáhuiloca.

Aquel habia sido leído..... Oamapóáhuiloca.

Plural.

Nosotros habiamos sido leídos..... Otiamapóáhuilòcá.

Vosotros habiais sido leídos..... Anoamapóáhuilòcá.

Aquellos habian sido leídos..... Oamapóáhuilòcá.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó será leído..... Yentiamapóá.

Tú serás leído..... Yetiamapóá.

Aquel será leído..... Yeamapóá.

Plural.

Nosotros seremos leídos.....	<i>Yetiamapouízquē.</i>
Vosotros sereis leídos.....	<i>Yeamapouízquē.</i>
Aquellos serán leídos.....	<i>Yeamapouízquē.</i>

FUTURO PERFECTO.**Singular.**

Yó habré sido leído.....	<i>Yeoniamapouíhuiloc.</i>
Tú habrás sido leído.....	<i>Yeotiamapouíhuiloc.</i>
Aquel habrá sido leído.....	<i>Yeoteamapouíhuiloc.</i>

Plural.

Nosotros habremos sido leídos	<i>Yeotiteamapouíhuilocá.</i>
Vosotros habreis sido leídos..	<i>Yeanoteamapouíhuilocá.</i>
Aquellos habrán sido leídos..	<i>Yeoteamapouíhuilocá.</i>

INFINITIVO.**PRESENTE Y FUTURO.****Singular.**

Sé tú leído.....	<i>Tiamapouíaloc.</i>
Sea aquel leído.....	<i>Teamapouíaloc.</i>

Plural.

Seá vosotros leídos.....	<i>Anamapouíhualöquē.</i>
Sean aquellos leídos.....	<i>Amapouíhualöquē.</i>

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.**Singular.**

Yó sea leído.....	<i>Mániamapouí.</i>
Tú seas leído.....	<i>Mátiamapouí.</i>
Aquel sea leído.....	<i>Máteamapouí.</i>

Plural.

Nosotros seamos leídos.....	<i>Matiteamapouí.</i>
Vosotros seais leídos.....	<i>Anámapió.</i>
Aquellos sean leídos.....	<i>Amapouí.</i>

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yó fuere, sería y fuese leído..	<i>Intlaoniteamapouíhuiloc.</i>
Tu fueras, serías y fueses leído	<i>Intlaotiteamapouíhuiloc.</i>
Aquel fuera, sería y fuese leído	<i>Intlaoteamapouíhuiloc.</i>

Plural.

Nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos leídos.....	<i>Intlaotiteamapouíhuilocá.</i>
Vosotros fuerais, seriais y fue- seis leídos.....	<i>Intlaovanteamapouíhuilocá.</i>
Aquellos fueran, serian y fue- sen leídos.....	<i>Intlaoteamapouíhuilocá.</i>

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yó haya sido leído.....	<i>Intlaoniamapouíhuilocatca.</i>
Tú hayas sido leído.....	<i>Intlaotiamapouíhuilocatca.</i>
Aquel haya sido leído.....	<i>Intlaoteamapouíhuilocatca.</i>

Plural.

Nosotros hayamos sido leídos	<i>Intlaotiamapouíhuilocatca.</i>
Vosotros hayais sido leídos...	<i>Intlaovanamapouíhuilocatca.</i>
Aquellos hayan sido leídos....	<i>Intlaovamapouíhuilocatca.</i>

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.**Singular**

Yó hubiera, habría y hubiese sido leído.....	<i>Intlaoniteamapouyezquia.</i>
Tú hubieras, habrías y hubie- ses sido leído.....	<i>Intlaotiteamapouyezquia.</i>
Aquel hubiera, habría y hubie- se sido leído.....	<i>Intlaoteamapouyezquia.</i>

Plural

Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos sido leídos.....	<i>Intlaotiteamapoítiezquid.</i>
Vosotros hubierais, habríais y hubieseis sido leídos.....	<i>Intlaoanteamapoítiezquid.</i>
Aquellos hubieran, habrían y hubiesen sido leídos.....	<i>Intlaoteamapoítiezquid.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular**

Yo fuere, ó hubiere sido leído	<i>Intlaoniamapoítihuiloca.</i>
Tú fueres ó hubieres sido leído	<i>Intlaotiamapoítihuiloca.</i>
Aquel fuere ó hubiere sido leído.....	<i>Intlaoteamapoítihuiloca.</i>

Plural.

Nosotros fuéremos ó hubiéremos sido leídos.....	<i>Intlaotiamapoítihuilocá.</i>
Vosotros fuereis, ó hubiereis sido leídos.....	<i>Intlaocanteamapoítihuilocá.</i>
Aquellos fueren, ó hubieren sido leídos.....	<i>Intlaoteamapouhúilocá.</i>

MODO INFINITIVO.**PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.**

Ser leído.....	<i>Oamapoítalo.</i>
----------------	---------------------

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber sido leído.....	<i>Oamapoítiezquia.</i>
-----------------------	-------------------------

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de ser leído.....	<i>Oamapoítihuilotoz.</i>
-------------------------	---------------------------

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de ser leído.....	<i>Oteamapoítihuilozquia.</i>
---------------------------------------	-------------------------------

GERUNDIO.

De ser leído.....	<i>Amapoítaloz.</i>
Para ser ó siendo leído.....	<i>Amapoítaloztica.</i>
Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.	
Cosa leída.....	<i>Amapoítaloti.</i>

PARTICIPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser leída.....	<i>Amapoítihui.</i>
---------------------------------------	---------------------

QUINTA CONJUGACION DEL VERBO

Tlacaqui, nittlacaqui, onttlacac, que significa oír.

VOZ ACTIVA.**INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

Yo oigo.....	<i>Nittlacaqui.</i>
Tú oyes.....	<i>Tittlacaqui.</i>
Aquel oye.....	<i>Tlacaqui.</i>

Plural.

Nosotros oímos.....	<i>Tittlacaqui.</i>
Vosotros oís.....	<i>Antlacaqui.</i>
Aquellos oyen.....	<i>Tlacaqui.</i>

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó oía.....	<i>Nitlacaquiaya.</i>
Tú oías.....	<i>Titlacaquiaya.</i>
Aquel oía.....	<i>Tlacaquiaya.</i>

Plural.

Nosotros oíamos.....	<i>Titlacaquiayá.</i>
Vosotros oíais.....	<i>Antlacaquiayá.</i>
Aquellos oían.....	<i>Tlacaquiayá.</i>

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó oí ó he oído.....	<i>Onitlacac.</i>
Tú oíste ó has oído.....	<i>Otitlacac.</i>
Aquel oyó ó ha oído.....	<i>Otlacac.</i>

Plural.

Nosotros oímos ó hemos oído.....	<i>Otitlacacqué.</i>
Vosotros oísteis ó habeis oído.....	<i>Oantlacacqué.</i>
Aquellos oyeron ó han oído.....	<i>Otlacacqué.</i>

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Yó había oído.....	<i>Onitlacaccá.</i>
Tú habías oído.....	<i>Otitlacaccá.</i>
Aquel había oído.....	<i>Otlacaccá.</i>

Plural.

Nosotros habíamos oído.....	<i>Otitlacaccá.</i>
Vosotros habéis oído.....	<i>Anotlacaccá.</i>
Aquellos habían oído.....	<i>Otlacaccá.</i>

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yó oiré.....	<i>Nitlacaquíz.</i>
Tú oirás.....	<i>Titlacaquíz.</i>
Aquel oirá.....	<i>Tlacaquíz.</i>

Plural.

Nosotros oiremos.....	<i>Titlacaquízqué.</i>
Vosotros oireis.....	<i>Antlacaquízqué.</i>
Aquellos oirán.....	<i>Tlacaquízqué.</i>

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yó habré oído.....	<i>Yeonitlacáca.</i>
Tú habrás oído.....	<i>Yeotitlacáca.</i>
Aquel habrá oído.....	<i>Yeotlacáca.</i>

Plural.

Nosotros habremos oído.....	<i>Yeotitlacáca.</i>
Vosotros habréis oído.....	<i>Anotlacáca.</i>
Aquellos habrán oído.....	<i>Tlacaccá.</i>

Imperativo, presente y futuro.

Singular.

Oye tú.....	<i>Mátitlacaquí.</i>
Oiga aquel.....	<i>Mátlacaquí.</i>

Plural.

Oid vosotros.....	<i>Máantlacaquí.</i>
Oigan aquellos.....	<i>Mátlacaquí.</i>

SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó oiga.....	<i>Manitlacaquí.</i>
Tú oigas.....	<i>Matitlacaquí.</i>
Aquel oiga.....	<i>Matlacaquí.</i>

Plural.

Nosotros oigamos.....	<i>Mátitlacaquí.</i>
Vosotros oigais.....	<i>Máantlacaquí.</i>
Aquellos oirán.....	<i>Mátlacaquí.</i>

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo haya oído	<i>Onitlacacca.</i>
Tú hayas oído	<i>Otitlacacca.</i>
Aquel haya oído	<i>Otlacacca.</i>

Plural.

Nosotros hayamos oído	<i>Otitlacacca.</i>
Vosotros hayais oído	<i>Anotlacacca.</i>
Aquellos hayan oído	<i>Otlacacca.</i>

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera habria y hubiese oído	<i>Maotitecaquiani.</i>
Tú hubieras habrias y hubieses oído	<i>Maotitecaquiani.</i>
Aquel hubiera habria y hubiese oído	<i>Maotitecaquiani.</i>

Plural

Nosotros hubiéramos habriamos y hubiésemos oído	<i>Maotitecaquiani.</i>
Vosotros hubierais habriais y hubiéseis oído	<i>Maotitecaquiani.</i>
Aquellos hubieran habrian y hubiesen oído	<i>Maotitecaquiani.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yo oyere ó hubiere oído	<i>Inlanitlacaquizquia.</i>
Tú oyeres ó hubieses oído	<i>Inlatitlacaquizquia.</i>
Aquel oyere ó hubiere oído	<i>Inlatlacaquizquia.</i>

Plural.

Nosotros oyéremos ó hubiéremos oído	<i>Inlatitlacaquizquia.</i>
---	-----------------------------

Vosotros oyereis ó hubiereis oído	<i>Inlaantlacaquizquia.</i>
Aquellos oyeren ó hubieren oído	<i>Inlatlacaquizquia.</i>

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Oír	<i>Tlacaquilo.</i>
---------------	--------------------

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber oído	<i>Otlacac.</i>
----------------------	-----------------

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de oír	<i>Otlacaquiz.</i>
------------------------	--------------------

CIRCUNLOQUIO.

Que oyera ó hubiera de haber oído	<i>Otlacaquizquia.</i>
---	------------------------

Gerundio.

De oír	<i>Tlacaquilo.</i>
Para oír ó oyendo	<i>Tlacaquiltitih.</i>

SUPINO.

A oír	<i>Atlacaquilo.</i>
-----------------	---------------------

PARTICPIO DE PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

El que oye ú oía	<i>Tlacaquini.</i>
----------------------------	--------------------

PARTICPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de oír	<i>Tlacaquiz.</i>
------------------------------------	-------------------

VOZ PASIVA.

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo soy oído	<i>Nitecaquilo.</i>
Tú eres oído	<i>Titecaquilo.</i>
Aquel es oído	<i>Tecaquilo.</i>

Plural.

Nosotros somos oídos..... *Titecaquiló.*
 Vosotros sois oídos..... *Antecaquiló.*
 Aquellos son oídos..... *Tecaquiló.*

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo era oído..... *Nitecactiloya.*
 Tú eras oído..... *Titecactiloya.*
 Aquel era oído..... *Tecactiloya.*

Plural.

Nosotros éramos oídos..... *Titecactiloyá.*
 Vosotros érais oídos..... *Antecactiloyá.*
 Aquellos eran oídos..... *Tecactiloyá.*

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yo fui ó he sido oído..... *Onitecaquiloc.*
 Tú fuiste ó has sido oído..... *Otitecaquiloc.*
 Aquel fué ó ha sido oído..... *Otecaquiloc.*

Plural

Nosotros fuimos ó hemos sido
 oídos..... *Otitecaquilóquá.*
 Vosotros fuisteis ó habeis sido
 oídos..... *Anotecaquilóquá.*
 Aquellos fueron ó han sido
 oídos..... *Otecaquilóquá.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.**Singular.**

Yo habia sido oído..... *Onitellacáca.*
 Tú habias sido oído..... *Otitellacáca.*
 Aquel habia sido oído..... *Otellacáca.*

Plural.

Nosotros habiamos sido oídos *Otitellacacá.*
 Vosotros habiais sido oídos... *Anotellacacá.*
 Aquellos habian sido oídos... *Otellacacá.*

FUTURO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo seré oído..... *Nitellacaquiloz.*
 Tú serás oído..... *Titellacaquiloz.*
 Aquel será oído..... *Tellacaquiloz.*

Plural.

Nosotros seremos oídos..... *Titellacaquilozquá.*
 Vosotros sereis oídos..... *Antellacaquilozquá.*
 Aquellos serán oídos..... *Tellacaquilozquá.*

FUTURO PERFECTO.**Singular.**

Yo habré sido oído..... *Yeónitellacaquiloc.*
 Tú habrás sido oído..... *Yeotitellacaquiloc.*
 Aquel habrá sido oído..... *Yeotellocaquilos.*

Plural

Nosotros habremos sido oídos *Yeotitellacaquilóquá.*
 Vosotros habreis sido oídos... *Yeoantecaquilóquá.*
 Aquellos habrán sido oídos... *Yeotecaquilóquá.*

IMPERATIVO.**PRESENTE Y FUTURO.****Singular.**

Sé tú oído..... *Mátitellacaquini.*
 Sea aquel oído..... *Máttellacaquini.*

Plural.

Sed vosotros oídos..... *Maantellacaquini.*
 Sean aquellos oídos..... *Matellacaquini.*

SUBJUNTIVO.**TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

Yo sea oído..... *Mánitellacaquilo.*
 Tú seas oído..... *Mátitellacaquilo.*
 Aquel sea oído..... *Máttellacaquilo.*

Plural

Nosotros seamos oídos..... *Mátitetlacaquilo.*
 Vosotros seais oídos..... *Máantetlacaquilo.*
 Aquellos sean oídos..... *Mátetlacaquilo.*

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo fuera sería y fuese oído... *Intlanitettlacaquilozquia.*
 Tú fueras serías y fueses oído *Intlatitettlacaquilozquia.*
 Aquel fuera sería y fuese oído *Intlatettlacaquilozquia.*

Plural.

Nosotros fuéramos seríamos y
 fuésemos oídos..... *Intlatitettlacaquilozquid.*
 Vosotros fuerais seriais y fue-
 seis oídos..... *Intlaantettlacaquilozquid.*
 Aquellos fueran serian y fue-
 sen oídos..... *Intlatettlacaquilozquid.*

PRETERITO PERFECTO.**Singular**

Yo haya sido oído..... *Intlaonitettlacaquilozquia.*
 Tú hayas sido oído..... *Intlaotittlacaquilozquia.*
 Aquel haya sido oído..... *Intlaotettlacaquilozquia.*

Plural

Nosotros hayamos sido oídos. *Intlaotitettlacaquilozquia.*
 Vosotros hayais sido oídos... *Intlaanotettlacaquilozquid.*
 Aquellos hayan sido oídos.... *Intlaotettlacaquilozquid.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.**Singular.**

Yo hubiera habría y hubiese *Intlaonitettlacaquilozey-*
 sido oído..... *quia.*
 Tú hubieras habrías y hubie- *Intlaotitettlacaquilozey-*
 ses sido oído..... *quia.*
 Aquel hubiera habría y hubie-
 se sido oído..... *Intlaotlacaquilozeyquia.*

Plural

Nosotros hubiéramos habria-
 mos y hubiésemos sido oí-
 dos..... *Intlatitettlacaquilozeyzquia*
 Vosotros hubierais habrías y *Intlaanotettlacaquilozey-*
 hubieseis sido oídos..... *quid.*
 Aquellos hubieran habrían y *Intlaotettlacaquilozeyzquid*
 hubiesen sido oídos..... *quid.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular,**

Yo fuera ó hubiere sido oído. *Intlaonitettlacaquianaiz-*
quia.
 Tú fueres ó hubieres sido oído *Intlaotitettlacaquianaizquia*
 Aquel fuere ó hubiere sido
 oído..... *Intlaotettlacaquianaizquia.*

Plural,

Nosotros fuéremos ó hubiére-
 mos sido oídos..... *Intlaotitettlacaquianaizquid*
 Vosotros fuereis ó hubiereis *Intlaanotettlacaquianaiz-*
 sido oídos..... *quid.*
 Aquellos fueren ó hubieren
 sido oídos..... *Intlaotettlacaquianaizquid.*

INFINITIVO.**Presente y pretérito imperfecto.**

Ser oído..... *Otlacáccoc.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Haber sido oído..... *Otlacácyoca.*

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de haber
 sido oído..... *Otecátilozquia.*

Gerundio.

De ser oído..... *Tecaquilo.*
 Por ser ó siendo oído..... *Tecaquiloitíuh.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa oída..... *Tlacaquildóe.*

PARTICPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser ó-

da..... *Tlacaquildóe.*

VERBOS COMPUESTOS.

Así se deben llamar en este idioma, los que en una terminacion significan dos ó mas cosas, y que sustancialmente vienen á hacer una oracion.

Conjugacion del verbo *quatequia*, *nitequatequia* *onitequatequi*, que en castellano significa lavar la cabeza, estos verbos solo se conjugan por activa, á fin de hacer mas fácil el idioma.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo lavo la cabeza..... *Nitequatequia.*

Tú lavas la cabeza..... *Titequatequia.*

Aquel lava la cabeza..... *Tequatequia.*

Plural.

Nosotros lavamos la cabeza... *Titequatequia.*

Vosotros lavais la cabeza..... *Antequatequia.*

Aquellos lavan la cabeza..... *Tequatequia.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo lavaba la cabeza..... *Nitequatequia.*

Tú lavabas la cabeza..... *Titequatequia.*

Aquel lavaba la cabeza..... *Tequatequia.*

Plural.

Nosotros lavabamos la cabeza *Titequatequia.*

Vosotros lavabais la cabeza... *Antequatequia.*

Aquellos lavaban la cabeza... *Tequatequia.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo lavé ó he lavado la cabeza *Onitequatequi.*

Tú lavaste ó has lavado la ca-

beza..... *Onitequatequi.*

Aquel lavó ó ha lavado la ca-

beza..... *Otequatequi.*

Plural.

Nosotros lavamos ó hemos la-

vado la cabeza..... *Onitecuatéquic.*

Vosotros lavasteis ó habeis la-

vado la cabeza..... *Anotecuatequic.*

Aquellos lavaron ó han lavado

la cabeza..... *Tecuatequic.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yó habia lavado la cabeza.... *Onitecuatéquica.*

Tú habias lavado la cabeza... *Onitecuatéquica.*

Aquel habia lavado la cabeza. *Otecuatéquica.*

Plural

Nosotros habiamos lavado la

cabeza..... *Onitecuatéquica.*

Vosotros habiais lavado la ca-

beza..... *Anotecuatequica.*

Aquellos habian lavado la ca-

beza..... *Otecuatéquica.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Cosa oída..... *Tlacaquildóe.*

PARTICPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser ó-

da..... *Tlacaquildóe.*

VERBOS COMPUESTOS.

Así se deben llamar en este idioma, los que en una terminacion significan dos ó mas cosas, y que sustancialmente vienen á hacer una oracion.

Conjugacion del verbo *quatequia*, *nitequatequia* *onitequatequi*, que en castellano significa lavar la cabeza, estos verbos solo se conjugan por activa, á fin de hacer mas fácil el idioma.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo lavo la cabeza..... *Nitequatequia.*

Tú lavas la cabeza..... *Titequatequia.*

Aquel lava la cabeza..... *Tequatequia.*

Plural.

Nosotros lavamos la cabeza... *Titequatequia.*

Vosotros lavais la cabeza..... *Antequatequia.*

Aquellos lavan la cabeza..... *Tequatequia.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo lavaba la cabeza..... *Nitequatequia.*

Tú lavabas la cabeza..... *Titequatequia.*

Aquel lavaba la cabeza..... *Tequatequia.*

Plural.

Nosotros lavabamos la cabeza *Titequatequia.*

Vosotros lavabais la cabeza... *Antequatequia.*

Aquellos lavaban la cabeza... *Tequatequia.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo lavé ó he lavado la cabeza *Onitequatequi.*

Tú lavaste ó has lavado la ca-

beza..... *Onitequatequi.*

Aquel lavó ó ha lavado la ca-

beza..... *Otequatequi.*

Plural.

Nosotros lavamos ó hemos la-

vado la cabeza..... *Onitecuatéquic.*

Vosotros lavasteis ó habeis la-

vado la cabeza..... *Anotecuateguic.*

Aquellos lavaron ó han lavado

la cabeza..... *Tecuateguic.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yó habia lavado la cabeza.... *Onitecuatéquica.*

Tú habias lavado la cabeza... *Onitecuatéquica.*

Aquel habia lavado la cabeza. *Otecuatéquica.*

Plural

Nosotros habiamos lavado la

cabeza..... *Onitecuatéquica.*

Vosotros habiais lavado la ca-

beza..... *Anotecuateguica.*

Aquellos habian lavado la ca-

beza..... *Otecuatéquica.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular

Yó lavaré la cabeza.....	<i>Nitecatequíz.</i>
Tú lavarás la cabeza.....	<i>Titecatequíz.</i>
Aquel lavará la cabeza.....	<i>Tecuatequíz.</i>

Plural

Nosotros lavaremos la cabeza.	<i>Titecatequízqué.</i>
Vosotros lavaréis la cabeza...	<i>Antecatequízqué.</i>
Aquellos lavarán la cabeza...	<i>Tecatequízqué.</i>

FUTURO PERFECTO.

Singular

Yó habré lavado la cabeza...	<i>Onitecatequi.</i>
Tú habrás lavado la cabeza...	<i>Otitecatequi.</i>
Aquel habrá lavado la cabeza.	<i>Otecatequi.</i>

Plural

Nosotros habremos lavado la cabeza.....	<i>Otitecatequíqué.</i>
Vosotros habreis lavado la cabeza.....	<i>Anotecatequíqué.</i>
Aquellos habrán lavado la cabeza.....	<i>Otecatequíqué.</i>

IMPERATIVO PRESENTE Y FUTURO.

Singular

Lave yo la cabeza.....	<i>Mánitecatequi.</i>
Lava tu la cabeza.....	<i>Mátitecatequi.</i>
Lave aquel la cabeza.....	<i>Matecatequi.</i>

Plural

Lavemos nosotros la cabeza...	<i>Matitecatequicán.</i>
Lavad vosotros la cabeza...	<i>Maantecatequicán.</i>
Laven aquellos la cabeza...	<i>Matecatequicán.</i>

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Este es semejante al anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó lavara, lavaria y lavase la cabeza.....	<i>Mánitegatequiani.</i>
Tú lavaras, lavarías y lavases la cabeza.....	<i>Mátitegatequiani.</i>
Aquel lavara, lavaria ó lavase la cabeza.....	<i>Mátegatequiani.</i>

Plural

Nosotros lavaramos lavariam y lavasemos la cabeza.	<i>Mátitegatequiani.</i>
Vosotros lavarais lavaríais y lavaríais la cabeza.....	<i>Máantegatequiani.</i>
Aquellos lavaran, lavarían y lavarían la cabeza.....	<i>Mátegatequiani.</i>

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó haya lavado la cabeza...	<i>Intlaonitegatequi.</i>
Tú hayas lavado la cabeza...	<i>Intlaotitegatequi.</i>
Aquel haya lavado la cabeza.	<i>Intlaotegatequi.</i>

Plural.

Nosotros hayamos lavado la cabeza.....	<i>Intlaotitegatequicá.</i>
Vosotros hayais lavado la cabeza.....	<i>Intlaanotegatequicá.</i>
Aquellos hayan lavado la cabeza.....	<i>Intlaotegatequicá.</i>

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Yó hubiera, habria y hubiese lavado la cabeza.....	<i>Máonitequatequizquia.</i>
Tú hubieres, habrias y hubieses lavado la cabeza.....	<i>Máotitequatequizquia.</i>
Aquel hubiera, habria y hubiese lavado la cabeza....	<i>Máotequatequizquia.</i>

Plural.

Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos lavado la cabeza.....	<i>Matitequatequizquiá.</i>
Vosotros hubierais, habriaís y hubieseís lavado la cabeza..	<i>Maanotequatequizquiá.</i>
Aquellos hubieran, habrían y hubiesen lavado la cabeza..	<i>Maotequatequizquiá.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yó lavare, ó hubiere lavado la cabeza.....	<i>Intlaonitequatequizquia.</i>
Tú lavares ó hubieres lavado la cabeza.....	<i>Intlaotitequatequizquia.</i>
Aquel lavare ó hubiere lavado la cabeza.....	<i>Intlaotequatequizquia.</i>

Plural.

Nosotros lavaremos ó hubiéremos lavado la cabeza.....	<i>Intlaotitequatequizquiá.</i>
Vosotros lavareis ó hubiereis lavado la cabeza.....	<i>Intlaanotequatequizquiá.</i>
Aquellos lavaren ó hubieren lavado la cabeza.....	<i>Intlaotequatequizquiá.</i>

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de lavar la cabeza. . . . *Teguatequiz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que lavara ó hubiera de haber lavado la cabeza..... *Quatequizquiaya.*

GERUNDIO.

De lavar la cabeza..... *Teguatequiz.*
 Por lavar ó lavando la cabeza. *Teguatequilotih.*

SUPINO.

Lavar la cabeza..... *Aguatequilöz.*
 Participio de presente é imperfecto.
 El que lava ó lavaba la cabeza. *Quatequiáni.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de lavar la cabeza..... *Teguatequiz.*

CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO

Buscar, *Temða, nitlatemða, onitlatemo,*
 al que se le señala el nombre *tómin* que significa dinero; en algunos tiempos recibe distintas partículas necesarias para su comprensión.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó busco el dinero..... *Nictemoa in tomin.*
 Tú buscas el dinero..... *Tictemoa in tomin.*
 Aquel busca el dinero..... *Quittemoa in tomin.*

Plural

Nosotros buscamos el dinero. *Tictemoá in tomin.*
 Vosotros buscais el dinero.... *Anquitemoá in tomin.*
 Aquellos buscan el dinero. . . *Quitemoá in tomin.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó buscaba el dinero..... *Tictemoaya in tomin.*
 Tú buscabas el dinero..... *Tictemoaya in tomin.*
 Aquel buscaba el dinero. . . . *Quitemoaya in tomin.*

Plural.

Nosotros buscábamos el dinero..... *Tictemoayá in tomin.*
 Vosotros buscabais el dinero. *Anquitemoayá in tomin.*
 Aquellos buscaban el dinero.. *Quitemoayá in tomin.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó busqué ó he buscado el dinero..... *Onictemò n tomin*
 Tú buseaste, ó has buscado el dinero..... *Otictemò in tomin.*
 Aquel buscó, ó ha buscado el dinero..... *Oquitemò in tomin.*

Plural.

Nosotros buscamos ó hemos buscado el dinero..... *Otictemòqué in tomin.*
 Vosotros buscasteis ó habeis buscado el dinero..... *Oanquitemòqué in tomin*
 Aquellos buscaron ó han buscado el dinero..... *Oquitemòqué in tomin.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yó habia buscado el dinero... *Onictemòca in tomin.*
 Tú habias buscado el dinero.. *Otictemòca in tomin.*
 Aquel habia buscado el dinero *Oquitemoca in tomin.*

Plural.

Nosotros habiamos buscado el dinero..... *Otictemòca in tomin.*
 Vosotros habiais buscado el dinero.. *Oanquitemòca in tomin.*
 Aquellos habian buscado el dinero..... *Oquitemòca in tomin.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular

Yó buscaré el dinero..... *Nictemoz in tomin.*
 Tú buscarás el dinero. . . . *Tictemoz in tomin.*
 Aquel buscará el dinero . . . *Quitemoz in tomin.*

Plural

Nosotros buscaremos el dinero..... *Tictemozquè in tomin.*
 Vosotros buscareis el dinero. *Anquitemozquè in tomin*
 Aquellos buscarán el dinero.. *Quitemozquè in tomin.*

FUTURO PERFECTO.

Singular

Yó habré buscado el dinero.. *Yeonictémòc in tomin.*
 Tú habrás buscado el dinero.. *Yeoticquitémòc in tomin.*
 Aquel habrá buscado el dinero..... *Yeoquitémòc in tomin.*

Plural

Nosotros habremos buscado el dinero..... *Yeotictemòqué in tomin.*

Vosotros habreis buscado el
dinero..... *Yeoanquitemdqué in tomin*
Aquellos habrán buscado el
dinero..... *Yeoquitemdqué in tomin.*

IMPERATIVO PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Busca tú el dinero..... *Maxitemo in tomin.*
Busque aquel el dinero..... *Maquitemo in tomin.*

Plural

Buscad vosotros el dinero. . *Maanxietemocán in tomin.*
Busquen aquellos el dinero... *Maquitemocán in tomin.*

OPTATIVO O SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yó busque el dinero..... *Manittemo in tomin.*
Tú busques el dinero..... *Maxietemo in tomin.*
Aquel busque el dinero..... *Maquitemo in tomin.*

Plural.

Nosotros busquemos el dinero *Matietemocán in tomin.*
Vosotros busqueis el dinero.. *Maanxietemocán in tomin*
Aquellos busquen el dinero... *Maquitemocán in tomin.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó buscara, buscaría y busca-
se el dinero..... *Manittemozquia in tomin.*
Tú buscaras, buscarías y bus-
caseis el dinero..... *Matietemozquia in tomin.*
Aquel buscara, buscaría y bus-
case el dinero..... *Maquittemozquia in tomin*

Plural.

Nosotros buscáramos, busca-
ríamos y buscaríamos el di-
nero..... *Matietemozquid in tomin.*
Vosotros buscarais, buscariais
y buscaseis el dinero..... *Maanquitemozquid in to-
min.*
Aquellos buscaran, buscarían
y buscarían el dinero..... *Maquitemozquid in tomin*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó haya buscado el dinero.... *Intlaonictemozquia in tomin.*
Tú hayas buscado el dinero... *Intlaotictemozquia in tomin*
Aquel haya buscado el dinero *Intlaoquitemozquia in tomin.*

Plural.

Nosotros hayamos buscado el
dinero..... *Intlaotictemozquid in tomin.*
Vosotros hayais buscado el di-
nero..... *Intlaoanquitemozquid in tomin*
Aquellos hayan buscado el di-
nero..... *Intlaoquitemozquid in tomin.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yó hubiera, habría y hubiese
buscado el dinero..... *Maonictemoani in tomin.*
Tú hubieras, habrías y hubie-
ses buscado el dinero..... *Maotictemoani in tomin.*
Aquel hubiera, habría y hu-
biese buscado el dinero... *Maquitemoani in tomin.*

Plural

Nosotros hubiéramos, habría-
mos y hubiésemos buscado
el dinero..... *Maotictemoani in tomin.*

Aquellos hubieran, habrían y
hubiesen buscado el dinero. *Maoquitemoant in tomin.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular.

Yo buscare ó hubiere busca el
dinero..... *Inltaonitlatemozquia in tomin.*
Tú buscarés ó hubieres busca-
do el dinero..... *Inltaotitlatemozquia in tomin.*
Aquel buscaré ó hubiere bus-
cado el dinero..... *Inltaoñlatemozquia in tomin.*

Plural.

Nosotros buscaremos ó hubie-
mos buscado el dinero.... *Inltaoñitlatemozquid in tomin.*
Vosotros buscareis ó hubiereis
buscado el dinero..... *Inltaoantlatemozquid in tomin.*
Aquellos buscaren ó hubieren
buscado el dinero..... *Inltaoñlatemozquid in tomin.*

INFINITIVO.

PRESENTE É IMPERFECTO.

Singular.

Buscar el dinero..... *Temdz in tomin.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber buscado el dinero.... *Inltaoñlatemdea in tomin.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de buscar el dinero... *Oñlatemoz in tomin.*

CIRCUNLOQUIO.

Que buscara, ó hubiera de ha-
ber buscado el dineao.... *Inltaoñlatemozquiaya in
tomin.*

GERUNDIO.

De buscar el dinero..... *Temoloz in tomin.*
Para buscar el dinero..... *Tlatemoz in tomin.*
A buscar el dinero..... *Tlatemoalo in tomin.*
Por buscar ó buscando el dine-
ro..... *Tlatemotiuhtica in tomin.*

SUPINO.

A buscar el dinerc..... *Atemoloz in tomin.*

PARTICIPIO DE PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

El que ha ó tiene de buscar el
dinero..... *Aquin tlatemoz auh tlate-
moloz in tomin.*

CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO

NO QUERER COMER CARNE.

Tengase presente que cuando de dos verbos se forma uno como
en este, el segundo al unirse no pierde ninguna letra, y si el pri-
mero pierde la primera vocal y consonantes, vgr. de estos dos ver-
bos *Tlacuaz* que significa comer y *amoniquequi* que dice no que-
rer; forman con el nombre el siguiente *cuaznequi*, *nicuaznequi*,
oncuaznec, y se agrega *nacatl* en todos de esta manera. ®

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo no quiero comer carne.... *Amoniquaznequi nacatl.*
Tú no quieres comer carne.... *Amotiquaznequi nacatl.*
Aquel no quiere comer carne. *Amoquiquaznequi nacatl.*

Plural.

Nosotros no queremos comer
carne..... *Amotiquaznequí nacatl.*

Vosotros no quereis comer car-
ne..... *Amoanquiquaznequí nacatl.*

Aquellos no quieren comer
carne..... *Amoquiquaznequí nacatl.*

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo no quería comer carne... *Amoniquaznequiaya nacatl.*

Tú no querías comer carne... *Amotiquaznequiaya nacatl.*

Aquel no quería comer carne. *Amoquiquaznequiaya nacatl.*

Plural

Nosotros no queríamos comer
carne..... *Amotiquaznequiayá nacatl.*

Vosotros no queriais comer
carne..... *Amoanquiquaznequiayá nacatl.*

Aquellos no querian comer
carne..... *Amoquiquaznequiayá nacatl.*

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yo no quise ó no he querido
comer carne..... *Amo oniquazneq nacatl.*

Tú no quisiste ó no has que-
rido comer carne..... *Amo otiquazneq nacatl.*

Aquel no quizo ó no ha que-
rido comer carne..... *Amo oquiquazneq nacatl.*

Plural.

Nosotros no quisimos ó no
hemos querido comer carne. *Amotiquaznequí nacatl.*

Vosotros no quisisteis ó no ha-
beis querido comer carne... *Amoanoquiquaznequí nacatl.*

Aquellos no quisieron, ó no
han querido comer carne... *Amoquiquaznequí nacatl.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.**Singular.**

Yó no habia querido comer
carne..... *Amooniquazneca nacatl.*

Tú no habias querido comer
carne..... *Amootiquazneca nacatl.*

Aquel no habia querido comer
carne..... *Amoquiquazneca nacatl.*

Plural.

Nosotros no habiamos querido
comer carne..... *Amootiquazneca nacatl.*

Vosotros no habiais querido
comer carne..... *Amoanquiquazneca nacatl.*

Aquellos no habian querido
comer carne..... *Amoquiquazneca nacatl.*

FUTURO IMPERFECTO.**Singular.**

Yó no querré comer carne.... *Amoniquaznequí nacatl.*

Tú no querrás comer carne... *Amotiquaznequí nacatl.*

Aquel no querrá comer carne. *Amoquiquaznequí nacatl.*

Plural.

Nosotros no querremos comer
carne..... *Amotiquaznequí nacatl.*

Vosotros no querreis comer
carne..... *Amoanquiquaznequí nacatl.*

Aquellos no querran comer
carne..... *Amoquiquaznequí nacatl.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó no habré querido comer
carne..... *Yeamo oniquaznec nacatl.*
Tú no habrás querido comer
carne..... *Yeamo otiquaznec nacatl.*
Aquel no habrá querido comer
carne..... *Yeamo otiquaznec nacatl.*

Plural

Nosotros no habremos queri-
do comer carne..... *Yeamo otiquaznequē nacatl.*
Vosotros no habéis querido
comer carne..... *Yeamo anquiquaznequē nacatl.*
Aquellos no habrán querido
comer carne..... *Yeamo otiquaznequē nacatl.*

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

A este se le antepone la partícula *ma*.

Singular.

No quiera yo comer carne... *Maamoniquaznequiz nacatl.*
No quieras tu comer carne... *Maamotiquaznequiz nacatl.*
No quiera aquel comer carne. *Maamoquiquaznequiz nacatl.*

Plural

No queramos nosotros comer
carne..... *Maamotiquaznequizquē nacatl.*
No queráis vosotros comer
carne..... *Maamoanquiquaznequizquē
nacatl.*
No quieran aquellos comer
carne..... *Maamoquiquaznequizquē na-
catl.*

OPTATIVO Ó SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Este es semejante al anterior; y al siguiente se le antepone la partícula *intla*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yó no quisiera, no querria y
no quisiese comer carne. . . *Intlaamoniquaznequizquia na-
catl.*
Tú no quisieras, no querrias
y no quisieses comer carne. *Intlaamotiquaznequizquia na-
catl.*
Aquel no quisiera, no querria
y no quisiese comer carne.. *Intlaamoquiquaznequizquia
nacatl.*

Plural.

Nosotros no quisieramos, no
querriamos y no quisiese-
mos comer carne *Intlaamotiquaznequizquid na-
catl.*
Vosotros no quisierais no quer-
rias y no quisieseis comer
carne..... *Intlaamoanquiquaznequizquid
nacatl.*
Aquellos no quisieran no quer-
rian y no quisiesen comer
carne..... *Intlaamoquiquaznequizquid
nacatl.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yó no haya querido comer
carne..... *Intlaamooniquaznéca nacatl.*
Tú no hayas querido comer
carne..... *Intlaamotiquaznéca nacatl.*

Aquel no haya querido comer carne..... *Intlaamooquiquaznéca nacatl.*

Plural.

Nosotros no hayamos querido comer carne..... *Intlaamootiquaznéca nacatl.*

Vosotros no hayais querido comer carne..... *Intlaamooanquiquaznéca nacatl.*

Aquellos no hayan querido comer carne..... *Intlaamooquiquaznéca nacatl.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.**Singular.**

Yó no hubiera, no habría y no hubiese querido comer carne *Maamooniquaznequizquia nacatl.*

Tú no hubieras, no habrias y no hubieses querido comer carne..... *Maamootiquaznequizquia nacatl.*

Aquel no hubiera, no habrian y no hubiese querido comer carne..... *Maamooquiquaznequizquia nacatl.*

Aquel no hubiera, no habrian y no hubiese querido comer carne..... *Maamooquiquaznequizquia nacatl.*

Plural.

Nosotros no hubiéramos, no habríamos y no hubiésemos querido comer carne..... *Maamootiquasnequizquia nacatl.*

Vosotros no hubierais, no habriaís y no hubieseis querido comer carne..... *Maamooanquiquaznequizquia nacatl.*

Aquellos no hubieran, no habrian y no hubiesen querido comer carne..... *Maamooquiquaznequizquia nacatl.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular.**

Yo no quisiera, ó no hubiere querido comer carne..... *Intlaamoyeoniquaznequizquia nacatl.*

Tú no quisieras, ó no hubieres querido comer carne.... *Intlaamoyeotiquaznequizquia nacatl.*

Aquel no quisiere ó no hubiere querido comer carne..... *Intlaamoyeotiquaznequizquia nacatl.*

Plural.

Nosotros no quisiéremos ó no hubiéremos querido comer carne..... *Intlaamoyeotiquaznequizquia nacatl.*

Vosotros no quisierais ó no hubiereis querido comer carne..... *Intlaamoyeotiquaznequizquia nacatl.*

Aquellos no quisieren, ó no hubieren querido comer carne..... *Intlaamoyeotiquaznequizquia nacatl.*

INFINITIVO.**Presente y pretérito imperfecto.**

No querer comer carne..... *Amotlaquæde nacatl.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

No haber querido comer carne..... *Amootlaquæc nacatl.*

FUTURO DE INFINITIVO.

No haber de querer comer carne..... *Amotlaquaznequilo nacatl.*

CIRCUNLOQUIO.

Que no quisiera ó no hubiera de haber querido comer carne..... *Amotlaquaznequilo nacatl.*

Gerundio.

De no querer comer carne.... *Amotlaquaznequilo nacatl.*
Para no querer comer carne.. *Amotlaquaznequilo nacatl.*

A no querer comer carne..... *Atlaquaznequiloc nacatl.*
 Por no querer ó no queriendo *Amotlaquaznequilóstinh*
 comer carne..... *nacatl.*

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

No querer comer carne..... *Amotlaqualoznequilolo nacatl.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

No haber querido ni haber de
 querer comer carne..... *Amotlaqualoznequiloyez nacatl.*

Nota. Las partículas *Infla* y *ma* se aplican y consideran como interjección.

CONJUGACION DEL VERBO

querer pasear, que dice: *Paxaloznequi, nipaxalo, onipaxaloznec.*

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo quiero pasear..... *Nipaxaloznequi.*
 Tú quieres pasear..... *Tipaxaloznequi.*
 Aquel quiere pasear..... *Paxaloznequi.*

Plural

Nosotros queremos pasear..... *Tipaxaloznequit.*
 Vosotros quereis pasear..... *Anpaxaloznequit.*
 Aquellos quieren pasear..... *Paxaloznequit.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo quería pasear..... *Nipaxaloznequiaya.*
 Tú querías pasear..... *Tipaxaloznequiaya.*
 Aquel quería pasear..... *Paxaloznequiaya.*

Plural.

Nosotros queríamos pasear... *Tipaxaloznequiayd.*
 Vosotros queriais pasear..... *Anpaxaloznequiayd.*
 Aquellos querían pasear..... *Paxaloznequiayd.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo quise ó he querido pasear *Onipaxaloznec.*
 Tú quisiste ó has querido pa-
 sear..... *Otipaxaloznec.*
 Aquel quiso ó ha querido pa-
 sear..... *Opaxaloznec.*

Plural.

Nosotros quisimos ó hemos
 querido pasear..... *Otipaxaloznéquē.*
 Vosotros quisisteis ó habeis
 querido pasear..... *Anopaxaloznéquē.*
 Aquellos quisieron ó han que-
 rido pasear..... *Opaxaloznéquē.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yo habia querido pasear..... *Onipaxaloznécca.*
 Tú habias querido pasear..... *Otipaxaloznécca.*
 Aquel habia querido pasear... *Opaxaloznécca.*

Plural

Nosotros habiamos querido pa-
 sear..... *Otipaxaloznéccā.*

Lucas Ortega

Vosotros habiais querido pasear..... *Oanpaxaloznéccá.*
 Aquellos habian querido pasear..... *Opaxaloznecca.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo querré pasear..... *Nipaxaloznequíz.*
 Tú querrás pasear..... *Tipaxaloznequíz.*
 Aquel querrá pasear..... *Paxaloznequíz.*

Plural.

Nosotros querremos pasear... *Tipaxaloznequízquē.*
 Vosotros querreis pasear..... *Anpaxaloznequízquē.*
 Aquellos querrán pasear..... *Paxaloznequízquē.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré querido pasear..... *Yeonipaxaloznec.*
 Tú habrás querido pasear..... *Yeotipaxaloznec.*
 Aquel habrá querido pasear.. *Yeopaxaloznec.*

Plural.

Nosotros habremos querido pasear..... *Yeotipaxaloznecquē.*
 Vosotros habreis querido pasear..... *Yeanopaxaloznecquē.*
 Aquellos habrán querido pasear..... *Yeopaxaloznéccquē.*

Imperativo, presente y futuro.

Este tiempo se suple con el presente, así como el siguiente.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo quisiera, querría y quisiese pasear..... *Manipaxaloznequízquia.*

Tú quisieras, querrías y quisieses pasear..... *Matipaxaloznequízquia.*
 Aquel quisiera, querría y quisiese pasear..... *Mapaxaloznequízquia.*

Plural.

Nosotros quisiéramos, querriamos y quisiesemos pasear *Matipaxaloznequízquid.*
 Vosotros quisierais, querriais y quisieseis pasear..... *Maanpaxaloznequízquid.*
 Aquellos quisieran, querrian y quisiesen pasear..... *Mapaxaloznequízquid.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo haya querido pasear..... *Intlaonipaxaloznequízquia.*
 Tú hayas querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequízquia.*
 Aquel haya querido pasear... *Intlaopaxaloznequízquia.*

Plural.

Nosotros hayamos querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequízquid.*
 Vosotros hayais querido pasear..... *Intlaocanpaxaloznequízquid.*
 Aquellos hayan querido pasear..... *Intlaopaxaloznequízquid.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera, habria y hubiese querido pasear..... *Intlaonipaxaloznequízquia.*
 Tu hubieras, habrias y hubieses querido pasear..... *Intlaotipaxaloznequízquia.*
 Aquel hubiera, habria y hubiese querido pasear..... *Intlaopaxaloznequízquia.*

Plural.

Nosotros hubieramos, habria- mos y hubiesemos querido pasear.....	<i>Intlaotipaxaloznequizquid.</i>
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis querido pasear....	<i>Intlaopanaxaloznequizquid.</i>
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen querido pasear....	<i>Intlaopaxaloznequizquid.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular**

Yo quisiere ó hubiere querido pasear.....	<i>Intlaonipaxaloznequizquiaya.</i>
Tu quisieres ó hubieres queri- do pasear.....	<i>Intlaotipaxaloznequizquiaya.</i>
Aquel quisiere ó hubiere que- rido pasear.....	<i>Intlaopaxaloznequizquiaya.</i>

Plural.

Nosotros quisieremos ó hubie- remos querido pasear.....	<i>Intlaotipaxaloznequizquiayá.</i>
Vosotros quisiereis ó hubie- reis querido parsear.....	<i>Intlaopanaxaloznequizquiayá.</i>
Aquellos quisieren ó hubieren querido pasear.....	<i>Intlaopaxaloznequizquiayá.</i>

INFINITIVO.**PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.**

Querer pasear.....	<i>Paxaloznequilo.</i>
--------------------	------------------------

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber querido pasear.....	<i>Intlaopaxaloznequizquia.</i>
---------------------------	---------------------------------

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de querer pasear.....	<i>Paxaloznequillo.</i>
-----------------------------	-------------------------

CIRCUNLOQUIO.

Que quisiera ó hubiera de ha- ber querido parsear.....	<i>Opaxaloznequilo.</i>
---	-------------------------

GERUNDIO.

De querer pasear.....	<i>Paxaloznequilo.</i>
Para querer pasear.....	<i>Apaxaloznequilo.</i>
A querer pasear.....	<i>Opaxaloznec.</i>
Para querer pasear ó paseando	<i>Opaxaloznequilolo.</i>

Este carece de

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.**PARTICIPIO DE FUTURO.**

El que ha ó tiene do querer pasear.....	<i>Paxaloznequiloloz.</i>
--	---------------------------

De José Ma^a Ortega y Lopera

CONJUGACION DEL VERBO

Panahua y del nombre *tlacanáhuatilli*; el primero significa quebrantar, y el segundo ley natural, el verbo es *panahua nitepanahua onitepanahui*.[®]

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.**Singular.**

Yo quebranto la ley natural...	<i>Nicpanahua in tlacanáhuatilli.</i>
Tu quebrantas la ley natural.	<i>Ticpanahua in tlacanáhuatilli.</i>

Plural.

Nosotros hubieramos, habria- mos y hubiesemos querido pasear.....	<i>Intlaotipaxaloznequizquid.</i>
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis querido pasear....	<i>Intlaopanaxaloznequizquid.</i>
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen querido pasear....	<i>Intlaopaxaloznequizquid.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular**

Yo quisiere ó hubiere querido pasear.....	<i>Intlaonipaxaloznequizquiaya.</i>
Tu quisieres ó hubieres queri- do pasear.....	<i>Intlaotipaxaloznequizquiaya.</i>
Aquel quisiere ó hubiere que- rido pasear.....	<i>Intlaopaxaloznequizquiaya.</i>

Plural.

Nosotros quisieremos ó hubie- remos querido pasear.....	<i>Intlaotipaxaloznequizquiayá.</i>
Vosotros quisiereis ó hubie- reis querido parsear.....	<i>Intlaopanaxaloznequizquiayá.</i>
Aquellos quisieren ó hubieren querido pasear.....	<i>Intlaopaxaloznequizquiayá.</i>

INFINITIVO.**PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.**

Querer pasear.....	<i>Paxaloznequilo.</i>
--------------------	------------------------

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber querido pasear.....	<i>Intlaopaxaloznequizquia.</i>
---------------------------	---------------------------------

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de querer pasear.....	<i>Paxaloznequillo.</i>
-----------------------------	-------------------------

CIRCUNLOQUIO.

Que quisiera ó hubiera de ha- ber querido parsear.....	<i>Opaxaloznequilo.</i>
---	-------------------------

GERUNDIO.

De querer pasear.....	<i>Paxaloznequilo.</i>
Para querer pasear.....	<i>Apaxaloznequilo.</i>
A querer pasear.....	<i>Opaxaloznec.</i>
Para querer pasear ó paseando	<i>Opaxaloznequilolo.</i>

Este carece de

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.**PARTICIPIO DE FUTURO.**

El que ha ó tiene do querer pasear.....	<i>Paxaloznequiloloz.</i>
--	---------------------------

De José Ma^a Ortega y Lopera

CONJUGACION DEL VERBO

Panahua y del nombre *tlacanáhuatilli*; el primero significa quebrantar, y el segundo ley natural, el verbo es *panahua nitepanahua onitepanahui*.[®]

INDICATIVO TIEMPO PRESENTE.**Singular.**

Yo quebranto la ley natural... *Nicpanahua in tlacanáhuatilli.*
Tu quebrantas la ley natural. *Ticpanahua in tlacanáhuatilli.*

Aquel quebranta la ley natural. *Quipanahuiá in tlacanhuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantamos la ley natural. *Ticpanahuiá in tlacanhuatilli.*
 Vosotros quebrantais la ley natural. *Anquipanahuiá in tlacanhuatilli.*
 Aquellos quebrantan la ley natural. *Quipanahuiá in tlacanhuatilli.*

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo quebrantaba la ley natural. *Nicpanahuiaya in tlacanhuatilli.*
 Tu quebrantabas la ley natural. *Ticpanahuiaya in tlacanhuatilli.*
 Aquel quebrantaba la ley natural. *Quipanahuiaya in tlacanhuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantabamos la ley natural. *Ticpanahuiayá in tlacanhuatilli.*
 Vosotros quebrantabais la ley natural. *Anquipanahuiayá in tlacanhuatilli.*
 Aquellos quebrantaban la ley natural. *Quipanahuiayá in tlacanhuatilli.*

Tambien se puede conjugar este verbo de otro modo: quitando la *e* que se interpone entre el nombre y el verbo, y poniendose en su lugar *te*, que es la persona que padece como se ha dicho antes.

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular.**

Yo quebrantaba la ley natural. *Nitepanahuiaya in tlacanhuatilli.*
 Tu quebrantabas la ley natural. *Titepanahuiaya in tlacanhuatilli.*

Aquel quebrantaba la ley natural. *Tepanahuiayá in tlacanhuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantabamos la ley natural. *Titepanahuiayá in tlacanhuatilli.*
 Vosotros quebrantabais la ley natural. *Antepanahuiayá in tlacanhuatilli.*
 Aquellos quebrantaban la ley natural. *Tepanahuiayá in tlacanhuatilli.*

De ambos modos pueden conjugarse sin variar su significacion.

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yo quebranté ó he quebrantado la ley natural. *Onicpanahui in tlacanhuatilli.*
 Tu quebrantaste ó has quebrantado la ley natural. *Oticpanahui in tlacanhuatilli.*
 Aquel quebrantó ó ha quebrantado la ley natural. *Oquipanahui in tlacanhuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantamos ó hemos quebrantado la ley natural. *Oticpanahutqué in tlacanhuatilli.*
 Vosotros quebrantasteis ó habeis quebrantado la ley natural. *Oanquipanahutqué in tlacanhuatilli.*

Aquellos quebrantaron ó han
quebrantado la ley natural. *Oquipanahuíqué in tlaca-*
nahuatilli.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia quebrantado la ley
natural..... *Onicpanahuica in tlaca-*
nahuatilli.

Tu habias quebrantado la ley
natural..... *Oticpanahuica in tlaca-*
nahuatilli.

Aquel habia quebrantado la
ley ley natural..... *Oquipanahuica in tlaca-*
nahuatilli.

Plural.

Nosotros habiamos quebranta-
do la ley natural..... *Oticpanahuicá in tlaca-*
nahuatilli.

Vosotros habiais quebrantado
la ley natural..... *Anoquipanahuicá in tla-*
canahuatilli.

Aquellos habian quebrantado
la ley natural..... *Oquipanahuicá in tlaca-*
nahuatilli.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo quebrantaré la ley natural *Nicpanahuíz in tlacana-*
huatilli.

Tu quebrantarás la ley natural *Ticpanahuíz in tlacana-*
huatilli.

Aquel quebrantaré la ley na-
tural..... *Quipanahuíz in tlacana-*
huatilli.

Plural.

Nosotros quebrantaremos la ley
natural..... *Ticpanahuízqué in tlaca-*
nahuatilli.

Vosotros quebrantareis la ley
natural..... *Anquipanahuízqué in tla-*
canahuatilli.

Aquellos quebrantarán la ley
natural..... *Quipanahuízqué in tlaca-*
nahuatilli.

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré quebrantado la ley
natural..... *Yeonicpanahuí in tlaca-*
nahuatilli.

Tu habrás quebrantado la ley
natural..... *Yeoticpanahuí in tlacana-*
huatilli.

Aquel habré quebrantado la
ley natural..... *Yeoquipanahuí in tlaca-*
nahuatilli.

Plural

Nosotros habremos quebranta-
do la ley natural..... *Yeoticpanahuízqué in tla-*
canahuatilli.

Vosotros habreis quebrantado
la ley natural..... *Yeoanquipanahuízqué in*
tlacanahuatilli.

Aquellos habran quebrantado
la ley natural..... *Yeoquipanahuízqué in tla-*
canahuatilli.

IMPERATIVO PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Quebranta tu la ley natural... *Máxripanahuí in tlacana-*
huatilli.

Quebrante aquel la ley natural..... *Maquipanahui in tlacanhuatilli.*

Plural

Quebrantemos nosotros la ley natural..... *Maticpanahucan in tlacanhuatilli.*

Quebranten aquellos la ley natural..... *Maquipanahucan in tlacanhuatilli.*

OPTATIVO 6 SUBJUNTIVO.**TIEMPO PRESENTE****Singular.**

Yo quebrante la ley natural... *Manicpanahui in tlacanhuatilli.*

Tu quebrantes la ley natural.. *Maticpanahui in tlacanhuatilli.*

Aquel quebrante la ley natural *Maquipanahui in tlacanhuatilli.*

Plural

Nosotros quebrantemos la ley natural..... *Maticpanahucan in tlacanhuatilli.*

Vosotros quebranteis la ley natural..... *Maantepanahucan in tlacanhuatilli.*

Aquellos quebranten la ley natural..... *Maquipanahucan in tlacanhuatilli.*

PRETERITO IMPERFECTO.**Singular**

Yo quebrantara, quebrantaria y quebrantase la ley natural *Intlanicpanahuisquia in tlacanhuatilli.*

Tu quebrantarás, quebrantarias y quebraetases la ley natural..... *Intlaticpanahuisquia in tlacanhuatilli.*

Aquel quebrantara, quebrantaria y quebrantase la ley natural..... *Intlatepanahuisquia in tlacanhuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantaríamos quebrantariamos y quebrantásemos la ley natural..... *Intlatitepanahuisquid in tlacanhuatilli.*

Vosotros quebrantarais quebrantariáis y quebrantaseis la ley natural..... *Intlaantepanahuisquid in tlacanhuatilli.*

Aquellos quebrantarán quebrantarian y quebrantasen la ley natural..... *Intlatepanahuisquid in tlacanhuatilli.*

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yo haya quebrantado la ley natural..... *Intlaoniepanahui in tlacanhuatilli.*

Tu hayas quebrantado la ley natural..... *Intlaoticpanahui in tlacanhuatilli.*

Aquel haya quebrantado la ley natural..... *Intlaotepanahui in tlacanhuatilli.*

Plural.

Nosotros hayamos quebrantado la ley natural..... *Intlaotitepanahuíqué in tla-canahuatilli.*

Vosotros hayais quebrantado la ley natural..... *Intlaocantepanahuíqué in tla-canahuatilli.*

Aquellos hayan quebrantado la ley natural..... *Intlaotepanahuíqué intla-canahuatilli.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.**Singular**

Yo hubiere, habria y hubiese quebrantado la ley natural.. *Maonicanahuiani intla-canahuatilli.*

Tu hubieras, habrias y hubieses quebrantado la ley natural..... *Maoticpanahuiani intla-canahuatilli.*

Aquel hubiera, habria y hubiese quebrantado la ley natural..... *Maotepanahuiani in tla-canahuatilli.*

Plural.

Nosotros hubieramos, habriamos y hubiesemos quebrantado la ley natural..... *Maotitepanahuíant intla-canahuatilli.*

Vosotros hubierais, habrisis y hubieseis quebrantado la ley natural..... *Maocantepanahuiani in tla-canahuatilli.*

Aquellos hubieran, habrian y

hubiesen quebrantado la ley natural..... *Maotepanahuiani in tla-canahuatilli.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular.**

Yo quebrantare ó hubiere quebrantado la ley natural..... *Intlaonicanahuí in tla-canahuatilli.*

Tu quebrantares ó hubieres quebrantado la ley natural. *Intlaoticpanahuí in tla-canahuatilli.*

Aquel quebrantare ó hubiere quebrantado la ley natural.. *Intlaotepanahuí in tla-canahuatilli.*

Plural.

Nosotros quebrantáremos ó hubieremos quebrantado la ley natural..... *Intlaotitepanahuízquid in tla-canahuatilli.*

Vosotros quebrantáreis ó hubiereis quebrantado la ley natural..... *Intlaocantepanahuízquid in tla-canahuatilli.*

Aquellos quebrantaren ó hubieren quebrantado la ley natural..... *Intlaotepanahuízquid in tla-canahuatilli.*

INFINITIVO.**Presente y pretérito imperfecto.**

Quebrantar la ley natural..... *Tepanahuíloz in tla-canahuatilli.*

Jose Ma. Ortega

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber quebrantado la ley natural..... *Otepanahui in tlacanahuatilli.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de quebrantar la ley natural..... *Tepanahui in tlacanahuatilli.*

CIRCUNLOQUIO.

Que quebrantara ó hubiera de haber quebrantado la ley natural..... *Maotepanahuiquia in tlacanahuatilli.*

GERUNDIO.

De quebrantar la ley natural..... *Tepanahuiloz in tlacanahuatilli.*
 Por quebrantar ó quebrantando la ley natural..... *Tepanahuilólótiloz in tlacanahuatilli.*

PARTICPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de quebrantar la ley natural..... *Opanahuiloloz in tlacanahuatilli.*

CONJUGACION DEL VERBO CREER FIRMEMENTE

Chicahuacatlaneltoaca, Nichicahuacatlaneltoaca, Onichicahuacatlaneltoaca.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo creo firmemente..... *Nichicahuacatlaneltoaca.*

Tú crees firmemente..... *Tichicahuacatlaneltoaca.*
 Aquel cree firmemente..... *Chicahuacatlaneltoaca.*

Plural.

Nosotros creemos firmemente. *Tichicahuacatlaneltoacá.*
 Vosotros creis firmemente..... *Anchicahuacatlaneltoacá.*
 Aquellos creen firmemente.... *Chicahuacatlaneltoacá.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo creía firmemente..... *Nichicahuacatlaneltoacaya.*
 Tú creías firmemente..... *Tichicahuacatlaneltoacaya.*
 Aquel creía firmemente..... *Chicahuacatlaneltoacaya.*

Plural

Nosotros creíamos firmemente *Tichicahuacatlaneltoacayá.*
 Vosotros creíais firmemente.. *Anchicahuacatlaneltoacayá.*
 Aquellos creían firmemente... *Chicahuacatlaneltoacayá.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo creí ó he creído firmemente..... *Onichicahuacatlaneltoacac.*
 Tú creíste ó has creído firmemente..... *Otichicahuacatlaneltoacac.*
 Aquel creyó ó ha creído firmemente..... *Ochicahuacatlaneltoacac.*

Plural

Nosotros creímos ó hemos creído firmemente..... *Otichicahuacatlaneltoacaquá.*
 Vosotros creísteis, ó habeis creído firmemente..... *Oanchicahuacatlaneltoaqué.*

Aquellos creyeron ó han creido firmemente..... *Ochicahuacatlaneltôquê.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia creido firmemente.. *Onichicahuacatlaneltôcac.*

Tú habias creido firmemente. *Olichicahuacatlaneltôcac.*

Aquel habia creido firmemente..... *Ochicahuacatlaneltôcac.*

Plural

Nosotros habiamos creido firmemente..... *Olichicahuacatlaneltôcaquê.*

Vosotros habiais creido firmemente..... *Oanchicahuacatlaneltôcaquê.*

Aquellos habian creido firmemente..... *Ochicahuacatlaneltôcaquê.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo creeré firmemente..... *Nichicahuacatlaneltôcac.*

Tú crearás firmemente..... *Tichicahuacatlaneltôcac.*

Aquel creerá firmemente..... *Chicahuacatlaneltôcac.*

Plural.

Nosotros creeremos firmemente..... *Tichicahuacatlaneltôcaquê.*

Vosotros creereis firmemente *Anchicahuacatlaneltôcaquê.*

Aquellos creerán firmemente. *Chicahuacatlaneltôcaquê.*

FUTURO PERFECTO.

Singular.

Yo habré creido firmemente... *Yeonichicahuacatlaneltôcac.*

Tú habrás creido firmemente. *Yeotichicahuacatlaneltôcac.*

Aquel habrá creido firmemente..... *Yeochicahuacatlaneltôcac.*

Plural

Nosotros habremos creido firmemente..... *Yeotichicahuacatlaneltôcaquê.*

Vosotros habreis creido firmemente..... *Yeoanchicahuacatlaneltôcaquê.*

Aquellos habrán creido firmemente..... *Yeochicahuacatlaneltôcaquê.*

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO.

Singular.

Cree tú firmemente..... *Mâtichicahuacatlaneltôquilo.*

Crea aquel firmemente..... *Mâchicahuacatlaneltôquilo.*

Plural

Creed vosotros firmemente.... *Mdanchicahuacatlaneltôquîlb.*

Crean aquellos firmemente... *Mâchicahuacatlaneltôquîlb.*

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo crea firmemente,..... *Nichicahuacatlaneltôca.*

Tú creas firmemente..... *Tichicahuacatlaneltôca.*

Aquel crea firmemente..... *Chicahuacatlaneltôcâ.*

Plural

Nosotros creamos firmemente *Tichicahuacatlaneltôcâ.*

Vosotros creais firmemente. *Anchicahuacatlaneltôcâ.*

Aquellos crean firmemente... *Chicahuacatlaneltôcâ.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo creyera, creeria y creyese firmemente..... *Nichicahuacatlaneltôcaquia.*

Tú creyeras, creerías y creyes firmemente..... *Tichicahuacatlaneltocazquia.*
 Aquel creyera, creería y creyese firmemente..... *Chicahuacatlaneltocazquia.*

Plural.

Nosotros creyéramos, crearíamos y creyésemos firmemente..... *Tichicahuacatlaneltocazquia.*
 Vosotros creyeráis, crearíais y creyeseis firmemente..... *Anchicahuacatlaneltocazquia.*
 Aquellos creyeran, crearían y creyesen firmemente..... *Chicahuacatlaneltocazquia.*

PRETERITO PERFECTO.**Singular.**

Yo haya creído firmemente.. *Onichicahuacatlaneltocaca.*
 Tú hayas creído firmemente.. *Otichicahuacatlaneltocaca.*
 Aquel haya creído firmemente *Ochicahuacatlaneltocaca.*

Plural.

Nosotros hayamos creído firmemente..... *Otichicahuacatlaneltocaca.*
 Vosotros hayais creído firmemente..... *Anotichicahuacatlaneltocaca.*
 Aquellos hayan creído firmemente..... *Ochicahuacatlaneltocaca.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.**Singular.**

Yo hubiera, habria y hubiese *Maomichicahuacatlaneltocaz-*
 creído firmemente..... *quia.*
 Tú hubieras, habrias y hubieses creído firmemente.... *Maotichicahuacatlaneltocazquia*
 Aquel hubiera, habria y hubiese creído firmemente..... *Maochicahuacatlaneltocazquia*

Plural.

Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos creído firmemente..... *Maotichicahuacatlaneltocaz-*
quia.
 Vosotros hubiérais, habríais y hubiéseis creído firmemente *quia.*
 Aquellos hubieran, habrían y hubiesen creído firmemente *Maochicahuacatlaneltocazquia*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.**Singular.**

Yo creyere ó hubiere creído *Intlaonichicahuacatlaneltocaz-*
 firmemente..... *quia.*
 Tú creyeres ó hubieres creído *Intlaotichicahuacatlaneltocaz-*
 firmemente..... *quia.*
 Aquel creyere ó hubiere creído firmemente..... *Intlaochicahuacatlaneltocaz-*
 do firmemente..... *quia.*

Plural.

Nosotros creyeremos ó hubieremos creído firmemente... *Intlaotichicahuacatlanel-*
tocazquia.
 Vosotros creyereis ó hubiereis creído firmemente..... *Intlaoanchicahuacatlanel-*
tocazquia.
 Aquellos creyeren ó hubieren creído firmemente..... *Intlaochicahuacatlanel-*
tocazquia.

INFINITIVO.**Presente y pretérito imperfecto.**

Crear firmemente..... *Chicahuacatlaneltocaz.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Heber creído firmemente..... *Chicahuacatlaneltocac.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de creer firmemente... *Chicahuacatlaneltocaz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que creyera ó hubiera de haber creído firmemente..... *Ochicahuacatlaneltocaz.*

Gerundio.

De creer firmemente..... *Chicahuacatlaneltoquilo.*

PARTICPIO.

El que cree ó creía firmemente *Aquin chicahuacatlaneltocac.*

Participio de futuro.

El que ha ó tiene de creer firmemente. *Aquin chicahuacatlaneltocacauh chicahuatlanelto-caloz.*

DE LOS VERBOS DEPONENTES.

Verbos deponentes: son todos los que les antecede la sílaba *mo* (1) algunos de estos tambien lo son en el idioma latino, y otros que en este idioma mexicano son activos. Estos verbos tienen su significacion pasiva y terminacion activa, para su formacion guardan las reglas de las cuatro primeras conjugaciones.

(1) En este idioma el verbo recíproco es el mismo deponente.

EJEMPLO DE LOS VERBOS DEPONENTES.

Teictlacoa que significa murmurar.

INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE.

Singular.

Yo me murmuro..... *Nimoistlacoa.*
 Tu te murmuras..... *Timoistlacoa.*
 Aquel se murmura..... *Moistlacoa.*

Plural.

Nosotros nos murmuramos... *Timoistlacoá.*
 Vosotros os murmurais..... *Anmoistlacoá.*
 Aquellos se murmuran..... *Moistlacoá.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo me murmuraba..... *Nimoistlacoáya.*
 Tu te murmurabas..... *Timoistlacoáya.*
 Aquel se murmuraba..... *Moistlacoáya.*

Plural

Nosotros nos murmurabamos. *Timoistlacoáyá.*
 Vosotros os murmurabais..... *Anmoistlacoáyá.*
 Aquellos se murmuraban..... *Moistlacoáyá.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Yo me murmuré ó me he murmurado..... *Onimoistlaco.*
 Tu te murmuraste ó te has murmurado *Otimoistlaco.*
 Aquel se murmuró ó se ha murmurado..... *Omoistlaco.*

Plural.

Nosotros nos murmuramos ó nos hemos murmurado..... *Otimoistlacoqué.*

Vosotros os murmurais ú os
habeis murmurado..... *Oanmoiztlacöqüé.*
Aquello se murmuraron ó se
han murmurado..... *Omoiztlacöqüé.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo me habia murmurado..... *Onimoiztlacöca.*
Tu te habias murmurado..... *Otimoiztlacöca.*
Aquel se habia murmurado... *Omoiztlacöca.*

Plural.

Nosotros nos habiamos murmurado..... *Otimoiztlacöcá.*
Vosotros os habiais murmurado.... *Oanmoiztlacöcá.*
Aquello se habian murmurado..... *Omoiztlacöcá.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo me murmuraré..... *Nimoiztlacoz.*
Tu te murmurarás..... *Timoiztlacoz.*
Aquel se murmurará..... *Moiztlacoz.*

Plural

Nosotros nos murmuraremos. *Timoiztlacözqüé.*
Vosotros os murmurareis..... *Anmoiztlacözqüé.*
Aquello se murmurarán..... *Moiztlacözqüé.*

FUTURO PERFECTO.

Singular

Yo me habré murmurado..... *Onimoiztlacöca.*
Tu te habrás murmurado..... *Otimoiztlacöca.*
Aquel se habré murmurado... *Omoiztlacöca.*

Plural

Nosotros nos habremos murmurado..... *Otimoiztlacöcá.*
Vosotros os habreis murmurado..... *Oanmoiztlacöcá.*
Aquello se habrán murmurado..... *Omoiztlacöcá.*

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Murmúrate tu..... *Ximoiztlaco.*
Murmúrese aquel..... *Mámoiztlaco.*

Plural

Murmurémonos..... *Mátimoiztlacöcán.*
Murmúrense aquellos..... *Mámoiztlacöcán.*

SUBJUNTIVO TIEMPO PRESENTE.

Se suple con el presente de indicativo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo me murmuraria y me murmurase..... *Nimoiztlacozquia.*
Tu te murmurarias y murmurases..... *Timoiztlacozquia.*
Aquel se murmuraria y murmurase..... *Moiztlacozquia.*

Plural.

Nosotros nos murmurariamos y murmurásemos..... *Timoiztlacozquia.*
Vosotros os murmurariais y murmuraseis..... *Anmoiztlacozquia.*
Aquello se murmurarian y murmurasen..... *Moiztlacozquia.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo me haya murmurado..... *Onimoiztlacōca.*
 Tu te hayas murmurado..... *Otimoiztlacōca.*
 Aquel se haya murmurado... *Omoiztlacōca.*

Plural

Nosotros nos hayamos murmurado..... *Otimoiztlacōcā.*
 Vosotros os hayais murmurado..... *Anomoiztlacōca.*
 Aquellos se hayan murmurado *Omoiztlacōcā.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular

Yo me hubiera, habria y hubiese murmurado..... *Intla-onimoiztlacoizquia.*
 Tu te hubieras, habrias y hubieres murmurado..... *Intla-otimoiztlacoizquia.*
 Aquel se hubiera, habria y hubiese murmurado..... *Intlaomoiztlacoizquia.*

Plural.

Nosotros nos hubiéramos, habríamos y hubiésemos murmurado..... *Intlaotimoiztlacoizquid.*
 Vosotros os hubierais, habriais y hubierais murmurado. *Intlaanomoiztlacoizquid.*
 Aquellos se hubieran, habrian y hubiesen murmurado..... *Intlaomoiztlacoizquid.*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Este se suple con el anterior.

INFINITIVO.

PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.

Murmuráse..... *Moiztlacololo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haberse murmurado..... *Omoiztlacōlo,*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de murmurarse..... *Moiztlacōz.*

CIRCUNLOQUIO.

Que se murmurára ó hubiera de haberse murmurado..... *Intlaomoiztlacoizquia.*

GERUNDIOS.

De murmurarse..... *Mamoiztlacoizquia.*
 Por murmurar ó murmurándose..... *Moiztlacoa auih moiztlacōlo*

SUPINO.

A murmurarse..... *Anmoiztlacōlo.*

Participio de presente y pretérito imperfecto.

El que se juzga ó se juzgaba (1) *Moiztlacoa auih moiztlacōya.*

PARTICIPIO DE FUTURO.

El que ha ó tiene de murmurarse..... *Moiztlacoa auih moiztlacōloz.*

FUTURO DE INFINITIVO.

Haber de ser murmurado..... *Intlamoiztlacōd.*

CIRCUNLOQUIO.

Que fuera ó hubiera de haber sido murmurado..... *Intlaomoiztlacoizquia.*

(1) Es murmurar.

LOS GERUNDIOS ADJETIVOS.

Estos se suplen con los sustantivos.

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Este se suple con el futuro.

PARTICIPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser
murmurada..... *Moistlacolo.*

VERBOS ANOMALOS.

Son los que en su conjugacion se apartan de la regla comun.

PODER.....*HUELITI.*

PRESENTE.

Singular.

Yo puedo..... *Niueliti.*
Tu puedes..... *Tiueliti.*
Aquel pueda..... *Ueliti.*

Plural.

Nosotros podemos..... *Tiueliti.*
Vosotros podeis..... *Aniueliti.*
Aquellos pueden..... *Ueliti.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo podia..... *Niuelitiaya.*
Tu podias..... *Tiuelitiaya.*
Aquel podia..... *Uelitiaya.*

Plural.

Nosotros podiamos..... *Tiuelitiayá.*
Vosotros podias..... *Aniuelitiayá.*
Aquellos podian..... *Uelitiayá.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo pude ó he podido..... *Oniuelit.*
Tu pudiste ó has podido ó hu-
biste podido..... *Otiuelit.*
Aquel pudo ó ha podido ó hu-
bo podido..... *Oúelit.*

Plural

Nosotros pudimos ó hemos po-
dido ó hubimos podido..... *Otiuelitqué.*
Vosotros pudisteis, ó habeis
podido ó hubisteis podido.. *Aniuelitqué.*
Aquellos pudieron, ó han po-
dido ó hubieron podido..... *Oúelitqué.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia podido..... *Oniuelitca.*
Tu habias podido..... *Otiuelitca.*
Aquel habia podido..... *Oúelitca.*

Plural.

Nosotros habiamos podido.... *Otiuelitcá.*
Vosotros habiais podido..... *Aniuelitcá.*
Aquellos habian podido..... *Oúelitcá.*

LOS GERUNDIOS ADJETIVOS.

Estos se suplen con los sustantivos.

Participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Este se suple con el futuro.

PARTICIPIO DE FUTURO.

Cosa que ha ó tiene de ser
murmurada..... *Moistlacolo.*

VERBOS ANOMALOS.

Son los que en su conjugacion se apartan de la regla comun.

PODER.....*HUELITI.*

PRESENTE.

Singular.

Yo puedo..... *Niueliti.*
Tu puedes..... *Tiueliti.*
Aquel pueda..... *Ueliti.*

Plural.

Nosotros podemos..... *Tiueliti.*
Vosotros podeis..... *Aniueliti.*
Aquellos pueden..... *Ueliti.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo podia..... *Niuelitiaya.*
Tu podias..... *Tiuelitiaya.*
Aquel podia..... *Uelitiaya.*

Plural.

Nosotros podiamos..... *Tiuelitiayá.*
Vosotros podias..... *Aniuelitiayá.*
Aquellos podian..... *Uelitiayá.*

PRETERITO PERFECTO.

Singular

Yo pude ó he podido..... *Oniuelit.*
Tu pudiste ó has podido ó hu-
biste podido..... *Otiuelit.*
Aquel pudo ó ha podido ó hu-
bo podido..... *Oúelit.*

Plural

Nosotros pudimos ó hemos po-
dido ó hubimos podido..... *Otiuelitqué.*
Vosotros pudisteis, ó habeis
podido ó hubisteis podido.. *Aniuelitqué.*
Aquellos pudieron, ó han po-
dido ó hubieron podido..... *Oúelitqué.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo habia podido..... *Oniuelitca.*
Tu habias podido..... *Otiuelitca.*
Aquel habia podido..... *Oúelitca.*

Plural.

Nosotros habiamos podido.... *Otiuelitcá.*
Vosotros habiais podido..... *Aniuelitcá.*
Aquellos habian podido..... *Oúelitcá.*

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Yo podré.....	<i>Nitelitiz.</i>
Tu podrás.....	<i>Titelitiz.</i>
Aquel podrá.....	<i>Uelitiz.</i>

Plural

Nosotros podremos.....	<i>Titelitizqué.</i>
Vosotros podreis.....	<i>Anitelitizqué.</i>
Aquellos podrán.....	<i>Uelitizqué.</i>

FUTURO IMPERFECTO.

Singular

Yo habré podido.....	<i>Yenitelitca.</i>
Tu habrás podido.....	<i>Yetitelitca.</i>
Aquel habrá podido.....	<i>Yeotelitca.</i>

Plural.

Nosotros habremos podido....	<i>Yetitelitca.</i>
Vosotros habreis podido.....	<i>Yeanitelitca.</i>
Aquellos habrán podido.....	<i>Yeotelitca.</i>

Carece del imperativo y presente de subjuntivo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Yo pudiera, podría y pudiese.	<i>Inlanitelitizquia.</i>
Tu pudieras, podrias y pudieses.....	<i>Inlatitelitizquia.</i>
Aquel pudiera podría y pudiese.....	<i>Inlaotelitizquia.</i>

Plural.

Nosotros pudiéramos, podríamos y pudiesemos.....	<i>Inlatitelitizquia.</i>
--	---------------------------

Vosotros pudierais, podriais y pudieseis.....	<i>Inlaanitelitizquia.</i>
Aquellos pudieran, podrian y pudiesen.....	<i>Inlaotelitizquia.</i>

PRETERITO PERFECTO.

Este se suple con el pluscuamperfecto anterior.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Yo hubiera, habria y hubiese podido.....	<i>Inlaonitelitca.</i>
Tu hubieras, habrias y hubieses podido.....	<i>Inlaotelitca.</i>
Aquel hubiera, habria y hubiese podido.....	<i>Inlaotelitca.</i>

Plural.

Nosotros hubiéramos, habríamos y hubiésemos podido.....	<i>Inlaotelitca.</i>
Vosotros hubierais, habriais y hubieseis podido.....	<i>Inlaanitelitca.</i>
Aquellos hubieran, habrian y hubiesen podido.....	<i>Inlaotelitca.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

Singular

Yo pudiere ó hubiere pedido.	<i>Inlaonitelitizquia.</i>
Tu pudieres ó hubieres pedido.....	<i>Inlaotelitizquia.</i>
Aquel pudiere ó hubiere pedido.....	<i>Inlaotelitizquia.</i>

Plural

Nosotros pudiéremos ó hubiéremos podido.....	<i>Inlaotelitizquia.</i>
---	--------------------------

Vosotros pudiereis, ó hubiereis
podido..... *Intlaocantélitizquid.*
Aquellos pudieren ó hubieren
podido..... *Intlaocélitizquid.*

INFINITIVO.**PRESENTE Y PRETERITO IMPERFECTO.**

Poder..... *Ueltilo.*

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Haber podido..... *Oneltilolo.*

Participio de presente y pretérito imperfecto.

El que puede ó podía..... *Uelit auh íelitiaya.*

Aquí..... *Nican, yz niz.*
Realmente hecho..... *Tlatocatlachihltli.*
Fielmente..... *Tetechnetlacaneguiliztli,
Tetechnelyollotiliztli.*

MODISMOS.

Después del bautismo..... *Nonequatequilizpan, Ipan
nonequatequiliz, Inoyuh,
ninoquatequi inoyuh, inic
zeli.*
Después de pasado un año... *Ixexihyoc, yn yeyuh, zé-
xiútl, ynoim zéxiútl.*
Después de dos años ó después
de pasados dos años..... *Ixexihyoc, ynycyu, on-
xiútl yn oyuh onxiútl.*
Después de mí viene..... *Nechúaltoquilia, nechto-
quilia.*
Después de comer..... *Ontlacualoc yniquac, otla-
qualoc.*
Después de predicar..... *Incontemachtiloc.*

De la conjuncion.

Conjuncion es la parte de la oracion que tiene por objeto hilar
á las demás entre sí, como

Y..... *Yuan, yé yequene, auh.*

Del Participio.

Participio es la parte de la oracion que se forma de nombre y
verbo, se distingue del semi-pronombre, primero, en que éste se
pone en lugar del nombre y no así aquel; segundo, en que puede
conjugarse. ®

EJEMPLO.

El que enseña ó el docente..... *Intemachtia.*

El que ama ó el amante..... *Intellazotla.*

Veanse los demas participios en las conjugaciones regulares.

DEL ADBERVIO.

Adverbio es la parte de la oracion que modifica el verbo, sus
divisiones principales son: adverbio de *lugar*; adverbio de *tiempo*
y de *modo*.

EJEMPLOS.

Allá..... *Ompa.*

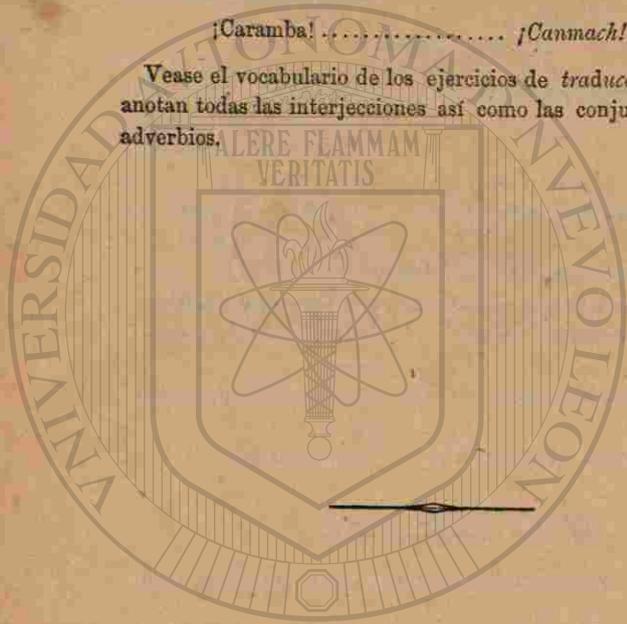
Entónces..... *Zatepan, quin, quintepan*

De la Interjeccion.

Esta es la parte de la oracion que sirve para expresar las impresiones del alma, como

¡Caramba! ¡Canmach!

Vease el vocabulario de los ejercicios de *traduccion*, donde se anotan todas las interjecciones así como las conjunciones, y los adverbios.



SEGUNDA PARTE.

U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

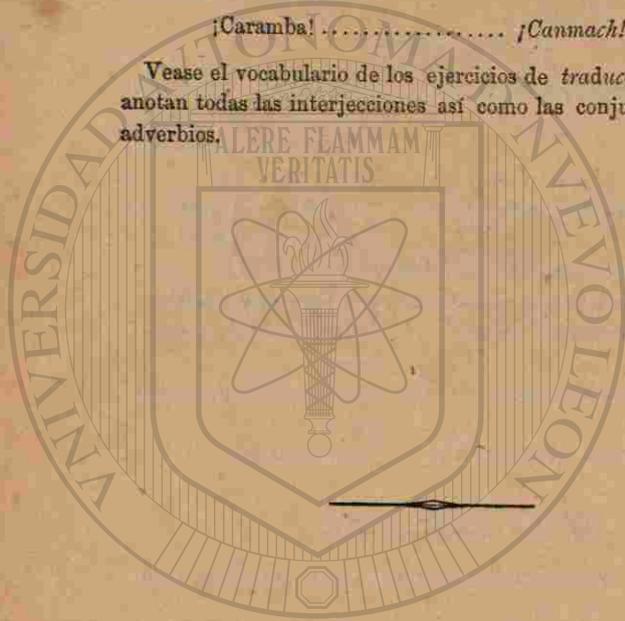
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

De la Interjeccion.

Esta es la parte de la oracion que sirve para expresar las impresiones del alma, como

¡Caramba! ¡Canmach!

Vease el vocabulario de los ejercicios de *traduccion*, donde se anotan todas las interjecciones así como las conjunciones, y los adverbios.

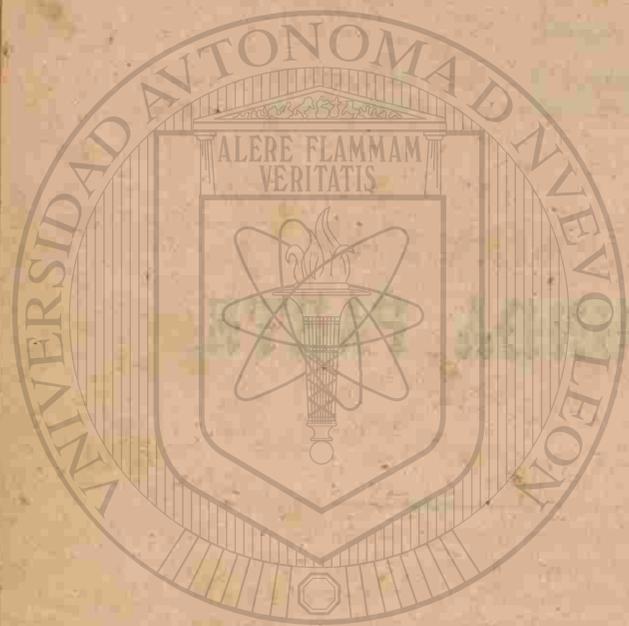


SEGUNDA PARTE.

U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



SEGUNDA PARTE.

Conocidos ya los principios fundamentales de el idioma, vamos á proceder al único método que puede enseñarlo, por equivaler en lo posible á la viva voz. Encargamos á los maestros reciten las conversaciones con la mayor perfeccion y claridad para que el discipulo aprenda la pronunciacion antes de hacer la traduccion al español y luego de este al mexicano.

Ejercicio primero de conversacion.

Iztac-teocuitlatl.....	Plata.
Chichi.....	Perro.
Quipia.....	El tiene.
Ticpia.....	Tienes.
Tetlázo.....	Amigo.
Yhuaxca.....	El de.
Tehuaxca.....	El del.



Caxtilan tlaxcal.....	<i>Pan.</i>
Cuztiteocuitlatl.....	<i>Oro.</i>
Tátlí.....	<i>Padre.</i>
Moaxca.....	<i>Tuyo.</i>
Noaxca.....	<i>Mio.</i>
Tepunaztli.....	<i>Tambor.</i>
Nicpia.....	<i>Yo tengo,</i>
In.....	<i>De la.</i>
Quema.....	<i>Si.</i>
Amo.....	<i>No.</i>

Conversacion primera.

El perro tiene pan? Inchichi quipia Caxtilan tlaxcalli?—Tiene el del pastor. Quipia inſe in Tlapixqui. El pastor tu amigo? In tlapixqui motlázo? Si ſeñor. Quemacáztin. Tienes mi tambor? Ticpia in no tepunaztli? No amigo mio, ni padre lo tiene. Amo notlázo notáztin quipia. El tuyo. In moaxca. Sí el de oro. Quema inſe in cuztiteocuitlatl. Yo tengo el de plata. Ne nicpia inſe in iztacteocuitlatl.

Ejercicio segundo.

Tliltecomatl.....	<i>Tintero.</i>
Totolacatl.....	<i>Pluma.</i>
I.....	<i>Y.</i>
Huallica.....	<i>Traer.</i>
Xinech-hualliquili.....	<i>Traedme.</i>
Temoloz.....	<i>Ir á buscar.</i>
Tlenoica.....	<i>Porque.</i>
Noconè.....	<i>Hijo.</i>
Tlácuilol.....	<i>Escribir.</i>
Tlátoani.....	<i>Señor.</i>
Teicnotlaliztli.....	<i>Piedad.</i>
Nomateñihu.....	<i>Mi hermano.</i>
Nitlatemoz.....	<i>Buscaré.</i>
Conetl.....	<i>Niño.</i>
Za.....	<i>Solamente.</i>

Conversacion 2.

No cone xinech—macti in tliltecomatl, Záyo in tliltecomatl!—Amo no ſqui in totolacatl—In totolacatl quipia in oquich—conetoton—Aquin ono?—Nomateñé-Manietemo in totolacatl!—quema ca ienitlacuiloti—Xicualica in tliltecomatl iztacteocuitlatl—Nicpia inſe in tepuztli.

Conversacion 2.

Hijo traeme el tintero.—El tintero solamente?—No y la pluma.—la pluma la tiene el niño—Qué niño?—Mi hermano.—Señor buscaré la pluma?—Sí, porque voy á escribir.—Trae el tintero de plata.—Yo tengo solamente el de hierro.

Ejercicio tercero.

Xitlachia.....	<i>Mira.</i>
Yahuitz.....	<i>Ya viene.</i>
Oyá.....	<i>Se fué.</i>
In tlacatl.....	<i>El hombre.</i>
In conetl.....	<i>El niño.</i>
Mánéentli.....	<i>Coballo.</i>
Cihuamanéentli.....	<i>Yegua.</i>
Anina.....	<i>Alma.</i>
Camopaltic.....	<i>Movado.</i>
Nextic.....	<i>Azul.</i>
Tliltic.....	<i>Negro.</i>
Nitetzotla.....	<i>Amo.</i>
Qnali.....	<i>Bueno.</i>
Tlanahuatil.....	<i>Justicia.</i>
Huey-tenyotl.....	<i>Fama.</i>
Tepuz-mecatl.....	<i>Cadena.</i>
Cocoliztli.....	<i>Enfermedad.</i>

Conversacion 3.

Xicita in tlacatl. Ya ohuitz in tlacatl huitz ipan manéentli, yé cihuamanéentli, ihuan huitz ic tepuzmecatl, yé in tliltic, ihuan

qualica in conetl, itlaquentil tlilitic, nfcita nextic, quali tic itazque
xinechilhui cuix amo huitzaz in tlanahuatil.

Conversacion 3.

Mira el hombre. El hombre ya viene, viene á caballo, es yegna
y viene con cadena, es la negra, y la trae el niño, su traje es ne-
gro, me parece azul, bueno lo veremos, dime no vendrá la justi-
cia.

EJERCICIO 4.º

Tecuitiliztli.....	Favor.
Itaicayo.....	Famoso.
Iztlacatlátoani.....	Falso.
Amítoloz.....	Decir.
Molotl.....	Gorrion.
Cualhexiliztli.....	Gracia.
Tocuilcoyotl.....	Grulla.
Tzàtzi.....	Gritar.
Amapuehtl tlátolmachitil.....	Gramática.
Xiúitl.....	Yerba.
Tlaúel-tectli.....	Igual.
Ixtlacopintl.....	Imagen.
Tentli.....	Lábio.
Nemiliz-amatl.....	Historia.
Altepetl.....	Pueblo.

Conversacion 4.

Tecuitiliztli ic tecuitiliztli mo tlahtlahua—Omitölölöz aquin itau-
cayo inin úeliz yez teicpac-cualiztli.—Molotlo motocayotia inon of-
cítac ic tocuilcoyotl, in xiúitl ticituaya yé tlaúel-tectli.—In altepetl
quipia inemiliz amatl.—Ic motenquixtia amapuehtl tlátolmachitil
mo-olinia in tentli.

Conversacion 4.

Favor con favor se paga.—Decirle alguno famoso, esto puede
serle ofensa.—Gorrion se llama aquel pájaro que viste con lagru-

ya.—La yerba que decias es igual.—El pueblo tiene su historia.
—Para pronunciar gramática se mueve el lábio.

EJERCICIO 5.º

Amomachtiliztli.....	Ignorancia.
Neneúca.....	Igualmente.
Calli.....	Casa.
Atoyatl.....	Rlo.
Altepepan.....	Pueblos.
Atlátl.....	Barranca.
Tlacualli.....	Comida.
Tómitl.....	Lana.
Ichcatl.....	Algodon.
Cuautlatlatil.....	Leña.
Zoquitl.....	Lodo.
Zoyatl.....	Palma.
Tololo.....	Bol a.
Totoltetl.....	Huevo.
Michi.....	Pezcado.
Acuayotl.....	Mal.
Cuicuitzcal.....	Golondrina.

Conversacion 5.

In amomachtiliztli yè zè acuayotl intech in altepemè.—In michi,
yè zè quali tlaqualli.—In tómitl amo zayamanc quenami in ichcatli
In totoltetl yè zè tololo—No íqui in caltitlán motlatia tlatlatil cua-
huitl,—In cuicuitzcal ic zoquitl mocachihua—Itech in atoyatl cá
zeyatl,

Conversacion 5.

La ignorancia es un mal en los pueblos.—El pezcado es una
luena comida.—La lana no es tan suave como el algodón.—el hue-
vo no es una bola.—Tambien en las casas se quema leña.—La go-
londina con lodo hace su casa.—En la barranca hay palma.

EJERCICIO 6º

Xinechilhui	Dime.
Quen	Como.
Neca	Aquel.
Motocayotia	Se llama.
Tlatoāni	Caballero.
Íc ne huitz	Que ahí viene.
Tleca	Para qué.
Tinech tlátlania	Me preguntas.
Tlamo tlázo	Si es tu amigo.
Ni mitz tlátlania	Te pregunto.
Ca amo	Porque no.
Yé ic nican	Es de aquí.
Ihuan quitemoa	Y lo buscan.
Inic in	Los del

Conversacion 6.

Xinechilhui quen motocayotia neca tlatoāni íc ne huitz—Tleca tinech tlátlania tla mo tlázo?—Nimitz tlátlania íc amo yé in ni can ihuan qui temo íc in altepetl.

Conversacion 6.

Dime como se llama aquel caballero que ahí viene—Porque me lo preguntas si es tu amigo.—Te pregunto porque no es de aquí, y lo buscan los del pueblo.

EJERCICIO 7º

In	De.
Chichilo	Color.
Zayolli	Mozquiado.
Cuallicá	Está bien.
Tleloa	Corre.

Onicó	Lo compré.
Momaicnihu	Tu hermano.
Caxtulli	Quince.
Yanenic	Nuevo.
Zazanhuel	Mediano.
Cualtzin	Bonito.
Cuatlacecahuiloni	Sombrero.
Niaú	Voy.
Nexpactia	Me gusta.
Can-ca	En donde.

Conversacion 7.

Xinechmaca in cuanacatl.—Zayo niepia in Cuáque.—Oticitac in citli?—Amo Zayo inic itac in temazatl.—Inic quitocaya in Pablo?—Amo inic qui tocaya in Francisco ihuan iconehuān.—Inon ocateca oztoa.—Amo inon ocateca Epatl.—Ihmo cateca cuixi.—Ihmo tla cateca cuahulli.—Otic itac in cohualtl?—Amo zayo oniquinitac in chichi, in cuetlaxtli ihuan in Tepuzxandelpialoni.—Amo, zayo onic-itac in cueyatl.

Conversacion 7.

Dame el gallo—Solo tengo el toro.—Viste la liebre.—No, solo el venado.—El que seguia Pablo?—El que seguia Francisco y sus hijos.—Esa era zorra.—No, era zorrillo, no era gavilan, si era águila.—Viste la vivora?—No, solo ví al sordo, al mudo y la bruja.—Entonces no viste ni el perro, ni el cuero, ni el candelero.—No, solo ví la rana.

EJERCICIO 8º

Macehuali	Indio.
Nahuatlátlilli	Idioma.
Amo quipia	No tiene.
Caxtiltecatl	Español.
Tlátoa	Hablar.

Macicaquilo.....	Entender.
Nen tequitl. j.....	Errar.
Ica.....	Por
Teacheamé.....	Superiores.
Tepachoaniiztli.....	Gobierno.
Tlayohuil.....	Sufrir.
Aic.....	Jamás.
Quiza.....	Salir.
Huelez yez.....	Puede ser.
Omochi.....	Sucedio.
Tlátoani.....	Pedir.
Tlatemoz.....	Buscar.
Tlapoalitzli.....	Derecho.
Ic.....	De
Cemicac.....	Para siempre.
Yetoz.....	Estará.
Yez.....	Ser.

Conversacion 8.

¿Tlein ipampatica tlayohuia in macehuali?—¿Ticmatiznequi?—
Quenmacatin nie mactiznequi—Maxicmati—in macehual tla-
yolhuia ipampatica amo quipia nahuatlátólli—Incaxtiltecatl qui-
matitlátoloz—Quema quimati—Ipampatica ocachimomapalehuia
—quimati tlániz quimati tlatemoz quimati macicaquiz huan
ipampa omochi inino! Muchi inino omochi ipampa intoteachea
huan aic tepampá tlachía? Auh ipampa in macehuali.

Conversacion 8.

¿Porqué sufre el indio?—¿Quieres saberlo?—Si señor deseo sa-
berlo.—Pues sábelo: el indio sufre porque no tiene idioma.—
¿El español sabe hablar?—Si sabe, y por eso se defiende mejor; sa-
be buscar, sabe entender; y por que ha sucedido esto! Todo ha
sido porque nuestros superiores jamás han visto por el indio.

EJERCICIO 9º

Quimichi.....	El raton.
Tochtli.....	Conejo.
Topi ó Quetzpalin.....	Lagartija.
Tamazolli.....	Zapo.
Moyotl.....	Mozco.
Tocatl.....	Araña.
Tzicatl.....	Orniga.
Mazátèmitl ó Ixcapatl.....	Garrapata.
Tzintlátla ó Tzintlahuil.....	Capulincillo.
Tlahuèhuètl.....	Tarantula.
Zayolli.....	Mosca.
Cohuatl.....	Vivora.
Mizton.....	Gato.
Otli.....	Liebre.
Tecuàni.....	Lobo.
Lamatl.....	Tigre.
Cuáutlamizton.....	Gato montes.
Caxtil-xicotl.....	Aveja.

Conversacion 9.

In mizton mahuiltia ica in quimichi auh ica in topi ¿Amo, ma-
huiltitoc ica in tamazolli.—Intlaomahuiltizquia ica in cohuatl.—
Amo yancuitica oyézquia in nemiliz.—amatl tech cuitilia.—Ximo-
tiltzino inon tocatl.—Amo tocatl yè tlahuèhuètl.—Catle in yolca-
mè tiquin moixmachilia.—Miaqué niquin-ixmati.—Timoizmachilia
in cohuatl quananacatl.—¿Amo?—Ca inin yè zè cohuatl chichil chi-
chiltic ihuan iquechpa euztic chichietli ihuan iquanacatl chichil-
tic.—In zayolli mahuiltia ica in tocatl. Amo in tocatl mahuiltia
ica in zayolli ihuan in papálotl.—Intochtli mahuiltia ica in cuau-
tlamizton.

Conversacion 9.

El gato juega con el raton ó con la lagartija?—No, está jogan-
do con el zapo.—Ojalá y jugara con la vívora.—No sería la pri-
mera vez, la historia nos lo dice.—Vea vd. esa araña.—No es ara-
ña es tarántula.—Cuales son los animales que vd. conoce.—Co-

nosco muchos.—Conoce vd. la vívora gallo.—¿No?—Es una vívora de color colorado y en el pescueso una machas amarillas, y un cresta colorada.—La mozca juega con la araña.—No, la araña juega con la mozca y la mariposa.—El conejo juega con el gato montes.

EJERCICIO 10.

Caxtil-ahuiac-ayōtl.....	Melon.
Caxtil-roxouh-ayōtl.....	Sandía.
Caxtil-ayōtl.....	Calabaza de castilla.
Ayōtl.....	Calabaza corriente.
Tolaztl.....	Durazno.
Xalxocōtl.....	Guayaba.
Matzatl.....	Piña.
Tetzontzapōtl.....	Mamey.
Xocōtl.....	Manzana.
Tecoxocōtl.....	Tecojote. [1]
Tenuxtli.....	Tuna.
Pullan.....	Platano.

Conversacion 10.

Tiepia in matzatl?—Amo zayo incaxtil xoxouh-ayōtl.—Otinech ihui tiquinpiaya in ayōmé.—Amotzi ca amo onech inmacatoqué—Omitznacaqué in caxtil ahuiac-ayōtl?—Amo zayo onieceli yēi pulammé, omé Tetzontzapome ihuun zē Tolaztl.—Icuacop oliú in Tenuxtli.

Conversacion 10.

Tienes la piña?—No, solo la sandía.—Me dijiste que tenias las calabazas.—No señor, no me las han dado.—Te dieron el melon?—No, solo recibí tres platanos, dos mameyes y un durazno.—Entonces faltó la tuna.

EJERCICIO 11.

Caxtillanxochipápalo.....	Rosa de castilla.
Caxtil-chamoxochitl.....	Clavel.

(1) Travendo esta palabra su origen del mexicano, debe decirse tecojote y no tecojote, pues viene del nombre Tecoxocotl.

Xiloxochitl.....	Cabello (flor.)
Tepuzxochitl-tlacuécueloni....	Espuela.
Quequetzontl.....	Mastuerzo.
Caxtilan-cacamil.....	Dalia.
Yolloxochitl.....	Flor del corazon.
Cacalloxochitl.....	Flor del cuervo.
Xochitl ó Xnchitl.....	Flor.
Chamo xochitl.....	Flor de Pascua.
Tzacuxochitl.....	Lirio.
Listonxochitl.....	Azucena.

Conversacion 11.

Xinechmaca zē caxtillanxochipápalo.—Amo niepia zayo zē caxtillanchamo.—Inou amo caxtil-chamo tla caxtillan-cacamil.—Tlen xochitl tie mopialia?—Niepia zē tzacuxochitl ihuan zē chamo.—Ihuan tlen omochi ica in listonxochitl ihuan in quequetzontl?—Nochi opoliú.—Zayo in ca xiloxochitl ihuan in tepuzxochitl tla-cuécueloni.

Conversacion. 11.

Dame una rosa.—No tengo mas que un clavel.—Ese no es clavel, es dalia.—Qué flor tiene vd?—Tengo un lirio, y una flor de pascua.—Y que sucedió con la azucena y el mastuerzo?—Todo se perdió.—Solo existe el cabello y la espuela.

EJERCICIO 12.

Inin.....	En este
Xihuitl.....	Año
Xopa.....	Aguas ó tiempo.
Yēz.....	Ser.
Cualcan.....	Temprano.
Xiuhlapōtalli.....	Calendario.
Iqui.....	Así
Quitexquixtia.....	Lo dice.
In.....	El
Palehuiloni.....	Favorable.

Tlaynl.....	Labradores.
Onca.....	Hay
Cahuil.....	Lugar.
Zè.....	Uno.
Tlatocaz ó tlatocà.....	Sembrar.
Iquác.....	Cuando.
Huehneitiu.....	Mas tarde.
Huitz.....	Viene.
Aueltemacà.....	No se dan bien ó mal dadas.

Conversacion 12.

In xihuitl cualean yèz in xopa. amo quen in dezè, iqui qui-
tenquixtia in xiuhtlapoualli, inie zè huey palehuiloni in tlaynl ca
onca cahuil zè tlatocaz, amo quen iquac tlatocà huitz, iquac inon
amo za huehneitiu in tlatocmè, ihuan aueltemacà.

Conversacion 12.

En este año el tiempo de aguas ha de ser mas temprano que el
pasado, así lo dice el calendario, y esto es favorable á los labrado-
res, porque hay lugar de sembrar mas que cuando el tiempo en-
tra tarde, porque entonces son pocas las siembras y mal dadas.

EJERCICIO 13.

Xometl.....	Zauco.
Huexotl.....	Zauz.
Xaxapóyètl.....	Higuerilla.
Acatzitzimitl.....	Fresno.
Iztac-ahuatl.....	Encina blanca.
Temecatl.....	Vejuco.
Chichil-ucútl.....	Ocote colorado.
Cuaúpepeyotl.....	Haya.

Conversacion 13.

Temopilla in xochitl xometl?—Amo nicixmati aca xuchitl.—
Zayo onieitztoc in cuaúpepeyotl ihuan in huexotl—Mitz poloa in
xaxapoyètl, in iztacahuatl, ihuan in temecatl.

Conversacion 13.

Tiene vd. la flor de sauco?—No conozco ninguna flor, solo he
visto la haya y el sauz.—Te falta la higuerilla, la encina blanca y
el vejuco.

EJERCICIO 14.

Macuil tlitliczin.....	Cinco negritos.
Huitziquitzin.....	Mirto.
Tlapopoloa.....	Yerba del golpe.
Oztochichi.....	Yerba mora.
Atláchi.....	Malva.
Cuatiyotl.....	Palo dulce.
Tianquiz pepètla.....	Verdolaga simarrona.
Omiquilitl.....	Yerba santa.
Chichiquilitl.....	Barbona.
Tzitzicaztl.....	Ortiga.
Atláxihuitl.....	Lengua de vaca.
Mecatlatlazea.....	Barba de chivo.
Muhuitl.....	Yerba azul.

Conversacion 14.

Tlátoanè tiempoixmachieia in macuil tlitliczin: Amo tlátoanè né
zayo nicixmati in huitziquixochitl ihuan in alacchi. ¿In cuatiyotl
zezec? Quemacatzin zezec quenami in alacchi. Zà no iqui in tian-
quizpepetla, ihuan in muhuitl ihuan in oztochichi itla tepalehua!
Quema quenami in mecatlatlatzea, tzitzicaztl ihuan in atláxihuitl.

Conversacion 14.

Señor, conoce vd. el cinco negritos. No, señor, yo solo cono-
ce el mirto y la malva. ¿El palo dulce es fresco? Es tan fresco co-
mo la malva. Lo mismo es la verdolaga simarrona, y la yerba
azul, y la yerba mora. Sirve de algo? Sí, como la barba del chi-
vo, ortiga y lengua de vaca.

EJERCICIO 15.

Nogal.....	Cuaúcacàhuatl.
Cucaracha (palo).....	Cuaúpoztl.

Venenillo	<i>Yoyotl.</i>
Organo (instrumento).....	<i>Cuatlapitzalhuehuell.</i>
Yerba del perro.....	<i>Itzcúmpatl.</i>
Palo de hierro.....	<i>Tepuzcuahuitl.</i>
Pata de león.....	<i>Cuatyahuale.</i>
Ceiba.....	<i>Pocholl.</i>
Angustiado.....	<i>Eláqui.</i>
Estar contento.....	<i>Nipaqui.</i>
Yerba del pescado.....	<i>Michatl pátlí.</i>

Conversacion 15.

Tlatoané tichoixmachilia in michatl pátlí?—Amo tlatoané zayo nicixmati in yoyotl.—Nicixmati in tepuzcuahuitl ihuan in cuatyahuale. —Oticitac in cuatyahuale ihuan in itzcúmpatl no qui quenami in cuatlapitzalhuehuell?—Icuac ni caqui ni paqui.

Conversacion 15.

¡Señor, vd. conoce la yerba del perro!—No señor, solo conozco el venenillo.—Conozco el palo de hierro y el nogal.—Viste la pata de león, la yerba del perro, así como el órgano.—Cuando lo oigo me alegro.

EJERCICIO 16.

Niepia	<i>Tengó.</i>
Meztli	<i>Luna.</i>
Mozcalíqui	<i>Resucitado.</i>
Tetl.....	<i>Piedra.</i>
Huelmonequi	<i>Necesariamente ó precisamente.</i>
Conetontli	<i>Niño, niña.</i>
Tlaizcopintl	<i>Retrato.</i>
Atoyatl.....	<i>Río.</i>
Tepuztl.....	<i>Hierro.</i>

Conversacion 16.

Tengo la piedra de Juan.—¿Cuál la de hierro?—Tengo el retrato del resucitado.—El señor tiene el retrato de la niña.—Aquel que vimos hace tres noches.—Precisamente el que vimos en el río.

Conversacion 16.

Niepia in tétl in Juan.—Catli inic tepuztl.—Niepia in ixcopintl. inic mozcalíqui.—In tlatoané quipia in izcopintl inic conetl.—Catli in tte itaque fea in metztlí in axcan yef yohualli.—Huel inic oticitaqué itech in atoyatl.

EJERCICIO 17.

Nepoalíztli.....	<i>Soberanía.</i>
Mulli.....	<i>Guisado.</i>
Tlatzayana.....	<i>Romper.</i>
Tilmatlí.....	<i>Ropa.</i>
Nacaztízica.....	<i>Zumbar.</i>
Italoni.....	<i>Visible.</i>
Yeliztlí.....	<i>Sustancia.</i>
Tlátomalli.....	<i>Suelto.</i>
Teutlac.....	<i>Tarde.</i>
Tzitzicalíztli.....	<i>Temblor.</i>
Tlaixtlapanalíztli.....	<i>Usura.</i>

Conversacion 17.

Tiene vd. guisado.—Tiemepialia mulli.—No, solo tengo ropa.—Amo zayo niepia tilmatlí.—Dios tiene poder sobre todo lo que existe.—Teotl quimopialia nepoalistli ipan nochi inicá.—Dime si á un mudo le zumbará el oído.—Xinech-ilhuia tla zé pontli inacazteitza.—No lo se.—Amo nicmati.—Digame vd. si la usura es buena ó mala.—Xinech-ilhuican in tlaixtlapanalíztli yé cualli auh amo.—Es mala.—Yé amo cualli.

EJERCICIO 18.

Tlatócacihuapilli.....	<i>Princesa.</i>
Tlacoyotl.....	<i>Negocio.</i>
Acallapanalíztli.....	<i>Navfragio.</i>
Tocaitl.....	<i>Nombre.</i>

Citéhua	Quedarse
Tlahuitequiliztle	Rayo.
Ichtequini	Ladron.
Cempanquizalitzli	Procesion.
Yalhua	Hayer.
Acaltecocyan	Puerto.

Conversacion 18.

Hayer llevaban en procesion á la princesa.—Yalhua quihuica-
yá ic zenpanquizalitzli in tlátócacihuapilli.—¿Y por qué seria?—
¿Ihuan ic tleca?—Dicen que por haber librado del naufragio.—
Quitoá ca ic moyecmaquixti in acatlapanalitzli.—Porque dicen
que en la mar le cayo un rayo.—Caquitoá ic itech in ihuica at
ipan óhuézt zé tlahuitequilizli.—Y como se llama la princesa.—
Ihuan quen motocayotia in Tlátócacihuapilli.—No lo se.—Amo
nicmati.—Pero cuando la veamos en el puerto preguntaremos.—
Ca iquac ticitazque itech in Acaltecocyan ti tlátlánizqué.

EJERCICIO 19.

Iquac	Cuando.
Ocholo	Se huyó.
Tláaxitl	Preso.
Okualla	Vino ó llegó.
Catli	Cual.
Qualicaqué	Trajeron.
Alaixtla	Veracruz.
Ahuilizapa	Orizaba.
Elohuayan	Asiento.
Onpa	Ahí.
Miaqué	Muchos.
Quixmatiqué	Lo conocieron.
Moztla	Mañana.
Niauh	Me voy.
Atle	Nada.

Conversacion 19.

Cuando se huyó el preso vino el soldado.—Iquac ocholo in tlá-
axitl óhualla in yaoquizqui.—Cual preso el que trajeron de Vera-
cruz?—Catle yé inic qualicaqué in Alaixtla?—No el de Orizaba.—
Amo inic Ahuilizapa.—Si el que estaba en el asiento de tu padre.—
Quema inon catca itech in elohuayan in motatzin.—Ahi lo cono-
cieron muchos.—Ompa miaqué quixmatiqué.—Hablemos de otra
cosa.—Mátimotlátolpátlacan.—Mañana me voy—Moztla niauh.—
se te ofrecerá algo.—Tlecan motechmonequiz.—Nada.—Atlé.

Conversacion 20.

Caballere, vd. quiere aprender el idioma mejicano?—¿Tlátoa-
né, ticzaloznequi in mexicacopa-tlátólli?—Si señor; pero lo en-
cuentro muy difícil.—Quemacáztin, cá nic ita cenca óhui.—Es
verdad.—Nel [ó melahuac]—Pero le diré á vd. que esto pasa en
todo idioma.—Canfinitzmolhuiliz inin pano itech nochí naiatlá-
tòlli.—Pero habiendo voluntad nada es difícil.—Iquac cá tlanc-
quiliztli amo tlenó cá óhui.—Vd. lo que debe de hacer es estu-
diar sus principios, y verá vd. que hermoso es el idioma.—Tehuá-
tzin in motech copa cá ochidalo; yé opoalolo; in itlatzántilo,
ihúan ttemotiliz cá cenca qualnezqui in mexicatlátólli.

Conversacion 21.

¿Señor, dígame vd. si hay algun pueblo en donde no se ha-
ble el idioma mejicano?—¿Tlátoané, máxinechmolhuili cuix ca
zé atepetl icampa amo motenquixtia in mexicatlátólli?—Yo has-
ta ahora no sé si lo hay.—Né inic axcan amo nic má cuix cá.—
Por los que yo conozeo todos lo hablan.—Ca in nic inixmáti
nochtintin qui tenquixtia.—Por esto deseo que todos lo sepan.
—ipampa inin nic helehuu ic nochtintin ocazicamatícan.—Pero
vd. qué conviene conmigo, dígame la verdad, es necesari-
o ó nó?—¿Ca tehuatzin otinech-elnamíccácamatí melácayocopa xinech-
molhuili cuix monequi auh amo?—Señor es de tanta necesidad
que por ley se debia enseñar en todos los establecimientos.—Tlá-
toané ye cenca monequi in inetemachtiliztli ca inic tlanaiatil-
centoquiliz omomachtizquia itech nochtintin in tlatenhualiztin.

Conversacion 22.

Hagame vd. favor de decirme cuantos dias me faltan para llegar á Versacruz.—Máxinechmochiúli in momáizotzin tinech molitiliz quexquintin tonalmé nech poloá inic ónáziz Alaixtlá.—¿Que se va vd. para allá?—¿Tlen se ompa timoica?—Si señor.—Quemacáztin.—Está vd. muy lejos.—Huéca timetztica.—Tiene vd. que pasar forzosamente por Puebla.—Huelica timopanoltiz se cue-tlaxcuápá.—Y de ahí tomar el derrotero hasta el Puerto.—Auh in ompa ticeenmanaz in òtli ixquichica in Acalquixóuayan, auh Acaltecoyán.—¿Y que va vd. hacer tan lejos?—¿Ihuan tlen otimochihuilizínòti zà huéca?—Señor tengo allá á mi señor padre y un hermano á quienes voy á saludar.—Tlátoané ompa níquinpia notáztin ihuan zé no tiacheaú aquinqué níquin tlápalòti.—Muy bien, esto le conviene á un hijo para con los suyos.—Cenca qualli inin itech pofli zé conetl inahuac faxcahuán.

Conversacion 23.

Señora, ¿digame vd. en donde habrá posada?—Cihnapilè, xinechmolhuili can cà tlaceliloyán.—Aquí solo en la plaza.—Nican záyo Tianquexco.—¿Qué trae vd.?—¿Tleno timohualiquilia?—Solo mi caballo.—Záyo nomanénentl.—¿Y para dónde va vd.?—¿Ihuan can timoica?—Solamente acá he venido.—Záyo nican onihuala.—¿Qué es lo que vende vd.?—Tleno otimonemagniltilia?—Nada, si vengo á buscar animales.—Mach-itla tla níc quin temoco yolcamé.—Yo tengo unos toros de venta.—Niquinnemaca zequi cuicué-qué.—Muy bien, mañana los veremos.—Cualli-cá, moztla tiquin-itazqué.—Tenga tambien unas ovejas y unos puercos.—Ocnóique niquinpiá zequi icheamé ihuan coyamé ó pitzomé.—Yo busco ganado cabrio para matauza.—Nietemòda tenztonmé in se tepòpòlòliz-tli.

Conversacion 24.

¿Dime, qué oficio tienes?—¿Maxinchihui tlen itechcòpa titequi-ti?—Yo soy sastre.—Nitlatzonquì.—Lo mismo que yo.—Zanno-iqui in né.—¿A donde aprendiste?—Can otimomachtì?—Yo aprendí en Atlixco con el maestro Torres.—Atlixco onimomachtì inahuac in temachtiani Torres.—Lo conozco bien.—Qualli nic ixmati.—Es un señor bajo de cuerpo, grueso, no es blanco, tiene poca barba, ojos

negros, no es casado; en fin es un buen sujeto.—Ye zè tlátòan, zazanhuel itlacayo, tomáctic, amo iztac, amo za itxzómio, tlitiqué in ixtololohuán, amo namietli, za-izi, zè cualli tlacatl.—Hace veinte años que lo conozco.—Cemponalixiúitl chifalo oniquixmá-ti.—Yo apenas hace un año.—Né yequin zé xititl.—Varias veces iba yo á visitarlo.—Miaepa ni yáyáyá onfetlapalòti.—Y cuando me vine élnò queria.—ihuan iquac onihuala yé amo quimonequiltiliaya.

EJERCICIO DE TRADUCCION.

PRIMERO.

Tlen omòtó inic zé, moazicamatiz mòtó in se nochì: incuaútlán, in ixtlahuamé, in amé, nochtin caté iyúca in tlàtlàtl namictlaz-caltìl; quenami tfe-itocan itech in tepemé (sierra) in quaúimé cen-ca huécapantiqué ipampa in xupa, in atoyamé cenca temaútia ipampa can ica pano zemi otícan ica in tepemé.

SEGUNDO.

Matlátòlo inic in quaúimé itech in tepemé, (sierra) cana in tla-cá caná se quaútlatlatil in quaúenquiztic [modera fina] inicnochtin chichiltìlo (de todos colores,) quenami in tlicuaúenquiztic, (Evano) ihuan oezé zan no yé motocayotia tepuzquaúitl, [palo de hierro] in xicalquaúitl, oezé in cemponalhe úatl, ocnò tlaenuhuac ihuan miaqué ichichiltìlo, oezé amo za huécapan, cemi tlatlalpil (muy nudoso) inin chichiltic, cuztic, tlitlilxochtlì (rosado) inin motetzaltecuépa (se petrifica) icuac zé qui tlaltoca.

Conversacion 22.

Hagame vd. favor de decirme cuantos dias me faltan para llegar á Versacruz.—Máxinechmochiúli in momaúizotzin tinech molitiliz quexquintin tonalmé nech poloá inic ónáziz Alaixtlá.—¿Que se va vd. para allá?—¿Tlen se ompa timoica?—Si señor.—Quemacáztin.—Está vd. muy lejos.—Huéca timetztica.—Tiene vd. que pasar forzosamente por Puebla.—Huelica timopanoltiz se cue-tlaxcuápá.—Y de ahí tomar el derrotero hasta el Puerto.—Auh in ompa ticeenmanaz in òtli ixquichica in Acalquixóuayan, auh Acaltecoyán.—¿Y que va vd. hacer tan lejos?—¿Ihuan tlen otimochihuilizínòti zà huéca?—Señor tengo allá á mi señor padre y un hermano á quienes voy á saludar.—Tlátoané ompa níquinpia notáztin ihuan zé no tiacheaú aquinqué níquin tlápalòti.—Muy bien, esto le conviene á un hijo para con los suyos.—Cenca qualli inin itech pofli zé conetl inahuac faxcahuán.

Conversacion 23.

Señora, ¿digame vd. en donde habrá posada?—Cihnapilè, xinechmolhuili can cà tlaceliloyán.—Aquí solo en la plaza.—Nican záyo Tianquexco.—¿Qué trae vd.?—¿Tleno timohualiquilia?—Solo mi caballo.—Záyo nomanénentl.—¿Y para dónde va vd.?—¿Ihuan can timoica?—Solamente acá he venido.—Záyo nican onihuala.—¿Qué es lo que vende vd.?—Tleno otimonemagniltilia?—Nada, si vengo á buscar animales.—Mach-itla tla níc quin temoco yolcamé.—Yo tengo unos toros de venta.—Niquinnemaca zequi cuicué-qué.—Muy bien, mañana los veremos.—Cualli-cá, moztla tiquin-itazqué.—Tenga tambien unas ovejas y unos puercos.—Ocnóique niquinpiá zequi icheamé ihuan coyamé ó pitzomé.—Yo busco ganado cabrio para matanza.—Nietemòda tenztonmé in se tepòpòlòliz-tli.

Conversacion 24.

¿Dime, qué oficio tienes?—¿Maxinchihui tlen itechcòpa titequi-ti?—Yo soy sastre.—Nitlatzonquì.—Lo mismo que yo.—Zanno-iqui in né.—¿A donde aprendiste?—Can otimomachtì?—Yo aprendí en Atlixco con el maestro Torres.—Atlixco onimomachtì inahuac in temachtiani Torres.—Lo conozco bien.—Qualli níc ixmati.—Es un señor bajo de cuerpo, grueso, no es blanco, tiene poca barba, ojos

negros, no es casado; en fin es un buen sujeto.—Ye zè tlátòan, zazanhuèl itlacayo, tomáctic, amo iztac, amo za itxzómio, tlitiquè in ixtololohuán, amo namietli, za-izi, zè cualli tlacatl.—Hace veinte años que lo conozco.—Cemponalixiúitl chiúalo oniquixmá-ti.—Yo apenas hace un año.—Né yequin zé xiúitl.—Varias veces iba yo á visitarlo.—Miépa ni yáyáyá onfetlapalòti.—Y cuando me vine élnò queria.—ihuan iquac onihuala yé amo quimonequiltiliaya.

EJERCICIO DE TRADUCCION.

PRIMERO.

Tlen omòtó inic zé, moazicamatiz mòtó in se nochì: incuaútlán, in ixtlahuamé, in amé, nochtin caté iyúca in tlàtlàtl namictlaz-caltì; quenami tfe-itocan itech in tepemé (sierra) in quaúimé cen-ca huécapantiqué ipampa in xupa, in atoyamé cenca temaútia ipampa can ica pano zemi otícan ica in tepemé.

SEGUNDO.

Matlátòlo inic in quaúimé itech in tepemé, (sierra) cana in fla-cá caná se quaútlatlatil in quaúenquiztic [modera fina] inicochtin chichiltìlo (de todos colores,) quenami in tlicuaúenquiztic, (Evano) ihuan oezé zan no yé motocayotia tepuzquaúitl, [palo de hierro] in xicalquaúitl, oezé in cemponalhe úatl, ocnò tlaenuhuac ihuan miaqué ichichiltìlo, oezé amo za huécapan, cemi tlatlalpil (muy nudoso) inin chichiltic, cuztic, tlitlilxochtlì (rosado) inin motetzaltecuèpa (se petrifica) icuac zé qui tlaltoca.

EJERCICIO 3.

Xicxalmāti in zayolmanēntli ca nicipia can oniaz inin teotlac, ihuan tla quenzazo acá nechtemā tic nahuatiz mānechchia amonihuécama, huelica ocanaquihui in tlaolli otictamachiqué in yalhua tictemaca.

Axcan teotlac oacico zé tlatoāni ihuan onechilhufquē oquimotitlanili in tlamaacūtli ica zequi amamé mocaotlātlanc, quali yezquia oquinahuatizquia ca nicantia, ica ticmactizquē tlano in ono motōa amochi yahuiptla itech in ótli.

EJERCICIO 3.

Encilla el caballo mosqueado porque tengo que salir esta tarde, y si por casualidad alguno me busca, le dirás que me espere pues no dilato, forzosamente vendrán a traer el maíz que medimos ayer y lo entregas.

Esta tarde ha llegado un señor, y me dijeron que lo mandó el Licenciado con unos papeles y preguntó por tí, sería bueno avisarle que ya estás aquí para que sepamos algo de lo que se dice que sucedió hace tres días en el camino.

EJERCICIO 4.

Yequin axcan onicaciamātc tlano tlátoyá inon omé tlacā itiquimitaquē tianquexco ihuan onimitzilhui amo niceltoca cá quáquátin, tepiloyan catē tleica tlachtecquē nē òtlamaxal axcan chieuei ihuan motōa ome oquinmictiquē.

Inin yohualli nitlacuicati itzalan in cuicamatini quintlápalōti in otlatocā yalhua oacico, tla titlamahuizoznequi tō [ó totzin] nimitzantiquiza in yoac. motōa ca yez cenca mahuitic, qualli ticonhuicaz mocenyeliztli; amotimocahua timoitazquē.

EJERCICIO 4.

Apenas ahora he comprendido lo que estaban hablando esos dos hombres que vimos en la plaza, y yo te dije no creo que sean bue-

nos, salió cierto, ya están en la cárcel porque robaron en la enrucijada hoy hace ocho días, y se dice que mataron á dos.

Esta noche voy á cantar en union de los músicos que van á saludar á los peregrinos que ayer llegaron, si tu quieres ir á divertirme vamos, paso á traerte, dicen que va estar muy excelente, bien puedes llevar á tu familia, no nos despedimos, despues nos hemos de ver.

EJERCICIO 5.

Nicnemacati in nauixitica manēntli (ó nauhxitica cahuayo) ca miaquē quinequi, lhuan icamo nochi nicpoloz mámana tleicanzazo, qualioticohuazquia ticixmāti, zayamancnemi (andar muy suave) tinechnanquiliz tla ica timocahuaznequi.

Niamapoutoya iquac onicac tozquimacaya itech in xolal, iquac on onimotlelo te caltenco, lhuan nicitac ca in yaoquizquē quin huicayá mátlatl talpintin, in tzalan ininquē yáyá, omé non-tin, omé conentontin, omé tepixquē, omé tlalquihuaquē, ihuan omé motolini, nochtin quin huicaquē técpiloyan, inin opanoc axcan zé metztli, ihuan amoomomatoc quen omocatoquē.

EJERCICIO 5.

Voy á vender el potro de cuatro años, porque muchos lo quieren, y para no perderlo todo bueno es recibir algo, bien podrias comprarlo; lo conoces, anda muy suave, no molesta, espero me resuelvas si te quieres quedar con él.

Estaba yo leyendo cuando oí que daban voces en la calle; entonces corrí hacia la puerta, y vi que los soldados llevaban á diez hombres presos, entre estos iban dos mudos, dos niños, dos sacerdotes, dos ricos y dos pobres, á todos estos los condujeron á la cárcel, esto pasó hace un mes, y hasta ahora no se ha sabido como habrán quedado.

EJERCICIO 6.

Yalhua onacico in Alaixtla, ihuan ica ixtlamatiliztli oniciauh, pampatica inon amo onihualauh quen quemmanian momoztlaē.

Nimitztlapohuiz oncitac miaquē tlamannē itech in acalquixohuan, in ocachi mahuitic infc né ocatca in huexatl (ó hueyatl.) zanque oncitac niman onicácolo no ixtololohuan in ilhuicac, ihuan onic itó. Notatzinē, zenca xolopimē in tlacá! qui tlatia in mochi-cahualtzin.

Tlacoyohualli (ó yohualnepantla) oácteo intlanahuatl ica moixpantizquē inic nican altepetlacá ca quitocán tlen ipampa amo quin tlatocá in tlanahuatiltlápiá, oeno íqui quitotihuiz intzalan yazquē in tequipixquē.

EJERCICIO 6.

Ayer llegué de Veracruz, y por razon natural me cansé por eso no vine á la hora que vengo todos los días, te contaré: ví muchas cosas en el puerto, lo más notable para mí fué el mar, tan luego como lo ví levanté mis ojos al cielo y dije: Dios mío! que necios son los hombres que niegan tu poder.

A media noche yegó la órden para que se presenten los vecinos de este pueblo á que digan por qué razon no quieren obedecer á sus autoridades, viene diciendo además, que en su compañía vayan dichas autoridades.

EJERCICIO 7.

Tlátoané in imanon mitzmotemolia chicuacen tlátoanimē, ihuan nechmotitlanili in cihuapili onimitzmoihuiliz ca amo timoixpantiz tleica hueliz yezquē in ichtéaquē tleic yalhua oquizquē atenco, oeno ticmotiantlaniliz tlen oquimochihuiliz.

Ixquichcahuatl oacicó in matlamaniquē (ó michpipiloanimē) ahu yalhua quin chixtoya amo mo mà (ó mo mati) quen omocuepató in yehuatin pactihuitzē tiemactizque cuali yez zé oquitaz tlen oualicaquē ica tleincanzazo tiquin-cohuilizquē ic cuali tiequin aziccamachilitiz.

EJERCICIO 7.

Señor, en este momento buscan á vd. seis señores, y me mandó la señora diga á vd. que no vaya porque pueden ser los ladrones

que salieron ayer en la orilla del rio, y que le mande vd. á decir que es lo que ha de hacer.

Hasta ahora llegaron los pescadores, desde ayer los están esperando, no sé como les habrá ido; ellos vienen contentos, hay sabremos; es bueno ver lo que trajeron para comprarles alguna cosa, así es que bien puedes hacerles saber.

EJERCICIO 8.

Zé in tequititlan omococó yalhua tiotlac inic tonahuiliz, ihuan axcan amo mázitoc in tequitlacānechicol, ipampa inon amohuela in tequitl, ihuan ocachi axcan tlāca oquizquē in tlacá ca amo oneciá macuilli manenéntin in ocachi tequichihua.

Yeqquititlan in tlatquihua in tomin ica tloxotlazquē, axcan tleican techmacazquē, (1) iticmopalehuizquē, ca (2) amo cualnezi amo techtlaxtlahnia, ye zé metztli amo techtlaxochilia, in cihuapilmē mocualanaltia ic itenamie (ó ic itenamiquē).

EJERCICIO 8.

Uno de los trabajadores se enfermó ayer tarde de frios y ahora no está completa la cuadrilla, así es que el trabajo es ménos y más que hoy salieron tan tarde á causa de que no parecian cinco caballos de los mejores para el trabajo.

Ya mandó el amo el dinero para la raya, ahora si nos darán alguna cosa para remediar nuestras necesidades, porque no parece bien que no nos den lo que nos deben, ya llevamos un mes de estar sin raya, y las señoras ya se enojan con sus maridos.

EJERCICIO 9.

Icuac omomiquili in tlatquihua nochtin icenyziltli oyāquē, ihuan zayó né ihuan in ozequí tlatequipanóquē, tielalpachóquē

(1) *Ietimopalehuizque* remediarse favorecerse etc.

(2) *Amo cualnezi* no conviene, no parece bien etc, etc.

ahuel ca ocachi motlazocamati in coconemé ic motoliniqué icuac momiquiliá in nitatzitzihuan, ic amo in tlatquihuaqué.

Yalhua nepantla nic celi zé amatlacuiloli in notatzin, nech ihua ca moztla nican moetzitiaz, ipampa niizca cá intlacaaamo icamic paquiliz ni yezquia ammonahuac, no íqui namech cahua zatepan timoitazqué.

EJERCICIO 9.

Quando murió el amo todos los de su familia se fueron, solo yo y los demas dependientes lo sepultamos, de manera que son mas agradecidos los hijos de los pobres que los hijos de los ricos cuando mueren sus padres.

Ayer á las doce recibí una carta que me escribió mi señor padre y me dice que mañana estará aqui por eso estoy violento, y si esto no fuera con mucho gusto estaria con vdes. por lo mismo los dejo, despues nos veremos.

EJERCICIO 10.

Nimomachtianiyeznequi yé monequi in tómin, ihuan quen innotatzitzihuan amo quinopialia cenca motoliniani hueliz amo nimocenyolaliz, amo quenin nimoyéyécoti intla in tehutzin otinechmofoenoitilizquia cemicac onimitztlazo camachilizquia.

Yétiemati ca in tlátoani tlayacanani qui cátehuati in tequinahuatil íca amo qui cualita in yañcuica tlanahuatilli in tlátocaci-huapili, ihuan amo canalneci, ipampatica, nochtin tlayohuizqué, cuali yezquia tonochtin otitlátozquia ca amo techpactia qui mo-cahuiliz in tlanahuatilli, nel yé monequi ca in altepetl mà otech palehui.

EJERCICIO 10.

Yo quiero ser estudiante, pero para esto se necesita dinero, y como mis señores padres son muy pobres, puede ser que no se cumplan mis deseos; no obstante, voy á probar veré que sucede ojalá y vd. me favoreciera; eternamente le viviria reconocido.

Ya sabes que el señor Gobernador va á dejar el mando, porque no le parecen las nuevas órdenes de la Princesa, esto no está bueno porque todos tenemos que sufrir, bueno seria que todos nosotros dijéramos que no nos parece dicha separacion; pero para esto necesitamos que el pueblo nos auxilie.

EJERCICIO 11.

Icuac in altepemé zenmani mohueftiliá, ca miaqué amo qui què-quèhuati qui tlayeúaltia, cemicac nemí itech in netoliniliztli, ca intlamáteayeliztli quitá quen ayécyótl, ihuan itzalám inqué atc ze cualnemi in ixquichtin tladelilocáyomé yé ipampa in amomachiliztli, ihuan inin zayo in tlatlamachiliztli qui cholóltia, quen inmixtecomácayomé íca in tlanextl (auh tlahuil).

Macámo acá moyoltzotzona, ca monequi momostle in nemachtiliztli, íca zé caicamatiz tleícan, intlacámo in yé, in tlatatl cemicac yez itech yol pololiztli, itech iyecnemiliztli oqnitá in Teotl, auh in tlatá ca; aquinqué íqui nemí auh acécanenqué, ininqué qui yecaná in zenmanahuac tlayayotl aquin cemicac tlayohuica.

EJERCICIO 11.

Quando en los pueblos hay union estos se engrandecen; pero muchos no la procuran sino que la persiguen, éstos siempre viven en la miseria porque la paz para ellos les parece un mal, y en estos no se puede vivir con tranquilidad; tantos males, son efecto de la ignorancia, y ésta solo la ilustracion la destierra como las tinieblas por la luz.

Ninguno puede dudar que es necesario el estudio diario para saber algo, sin éste, el hombre siempre se encontrará con dudas, especialmente acerca de sus deberes, ya sean para con Dios ó para con los hombres; pero los que han aprovechado el tiempo, estos son los diestros de la pobre humanidad, la que en todo tiempo sufre.

EJERCICIO 12.

Amonó cualneci ca in tlatatl omocenmacaz zá in nemachtiliztli ca inin oquiftlacóquf ipacayeliztli zá íquac monequizquia oyocmo

huel quiyechuicaz zè altepetlanahuatil ic inin tlachihuali quima-
huizpoloá, in teotlanahuatil, ca tlanahuatia, ca zemicac ze qui piaz
in inemiliz.

Ma óeze in elnamiquiliz, ni tlálanitleca in zemanahuac cá
itech achichicayaöyötl nic matiznequi tlen ipanpa miápa nimo-
yolluia ihuan ahuel nic azicamati, zayo nicylázi yéz ipanpatica
inflatquítíl zá, inin cemicác ocáca ocachi uapactíc, ca quitlaca-
cúititía in tlalticpác-tlamelaúacachiúalíztli.

EJERCICIO 12.

Tampoco conviene que el hombre se dé tanto al estudio, y que
éste venga á perjudicar su salud, al extremo que cuando se necesi-
tara de él, no pudiera desempeñar ningún empleo, esto sería
faltar al derecho natural, el cual manda conservar la vida.

Pasando á otra cosa, pregunto: ¿por qué el mundo está en con-
tinuas revoluciones? yo deseo saber la causa; muchas veces me
pongo á considerarla, y no doy con ello, lo único que encuentro
es el interés, y nada más, este es el que en todo tiempo ha sido e
mas fuerte porque domina á la justicia del mundo.

EJERCICIO 13.

Centlaman-matílc (1) quali mozeceenitenquíz tizqué, má iquac
amo-omazicamatoqué, ihuan monequi zé inca otlátóz, atle mopí-
latoa, tla quen, zé iztlacati, ihuan te-pinaúti te-ixpanixtlamatqué
ipampa cualnéci zé amo nahuatiz ic amo iztlacatiloz.

Yhuan aquin amo quicúitiz ca itech incahuilíztli notíampa ca
in nexelohíztli amo zé inla in cénitlacá ihuan in altepemé ca in-
tla incenyelíztin, inin tlascomotzmaicayatl neci qui tenquixtia in
feih tlazonquixtilíztli in tlacayotl, aquin tláyohuia in netepini-
líztlachiconeltoquiliztli zayo itequiuh in chocaloz in itlapoúaliz
tlacouxqui.

1 Comprendidas todas las cosas.

EJERCICIO 13.

Comprendidas todas las cosas, bien pueden explicarse en parti-
cular cada una de ellas sin dificultad, pero cuando no se han com-
prendido y es necesario hablar de ellas, nada se dice, porque el
decir algo no es mas que mentir, y esto es vergonzoso ante los
que saben, por eso es mejor callar sabiendo, que hablar mintiendo.

Y quien no confesará que en estos tiempos la discordia nó solo
se encuentra en las naciones y pueblos, sino entre las familias;
este espantoso ruido es un anuncio de la próxima ruina de la hu-
manidad, la que herida por tantos errores, nó se ocupa mas que
en llorar su triste porvenir.

EJERCICIO 14.

Cemicác itech potí in tlacatl tlatemoloz, in icocoxpeshualiz oqui-
tequipachoá ic no íqui otemoloz in patli, tlaaamo cemicac-tláyò-
huflobz, ihuan aic qui macahuazqué, ininqué nectiliztli, inin nelti-
liliz áyac qui tlátia, ihuan aquin moyoltzotzona qui mahuizpoloa
in ixtlamachilíztli.

Mátlatolcuepalöz (1) nítlatóti, miec meyolomé níquin-pia: que-
manian xolalpa aúh tianquezo nicaqui in tohuampohuán quitóá
(yo soy mason) ocequintín (yo soy protestante) né nícelehuia acá
nech acicamachilíztli tle-óno (esta es mi secta) amo níemati in on
iztlacateoyotica-nemiliztli.

EJERCICIO 14.

En todo tiempo es de grande interés para el hombre buscar
siempre la causa de los males que le afligen, para así mismo apli-
carles el remedio mas conveniente; sin estos medios siempre vi-
virá sujeto á sus dolencias y nunca conseguirá salir de ellas, es
verdad innegable y el que dude ultraja á la razon natural.

Mudando de conversacion, voy á hablar acerca de varias dudas
que tengo; ya en la calle ó plazas oigo que dicen algunos, yo
soy mason, otros yo soy protestante, esa es mi secta; yo deseo una
explicacion de todo esto, porque nó sé ni que cosa es secta.

1 Mudar de conversacion.

EJERCICIO 15.

Ca amonequi za ixquich tlátōlli ica iztlacateoyotica ticcenmatiz ca, ye in tlacanechieol itech nemi àccà tlacá ihuan qui tocyotia teoyotica, nemiliztli ic quixnamiqui inmelácanemiliztli itech nemi ihuan miqui cá; zequintín qualcénmatilōlo ic nochí iztlacateoyoticateixnamictiliz, amo oozé ixopechtli zá intemahuizpololiztli, ihuan in temactecahuiztli ininque íquac miqui quin tlatchihua ilacanelchicōlmé, ihuan moyolmacá in Teotl.

Yn neltiliztli yé quenami in tlánexillo, ihuan in iztlacatl quenami in tláyuhuali ininque amo mocenixpoloá ic in tlacácyōtl (ó ixtlamatiliztli) iniscé yé in tlátepanaliztli in yollomatini, in oozé yé in tlachiconeltocóe.

EJERCICIO 15.

Para evitar una extensa explicacion, por secta debes de entender un error en el que viven ciertos hombres, y llaman religion, opuesto á la verdadera; en aquel viven y mueren pero algunos desengañados de que toda secta contraria á la católica no tiene otro fundamento mas que la infamia, y la pérdida, al morir juran de sus errores y se convierten á Dios.

La verdad es como la luz y la mentira como las tinieblas, estas no pueden confundirse por la razon natural; la primera es la norma del sabio y la otra del sectario.

EJERCICIO 16.

Nenca zé monéetiz itech in tetenquixtilimé ícuac amo zé moyecana ica in ixtlamachiliztli, itech inin nemiliztli caté in tlachicoaltocani (iníc axcan itech in macuilpoalitzli) 1 yéhica cuali yez zé quín cahuáz itech in yaepitzcayōtl, quenami quin cuitia íca in tachiúali.

Má tlátōúilo iníc ocachi omonequi, 1 nic elehuia ti néch micchi-

1 Iníc axcan itech in macuilpoalitzli. Siglo presente.

2 Ocachi-omonequi. Interesante ó interesantes con relacion á lo anterior.

uiliz zé melácayocopa-azícamachiliz, iníc yectilo in quexquich ixquich yolcamé, ixtlahuamé Tepemé, Atoyámé, Atezcámé, ihuan ocachi in ahuihuamé, ca inin cual itech poliúí in atleonehua aquin atlequimati.

EJERCICIO 16.

Es inútil ocuparse en explicaciones cuando el capricho se considera como única razon; en este estado se encuentran los incrédulos del presente siglo, por esto lo mejor es dejarlos en su miseria la que confiesan y prueban con sus hechos.

Quiero que hablemos de otras cosas interesantes. deseo me haga vd. una descripcion acerca de algunos objetos, como lo son de animales, campos, cerros, rios, lagos y plantas, porque todo esto es útil para el pobre é ignorante.

EJERCICIO 17.

Yn yolcamé ihuan ichichihuán quipatlá ipanpa intlallazcaltil (1) itech in Tepemé (sierra) caté mazámé (2) temazmé) quenami zé tentzon chichiltic, quenami qui tocyotiá in tlápixqué; iníc tlalzehuíl (2) caté zayo nexpaltiqué, inin tlamāncuepalistli (3) cá itech (4) in yolcahuilaunéentli (5) amo zayo ininqui chihua in tlátláhuamictlaz caltil (6) ca no ica in miccanipáthi, canati mictia cana amo, ihuan zan yé in yolcamé.

EJERCICIO 17.

Los animales y sus colores dependen por lo regular del temperamento, en la Sierra hay Temazates, familia del venado, son semejantes á una cabra ó chivo colorado como nombran los pastores; en la tierra fría hay solo venados y estos son pardos, esta

1 Temperamento.

2 Tierra fría.

3 Diferencia.

4 Significa ó indica que es plural.

5 Reptil.

6 Temperatura.

diferencia en los cuadrúpedos, la hay en los reptiles; no solo en esto influye la temperatura sino aun para el veneno hace que sea mas ó menos activo en los últimos, especialmente en la tierra caliente, y los animales son los mismos.

EJERCICIO 18.

Tlatoané nic tenamiqui momatzin, quen timetzticà ihuan in motlazo cenyeliztli. yahuécauh amo nic piayá in paquiliz in nimitzmotiliz ca; oáic in cahuilinic ixquieh nic elehuiaya, cenquiza ni paqui, ihuan nic tencotiliz in nocenyeliztli aquin qui elehuiaya quen nemi in nè.

Tlatoané que otinixtonaltitzino, huelmjac nimitz motlàtláutíli otinechmochihuiliz in momahuizotzin, infc tinechmolhuiliz cactli ye in ótli in cuetlaxcuapa, nfc elehuia nicquinmotiliz in notá-tzitzihuan, zayo ica nonyuh; ócòb íqui xinechmolhuili cuix axcan onáic auh moztla, nfc mahuilia in ótlipampa in temaútilo.

EJERCICIO 18.

Señor, beso á vd. su mano, como está vd. y su amable familia! Hace muchos años que no he tenido este placer de verlo, pero llegó la hora que tanto deseaba; me regocijo sobre manera, participaré á mi familia esto, pues lo deseaba como yo.

Buenos días señor, como ha pasado vd. la noche, encarecidamente le ruego me haga vd. favor de decirme cual es el camino de Puebla; tengo deseos de ver á mis señores padres único objeto á que voy, dígame vd. también si llegaré hoy ó mañana, llevo alguo temor por los peligros del camino.

EJERCICIO 19.

Cihuapilé nic tenamiqui momatzin, cuix amo tiemoixmachilia in tlatquihua mochahúcauh aquin yalhua oáico in Ahuilizapa, ocualiac ze in nocenyeliztli ye aquin nfc tepotztoca axcan chieúey oniquiz nfc noaltepétl, ihuan aquinqué oniquintlátláni onéhillhuiqué ica quin itaqué opanoqué infc nican otlamelahua.

Qualli teotlac tlatoanimé quen anmetzticatqué, oamechmochi-liqué ica an amechmolhuiliz tlen óno opanoc yalhua itech noaltepétl; tlen onicitac ca no altepétlacainihuan oquinhualícaqué ome miquemé huetztoyá ótenco, aquinqué oquimictiqué amonimáti.

EJERCICIO 19.

Señora, como está vd. por ventura conoce vd. al hacendado D. N. vecino de este pueblo, que ayer ha llegado de Orizaba trayéndose á uno de mi familia, y es á quien vengo siguiendo; hace ocho dias que salí de mi tierra, y á todos los que les he preguntado me han dicho que los vieron pasar con direccion á este rumbo.

Buenas tardes señores como están vdes., me han llamado para que les diga lo que ha pasado ayer en mi pueblo, lo que ví fué que mis vecinos trajeron dos cadáveres que encontraron en la orilla del camino, quienes los asesinaron no lo sé.

EJERCICIO 20.

Qualli yohual (1) Tlatoanimé ¿Quen anmetzticatqué nochtintin, amo tlen tequipacholli? Anamotech cá in cihuapilmé yeemetzticatqué, in imaron otáicé tzomotl ica cá ohui ni panoayan (vado ú orilla del río) ihuan quen cuatleyohua ahuel tiqunitayá in toma nenéqué.

EJERCICIO 20.

Buenas noches señores ¿Como están todos, no tienen alguna novedad? Las señoritas están buenas! En este momento hemos llegado con miles de trabajos, porque está muy difícil el paso de la orilla del río, y mas con la noche tan oscura que ni nuestros caballos podíamos distinguir.

EJERCICIO 21.

Tefeneliliztica nipilatoa, tlainaamehuán intzalanannemiznequé nè amo, ca niepia tlen iniepoloz.

(1) Debia de ser yohualmé pero no es propio.

Nicpactoco ca inin teotlac nicuam-momotlati, ócno íqui inin teotlac nonyauh tepetla nixochimánati ca nic xochititi nochaucal-tentlatzacual.

Quitoá in cocoxqui yalhua oticitáe ómfe inic qualocatl.

EJERCICIO 21.

Yo hablo francamente, si vdes. quieren mezclarse con ellos, yo no, porque tengo que perder.

Estoy alegre porque esta tarde voy á jugar á los bolos, esta tarde también voy al cerro á traer flores para enflorar las puertas de mi casa.

Dicen que el enfermo que tu viste ayer murió del cáncer.

EJERCICIO 22.

Mótoa ca in tlaculoani tlachaliti (ó tlacuitiliti) ipa in caxtuhionce tenalli, huelica techmacaz in tlachacuaniliz, ócno íqui quitoa otlátoti teixpan.

Tzitzica nonacazhuán ca in yuac oniquiz ie tianquexco ipan mátlacti oncé cahuil onictemotó in no manéncnti ihunn zan nenca ca amo oneztoc.

EJERCICIO 22.

Se dice que el secretario va á estrenar el día diez y seis, precisamente nos ha de dar el remejo, también dicen que va á hablar publicamente, irémos á oirlo.

Me zumban los oídos porque anoche salí á la plaza á las once á buscar mi caballo que se desató y fué en vano, porque hasta ahora no ha aparecido.

EJERCICIO 23.

Tlátoané onihualauh onimitzmotilico zayo íca otinechmochihuiliz in momahuzotin tinechmotlánetiliz cequi tomin, ihuan notlachcauh oquitlaxtlahuaz íca itlatequipanoliztli; ócno íqui onic-

mactico cuix ca cahuil itechmotlatquilo infc opanozqué infc ompa no ícheamé ihuan nocuzacuequé.

Xienahuati in coco (ó cihuatlacualman) oazic in cahuil tlamacehuiloz ni ciantoc ihuan xic-tlali in acaltlacualyeyantiloni xicnotza in on tlátoani oazico mátlamacehuíqui xic-hualica in atl in ameyal inc yalhua onimitznahuati ticanatiuh.

EJERCICIO 23.

Señor, he venido á ver á vd. con el único objeto de que me haga el favor de prestarme un poco de dinero, y mi hermano lo pagará á vd. con su trabajo: también vengo á saber si hay lugar en la propiedad de vd. para que pasen por ahí mis ovejas y toros.

Avisale á la cosinera que ya es hora de comer; estoy muy cansado y quiero descansar; pon la mesa. Llama á ese señor que llegó que pase. Traedme la agna del manantial que te dije ayer fueras á traer.

EJERCICIO 24.

Tlacoyá in tohuampohuán (1) ca ayocmo quintlalmacá ic tlacozqué inin xitl, íca oquito in tlacquiuhua ca intlacalaquiliqué oquitlayecanaltizqué in tomin tlacalaquilli, ihuan quen ininque amo quipia nel cá, amo tlatoca, zayo in téca tiepia in tomin ihuan in tlacquiuhua mitz yechuica, ca tehúantín otitlapolóqué.

Zé tlacatl tecaltoca, ihuan tlatlantih catli yé in teoyotica nemiliztli itechtlaueltoca in altepetlacá, inin yez zé in ononqué iztlacatinemí ic nehuaampa caté. ihuan quen in nin anaácayotlacatl amo tech acicamati íqui iteicpani tlátoá ihuan yé mo tlazocamati. íc itech pano in aquinqué amo qui tenquixtía in mexicopa.

EJERCICIO 24.

Están tristes nuestros hermanos porque ya no les quieren dar tierras para sembrar este año, porque ha dicho el amo que los renteros han de adelantar la renta, y como éstos no tienen, es cierto que no sembrarán, solo tú podrás hacerlo porque tienes dinero y

(1) *Tehuampohuán* se toma en el sentido de hermanos, aunque significa próximos.

el amo te lleva bien pero nosotros hemos perdido completamente.

Un hombre anda de casa en casa preguntando que religion profesan los de este pueblo, yo creo que éste será uno de tantos mentirosos que ahora hay en todas partes, y como este es extranjero no entiende el idioma, así es que están hablando mal de él, y en vez de incomodarse les dá las gracias; esto les sucede á los que no saben el mejicano.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
EJERCICIO 25.

Onfcitac zé caxtiltecatl monetechúitoya inahuac zé cihuamacehualhual oquinemacatoya xochicnalli in tianquexco, iníc zé quinequia oquimacazquia nahui matzamé íca nahui tomin, in oczé quimacaya yet, in caxtiltecatl otlaneltoe; oquinmacaya, ihuan íquac quin cémmanaya in nahuixtin, opéqué moneteckatía: nochi inin mochiúa íca amo mo mati in mexicatlatólli.

Amonicchiaya ca iníc notepiton tlatoe onfcécolozquia ompouali tlamemel tlaolli, aquinque nicquintlapóúilia amo qui neltocá, ca miaqué otlapolóqué. Inin xinitl íca tóteotzin qui monequiltia (ó ipaltzincó in teotl) otepiton nie tlaltocaz ca niepia tlen íca inmo-palehuiz, hueliz íca nimocohuiliz zé cihuacuacué.

EJERCICIO 25.

Vi á un Español riendo con una indita que vendía fruta en la plaza, el primero quería que le diera cuatro piñas por cuatro reales, y la otra le daba tres, el español creyó que le decía que las llevara, y al tomar las cuatro comenzó la riña. muchos casos de estos sucede por no saber el idioma.

No esperaba que de mí pequeña siembra hubiera lavado cuarenta cargas de maiz á los que les cuento esto no lo creen porque los mas han perdido. Este año si Dios quiere voy á sembrar otro poco más, ya tengo con que auxiliarme, haber si con ello me compro una vaca.

EJERCICIO 26.

Nicnequi nonahuac titequitiquih. Tlen ticlaní ti yaóquizqui

ti yéz atle? moztla auh huiptla nion né nion mocenyeliztli [1] tla quen zazo ti tláyoñuia motecheopa pohúí quali xccenmati cenca paquizquia mocenyeliztli otfoillhuizquia ca timoxéloti, ocoñoíqui inimitztlazócamachilizquia ca ticmati quali nimitztlazóla.

Tlátoanè nicneltoca ca tiquin-ixmati zé ome xiuhmé tequiti itech áca cocoliztli né zequi ninquin ixmati, itech mo altepetl mic-caté iníc nican amo tiquin ixmati manel caté moztla nonahnac timoicaz tepetla tiemotiliz nochi otlama ca tic azicamatiz ipampa intlacayomatilo.

EJERCICIO 26.

Yo quiero que tu vengas á trabajar conmigo, ¿qué ganas con ser soldado? nada mañana á otro dia te sucede algo y ni yo ni tu familia sabemos de tí; así es que te conviene, piensalo bien. Que gusto tendria tu familia que le dijeras que te vas á separar, yo tambien te lo agradecería porque bien sabes que te quiero.

Caballero, supongo que conoce vd. algunas yerbas que sirven para curar siertas enfermedades; yo conosco algunas, pero en su pueblo hay muchas que aquí no las conocemos aunque las haya. Mañana me acompañará vd. ir-mos al cerro donde verá que todo es diferente; pero comprenderá que es á causa del temperamento.

EJERCICIO 27.

Hueliz amo-ticixmati zé cuatixhuali mozcaltia atenco iníc altepemé qui tocayotiá (mafafa) itocá ic nican Aquequexqui inin, tlazequi pepechoúa in tetlacayo qui quequexquiltia inin oquina-miqui in pozahuacayotl, achto zéquin quixtilia in iztiyo tliconex-tenco ihuan íca motecuya in pozehualiz.

EJERCICIO 27.

Puede ser que tu no conozcas una planta que se cria en las orillas de los riachuelos que en la Sierra se nombran mafafa, y por estos rumbos la conocen con el nombre mejicano (Aquequexqui)

(1) Amo ticnátí

ésta, aplicada al cuerpo humano irrita el cutis y produce un buen efecto para las hinchazones en los piés, se les quita á las hojas la dureza natural en el rescoldo y se abriga la parte inflamada.

EJERCICIO 28.

Axcan onf-celhamic nimitz-ilditi xi nech caquii huan ticchihuaz iquac motech monequiz. In cenhuelitiani-teol nohuampa oquin izealti amo quiquálin yolcamé oeno iqui quinmizealti enáixhualmé inie in tlacatl omopátiz iquac tlen zazo itech omochihuaz melacayocopa nimitzilhuilia, inin axcan motôa ca in zazayo tlapátiliztli inin in micianipatlí ye in zeneuacué, caxtillancopa motocayotia (Unicornio) ihuan amo nel, ze ilditl nicatea itzalan ozequin-tin ica otiquintepozoyotizquía zequi yolcamé omochi ca ica ze coconenton ópa oquitlanquechi ze coatl za cecan, oquizezquixti, niman omopacho nonahuac tzatzitihuitzaya nfc yolcehui ca ica niman ocehuizquia, melahuac onicmanato zequi xiúitl in macuilitlitzin, onitlanahuati oquitizizquia ihuan inon textli equipanol-tizquia ica atli itech ze tzotzomatli ihuan inon atli oquizezquia, ipan ze cahuil ya enali ó catea, oeno tiquipati in yolcamé. Ooze onimitz ihuiz oquipahuiqué ze tlacatl nic ácito ya ozezeyac oenoí-qui nic itili in xiúitl ihuan in moztlatian ya quali onemia auh moizcali.

EJERCICIO 28.

Ahora que recuerdo te voy á decir: óyeme, y lo haces cuando se ofrezca. Dios crió en todas partes animales ponsoñosos, así como también crió plantas para que el hombre se cure en caso de una desgracia, en verdad te digo que, hasta ahora no se conoce otro antídoto para el veneno mas que el unicornio, y yo te digo que no; un día estando con varios con el objeto de herrar unos animales, sucedió que á un jovencito lo mordió una vívora dos veces en una misma parte basta hacerle sangre, en el acto ocurrió á mí dando voces, yo lo consolé diciéndole que luego estaria bueno, en efecto, tomé unas hojas del cinco negritos [yerba] avisé que la molieran é hicieron un vaso de orchata, la tomé y á la hora estaba enteramente sano, este efecto lo hace dicha yerba aun con los

animales. Mas te diré: á uno que envenenaren lo hallé frio sin poder hablar, le dí la misma orchata y al dia siguiente estaba bueno y sano.

EJERCICIO 29.

Ocepa nimitztlapouhuiz ocequi, inie axcan zá, ya yoiac, cualcan niqizaz, tla tleno motech omonequi xinechilhui nimocehuiti nimitz tlatlaútia maxiconita in nocenyeliztl, ipan yeí metztli ya nican nicá.

Zé teotlac onipaxaloto ihuan oniquinacito omé tlacá omoma-huizpolótoyá, niman nfc-ito amozanenca omonechicótoyá in tequi-panéqué, oniquinca ca amo nicalhuil polótoz ononya nocaltitla ihuan ze in nocencaltin onechilhui inie can nonyáca nienaquilli ic atenco.

EJERCICIO 29.

En otra vez te contaré mas, basta por ahora, ya es noche tengo que salir temprano, si se te ofrece algo, dimelo porque ya voy á descansar, te ruego vengas á ver á mi familia, dentro de tres meses ya estoy aquí.

Una tarde que salí á pasear, encontré á dos hombres que se estaban haciendo de razones, luego dije que por algo se estaban reuniendo los alguaciles, los dejé para no perder tiempo, me fui á mi casa, y uno de mi familia me dijo qué por donde me habia yo ido le dije que por la orilla del rio.

EJERCICIO 30.

In niman nfcitati in notladicatl ca tonahuiz-nfctoc, ihuan in ticitl nech ihui má moyolcuiti hueliz miquiz amo nic ma tlen ochitáloz ma in teol nechomopalehuili inie ichicahualitzin ca nicyo-huiz tlen onechmotitlanilia, ye nizahui ni patl-temoa maxinech-momaquili ze ica nfc pátiz cenca onimitzmotlazo-camachilizquia nic tlatlaúazquia tlen oyezquia.

In tlaotimoitazquia in no altepetl ticmocetilizquia in mohuey ix-

tlamachiliztli in qualnexitli, in quatixhualtin ihuan in xochtin-
tin, inca inteofl oquinquenti in huécapan-tepetlamé, inlaotiemom-
tilizquia in non cenca qualnezquè amé squac pano tepac in texcal-
mè ihuan huécailalo amo neltoquilt cuix atl in mo tleolá ca iz-
tactecocuitlatl qualnezixquixtil ticmo chihuilizquia quen ze tlácu-
loani teepillatoa.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
EJERCICIO 30.

En este momento voy á ver á mi compañera que está muriendo de frios, el médico me ha dicho que se confiese porque puede morir, yo no sé ni que hacer, Dios me dé fuerzas para sufrir lo que él me manda, ya me cansé de buscar remedios, ojalá y vd. me diera alguno para curarla, se lo agradecería bastante y pagaría lo que fuere.

Yo quisiera que vd. fuera á mi tierra, añadiría á su alto conocimiento la hermosura de plantas y flores, con las que Dios adornó aquellas altas ó elevadas montañas, vería vd. esos hermosos rios, cuyas aguas cristalinas al pasar sobre las peñas, que mirándolas á lo lejos no se cree que es agua la que corre, sino plata. Hermosa descripción haría un escritor como vd. elocuente.

EJERCICIO 31.

Ca tel in qualnexitli in tepetl (Sierra) mà zé ciahui tlátoloz ihuan aic tleno moitôa, zayo ze italo íquacon, ze yolpachihui, ipanpa níc elnaniqui huelica ze oquixmatiz.

EJERCICIO 31.

Es tal la hermosura de la sierra que se causa uno de hablar y nada dice, solo mirandolo se forma idea; por lo que considero ser necesario conocerla.

CUESTA

ó modo de contar el mas comun y corriente entre los indios, pero del mas general, y particularmente para cada objeto, se tratara en esta segun se dijo al principio.

1	Zé	82
2	Omè.	82
3	Yéí.	82
4	Nahui.	82
5	Macuilli.	82
6	Chiquazen.	82
7	Chicome.	82
8	Chicuef.	82
9	Chienahui.	82
10	Matlátli.	82
11	Matlactlonze.	82
12	Matlactlomomé.	82
13	Matlactlonmey.	82
14	Matlactlonnahui.	82
15	Caxtuli ó caxtolli.	82
16	Caxtuli-onze.	82
17	Caxtuli-onmomé.	82
18	Caxtuli-onmey.	82
19	Caxtuli-onnahui.	82
20	Cempoúalli.	82
21	Cempoúalionze.	82
22	Cempoúalionmomé.	82
23	Cempoúalionmey.	82
24	Cempoúalionnahui.	82
25	Cempoúalionmacuilli.	82

tlamachiliztli in qualnexitli, in quatixhualtin ihuan in xochtin-
tin, inca inteofl oquinquenti in huécapan-tepetlamé, inlaotiemom-
tilizquia in non cenca qualnezhé amé squac pano tepac in texcal-
mé ihuan huécailalo amo neltoquilt cuixatl in mo tleolá ca iz-
tactecocuitlatl qualnezhixquixtil ticmo chihuilizquia quen ze tlácul-
loani teepillatoa.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
EJERCICIO 30.

En este momento voy á ver á mi compañera que está muriendo de frios, el médico me ha dicho que se confiese porque puede morir, yo no sé ni que hacer, Dios me dé fuerzas para sufrir lo que él me manda, ya me cansé de buscar remedios, ojalá y vd. me diera alguno para curarla, se lo agradecería bastante y pagaría lo que fuera.

Yo quisiera que vd. fuera á mi tierra, añadiría á su alto conocimiento la hermosura de plantas y flores, con las que Dios adornó aquellas altas ó elevadas montañas, vería vd. esos hermosos rios, cuyas aguas cristalinas al pasar sobre las peñas, que mirándolas á lo lejos no se cree que es agua la que corre, sino plata. Hermosa descripción haría un escritor como vd. elocuente.

EJERCICIO 31.

Ca tel in qualnexitli in tepetl (Sierra) mà zé ciahui tlátoloz ihuan aic tleno moitôa, zayo ze italo íquàcon, ze yolpachihui, ipanpa níc elnaniqui huelica ze oquixmatiz.

EJERCICIO 31.

Es tal la hermosura de la sierra que se causa uno de hablar y nada dice, solo mirandolo se forma idea; por lo que considero ser necesario conocerla.

CUESTA

ó modo de contar el mas comun y corriente entre los indios, pero del mas general, y particularmente para cada objeto, se tratara en esta segun se dijo al principio.

1	Zé	82
2	Omè.	82
3	Yéí.	82
4	Nahui.	82
5	Macuilli.	82
6	Chiquazen.	82
7	Chicome.	82
8	Chicuef.	82
9	Chienahui.	82
10	Matlätli.	82
11	Matlätlionze.	82
12	Matlätliomomé.	82
13	Matlätlionmey.	82
14	Matlätlionnahui.	82
15	Caxtuli ó caxtolli.	82
16	Caxtuli-onze.	82
17	Caxtuli-onmomé.	82
18	Caxtuli-onmey.	82
19	Caxtuli-onnahui.	82
20	Cempoüalli.	82
21	Cempoüalionze.	82
22	Cempoüalionmomé.	82
23	Cempoüalionmey.	82
24	Cempoüalionnahui.	82
25	Cempoüalionmacuilli.	82

- 26 Cempoalli-onchiquazen.
 27 Cempoalichicome.
 28 Cempoalichicuey.
 29 Cempoalichicuahui.
 30 Cempoali-onmátlactli.
 31 Cempoalimátlactlionze.
 32 Cempoalimátlactlionmome.
 33 Cempoali-onmátlactlionmey.
 34 Cempoali-onmátlactlionnahui.
 45 Cempoali-oncaxtulli.
 36 Cempoali-oncaxtulionze.
 37 Cempoali-oncaxtuli-onmomé.
 38 Cempoali-oncaxtuli-onmey.
 39 Cempoali-oncaxtuli-onnahui.
 40 Ompoalli.
 41 Ompoali onze.
 42 Ompoali-onmomé.
 43 Ompoali-onmey.
 44 Ompoali-onnahui.
 45 Ompoali-onmacuilli.
 46 Ompoali-onchiquazen.
 47 Ompoali-onchicome.
 48 Ompoali-onchicuey.
 49 Ompoali-onchicunahui.
 50 Ompoali-onmátlátliti.
 51 Ompoali-onmátlactli-onzé.
 52 Ompoali-onmátlactli-onmomé.
 53 Ompoali-onmátlactli-onmey.
 54 Ompoali-onmátlactli-onnahui.
 55 Ompoali-oncaxtulli.
 56 Ompoali-oncaxtuli-onzé.
 57 Ompoali-oncaxtuli-onmomé.
 58 Ompoali-oncaxtuli-onmey.
 59 Ompoali-oncaxtuli-onnahui.
 60 Yepoalli.
 80 Nauhpoalli.

- 90 Nauhpoali onmátlactli.
 100 Macuilpoalli.
 120 Chiquazempoalli.
 140 Chicompoalli.
 160 Chicueipoalli.
 180 Chicunauhpoalli.
 200 Mátlactlipeoalli.

De esta manera van multiplicando de veinte en veinte hasta llegar á cuatrocientos, y dicen 400. Zetzontli.

Otro modo de contar objetos ya animados ó inanimados.

- 1 Uno ó Una. Zentetl.
 2 Ontetl.
 3 Yetetl ó fetetl.
 4 Naútetl ó nauhtetl.
 5 Macniltetl.
 6 Chiquacertetl.
 7 Chicontetl.
 8 Chicuetetl ó chicuefetl.
 9 Chicunauhtetl ó chicnauhtetl.
 10 Matlactetl.
 11 Matlactlonzé ó matlactetlonzé.
 12 Matlactetlomome ó matlactetlonmome.
 13 Matlactetlonmey ó matlactlonmei.
 14 Matlactetlonnahui.
 15 Caxtoltetl.
 16 Caxtoltetlonzé.
 17 Caxtoltetlomome.
 18 Caxtoltetlonmey.

- 19 Caxtolteclonahui.
 20 Cempoualtetl.
 40 Ompoualtetl.
 60 Yepoualtetl ó sepoultetl.
 80 Nauhpoualtetl ó nauoualtetl.
 100 Macuilpoualtetl.

Otro modo de contar por ejemplo surcos ó canellones.

- 1 Uno. Cempantli.
 2 Ompantli.
 3 Epantli ó epantli.
 4 Napantli.
 5 Macuipantli.
 6 Chicucempantli.
 7 Chicompantli.
 8 Chicuepantli.
 9 Chicunauhpanth.
 10 Mátlactlantli.
 11 Mátlactlantli-onzé.
 12 Mátlactlantli-omome.
 13 Mátlactlantli-omey.
 14 Mátlactlantli-onahui.
 15 Caxtolpantli.
 16 Caxtoloncepantli.
 17 Caxtolomempantli.
 18 Caxtolomeypantli.
 19 Caxtolonahuiantli.
 20 Cempoúalpantli.
 30 Cempoúalmátlactlantli.
 40 Ompouálpantli.
 50 Ompouálmátlactlantli.
 60 Epoúalpantli ó eipoúalpantli.
 70 Epoúalmátlactlantli.
 80 Napouálpantli.

- 90 Napouálmátlactlantli.
 100 Macuilpouálpantli.

Otro modo de contar cosas distintas.

- 1 Una cosa centlamantli.
 2 Ontlamantli.
 3 Etlamantli ó eitlamantli.
 4 Nauhtlamantli ó nauhtlamantli.
 5 Macuhtlamantli.
 6 Chiquacentlamantli.
 7 Chicontlamantli.
 8 Chicuetlamantli ó chiaetlamantli.
 9 Chicunauhtlamantli ó chicunauhtlamantli.
 10 Mátlactlamantli ó mátlactlantli.
 11 Mátlactlamantli-onzé.
 12 Mátlactlamantli-omome.
 13 Nátlactlamantli-omey.
 14 Mátlactlamantli-onahui.
 15 Caxtoltlamantli.
 16 Caxtolonzetlamantli.
 17 Caxtolometlamantli.
 18 Caxtolomeytlamantli.
 19 Caxtolonahuitlamantli.
 20 Cempoúaltlamantli.

Otro modo de contar, por ejemplo para decir otro, otros dos, otros tres, otros cuatro etc. etc. Se dice de esta manera:

- Otro..... Ocoze ó ocentetl. ®
 Otros dos..... Ocome ó ocontetl.
 Otros tres..... Ocyey ó ocyetetl.
 Otros cuatro..... Ocnahui ó ocnahuitetl.
 Otros cinco..... Ocmacuilli ó omacuiltetl.
 Otros seis..... Ochiquacen.

Otros siete.....	Ochicome.
Otros ocho.....	Ochicuey.
Otros nueve.....	Ochinahui.
Otros diez.....	Ocmátlatl.
Otros once.....	Ocmátlactlionze.
Otros doce.....	Ocmátlactli-onmome.
Otros trece.....	Ocmátlactli-omey.
Otros catorce.....	Ocmátlactli-onnahui.
Otros quince.....	Ocaxtulli ó occaxtultetl.
Otros veinte.....	Ocempoalli.
Otros treinta.....	Ocempoalli huan mátlatl.
Otros ochenta.....	Ocuapoualli.
Otros cien.....	Omacuilpoualli.

Para contar de uno en uno, de dos en dos, y así multiplicando se dice de la manera siguiente:

De uno en uno.....	Cécèn.
De dos en dos.....	O ome.
De tres en tres.....	Yè ey.
De cuatro en cuatro.....	Nanaui.
De cinco en cinco.....	Mámácuilli.
De seis en seis.....	Chichiquacen.
De siete en siete.....	Chichico-ome.
De ocho en ocho.....	Chichicuey.
De diez en diez.....	Mátlatlactli.
De once en once.....	Mátlatlactli-onzé.
De doce en doce.....	Mátlatlactli-omome.
De trece en trece.....	Mátlatlactli-onmey.
De catorce en catorce.....	Mátlatlactli-onnahui.
De quince en quince.....	Cacaxtulli.
De diez y seis en diez y seis..	Cacaxtulli-oncécèn.
De diez y siete en diez y siete.	Cacaxtulli-omóme.
De diez y ocho en diez y ocho.	Cacaxtulli-omeéy.

De diez y nueve en diez y nueve.....	Cacaxtulli onnanahui.
De veinte en veinte.....	Cè cempoalli.
De cuarenta en cuarenta.....	O ompoualli.
De cincuenta en cincuenta....	O ompouallimátlactli.
De sesenta en sesenta.....	Yépoalli.
De ochenta en ochenta.....	Nanápoalli,
De ciento en ciento.....	Mámácuilpoualli.

Para decir como en castellano desimos el primero, segundo, tercero, cuarto, quinto etc., etc., se pospone la cuenta general pág. 169.

El primero.....	Ynicè.
El segundo.....	Ynic-ome.
El tercero.....	Ynic-yey.
El cuarto.....	Ynic-naui.
El quinto.....	Ynic-macuilli.
El sexto.....	Ynic-chiquacen.
El sétimo.....	Ynic-chicome.
El octavo.....	Ynic-chicuey.
El nono.....	Ynic-chicunahui.
El décimo.....	Ynic-mátlactli.
El décimo quinto.....	Ynic-caxtulli.
El vigésimo.....	Ynic-cempoalli.

Se notará que en medio de las palabras, se halla un guion, (-) el cual sirve para distinguirse mejor la final y formar todo mejor sentido.

Para contar, diciendo vigésima dos veces, tres veces, una vez, cinco veces, etc., se dirá de esta manera.

Una vez.....	Cépa.
Dos veces.....	Opa.

Tres veces.....	<i>Iexpa ó yexpa.</i>
Cuatro veces.....	<i>Nápa.</i>
Cinco veces.....	<i>Macuilpa.</i>
Seis veces.....	<i>Chiquacempa.</i>
Siete veces.....	<i>Chicempa.</i>
Ocho veces.....	<i>Chicueipa.</i>
Nueve veces.....	<i>Chicunápa.</i>
Diez veces.....	<i>Mátlácpa.</i>
Once veces.....	<i>Mátlácpa onzé.</i>
Doce veces.....	<i>Mátlácpa-omome.</i>
Trece veces.....	<i>Nátlácpa-omey.</i>
Catorce veces.....	<i>Mátlácpa-onnaüi.</i>
Quince veces.....	<i>Caxtulpa.</i>
Veinte veces.....	<i>Cempoálpá.</i>
Treinta veces.....	<i>Cempoálpá-omátlácpa.</i>
Cuarenta veces.....	<i>Ompoálpá.</i>
Cincuenta veces.....	<i>Ompoálpá-omátlácpa.</i>
Sesenta veces.....	<i>Yepoálpá.</i>
Ochenta veces.....	<i>Napoálpá.</i>

Para contar diciendo, cada vez, cada dos veces, cada cuatro veces, cada seis etc., se dice del modo siguiente:

Cada ó muchas veces.....	<i>Cecépa.</i>
Cada dos veces.....	<i>Oópa.</i>
Cada tres veces.....	<i>Eéxpa.</i>
Cada cuatro veces.....	<i>Nanápa.</i>
Cada cinco veces.....	<i>Mamáctilpa.</i>
Cada seis veces.....	<i>Chichiquacempa.</i>
Cada siete veces.....	<i>Chichicoópa.</i>
Cada ocho veces.....	<i>Chichicueipa.</i>
Cada nueve veces.....	<i>Chichicunanápa.</i>
Cada diez veces.....	<i>Matlátlácpa.</i>
Cada quince veces.....	<i>Cacaxtulpa.</i>
Cada veinte veces.....	<i>Cecémpoálpá.</i>

Cada treinta veces.....	<i>Cecémpoálpá-omátlácpa.</i>
Cada cuarenta veces.....	<i>Oópoálpá.</i>
Cada cincuenta veces.....	<i>Oompoálpá-omátlácpa.</i>

Otro modo de contar distinto al anterior.

Otra vez.....	<i>Ocecpa.</i>
Otras dos veces.....	<i>Ocópa.</i>
Otras tres veces.....	<i>Ocyexpa.</i>
Otras cuatro veces.....	<i>Ocnápa.</i>
Otras cinco veces.....	<i>Ocmacuilpa.</i>
Otras seis veces.....	<i>Ochiquacempa.</i>
Otras siete veces.....	<i>Ochicoópa.</i>
Otras ocho veces.....	<i>Ochicueipa.</i>
Otras nueve veces.....	<i>Ochicunápa.</i>
Otras diez veces.....	<i>Ocmátlácpa.</i>
Otras once veces.....	<i>Ocmátlácpa-onzé.</i>
Otras doce veces.....	<i>Ocmátlácpa-omome.</i>
Otras trece veces.....	<i>Ocmátlácpa-omey.</i>
Otras catorce veces.....	<i>Ocmátlácpa-onnaüi.</i>
Otras quince veces.....	<i>Occaxtulpa.</i>

Para decir como en castellano, en una parte, en dos partes, etc. etc., en el idioma se dice de la manera siguiente:

En una parte.....	<i>Céccan.</i>
En dos partes.....	<i>Occan.</i>
En tres partes.....	<i>Yeccan.</i>
En cuatro partes.....	<i>Nauhcan.</i>
En cinco partes.....	<i>Maouilean.</i>
En seis partes.....	<i>Chiquacéccan.</i>
En siete partes.....	<i>Chicóccan.</i>
En ocho partes.....	<i>Chicueéccan.</i>
En nueve partes.....	<i>Chicunauéccan.</i>

En diez partes.....	Mátláccan.
En once partes.....	Mátláccan-océécécan.
En doce partes.....	Mátláccan-omódecécan.
En trece partes.....	Mátláccan-oméxcan.
En catorce partes.....	Mátláccan-onanauhcan.
En quince partes.....	Caxtolcan ó caxtulean.
En veinte partes.....	Cempoualcan.
En treinta partes.....	Cempoualcan-ommátláccan.
En cuarenta partes.....	Ompoualcan.
En sesenta partes.....	Yepoualcan.
En ochenta partes.....	Napoualcan.
En cien partes.....	Macuipoualcan.

Para decir á una cada una, á dos, á tres, á cuatro, á cinco cada una, etc., etc., dicen de la manera siguiente:

A uno cada uno.....	zó cecén.
A dos cada uno.....	Oóméztin.
A tres cada uno.....	Eéyotín.
A cuatro cada uno.....	Nánáuhúntin.
A cinco cada uno.....	Mamacuítin.
A seis cada uno.....	Chichiquacéntin.
A siete cada uno.....	Chichicóntin.
A ocho cada uno.....	Chichicuétin.
A quince cada uno.....	Cacaxultin.
A treinta cada uno.....	Cécémpouali-omámátlácc- tintin.
A cuarenta cada uno.....	Oómpouáltintin.
A sesenta cada uno.....	Eéypouáltintin.
A cien cada uno.....	Mámacuipouáltintin.

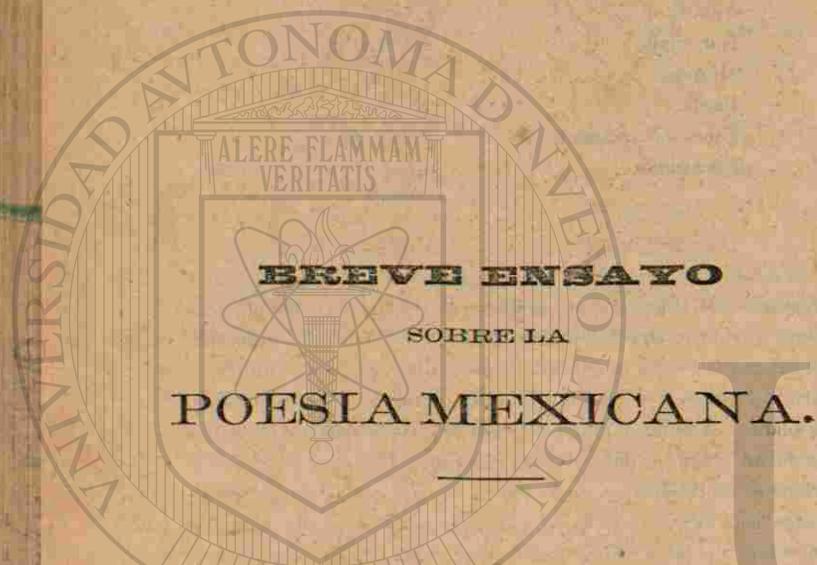
Adviértase que la partícula tin, despues de indicar plural, desde veinte en adelante se duplica.

Nombres propios con los que se distinguen los colores.

Blanco.....	Izac.
Negro.....	Tliltic.

Colorado.....	Chichiltic.
Verde.....	Xozóctic.
Azul.....	Texóctic.
Amarillo.....	Coztic.
Naranjaado.....	Xochipaltic.
Morado.....	Camopaltic.
Pardo.....	Nectic.
Lenado ó aplomado.....	Quapachtic.
Encarnado.....	Tlaxtalcoaltic ó tlaxtal- hualli.

Si á todos estos nombres se les pospone el verbo Eúa significa el acto de dar color á algun objeto, como para decir yo pinto de negro *nicllileúa*, aquellos pintan de negro, *tlileúa*; *chichileúa* dan de colorado; *cozticúa*, pintar de amarillo; *Nochezúa* pintar de carmin ó grana, *camopaltúa* pintar de morado, *ystacéualo* pintado de blanco, *Xozóctúa* pintado de verde. Estos colores los indios los daban y aun los dan solo con vejetales; hay ciertos pequeños arbustos especialmente en la Sierra, de los cuales sirven; de algunos solo ocupan las hojas y de otros la flor, como para dar en la lana un color de oro que los indios llaman *tliltocoultlacortic* toman la flor de la dalia del campo, que nombran *camilli*; para verde subido *quiltontezhuatl*, para azul *muhuitle*, y este mismo sirve para el verde anterior; y así sucesivamente hacen sus composiciones, en la actualidad mezclan ya en algunos ciertos minerales.



Nos habíamos propuesto adjuntar un ensayo detenido sobre la literatura Mexicana; pero ni las dimensiones de esta obra lo permiten pues sería fatigar demasiado á nuestros alumnos, y ni el tiempo de que disponemos es bastante para un trabajo que requiere mucha detención y mucho estudio. Únicamente como vía de ejercicio para los que se dediquen al aprendizaje de esta hermosa lengua, agregamos unas composiciones poéticas traducidas de los mas reputados escritores nacionales.

Como todo idioma primitivo, el mexicano es figurado en su modo de expresarse, rico en sus conceptos, elocuente y sonoro en el discurso, de tal manera, que apenas podrá citarse otro tan digno de la poesía ni tan dispuesto á ella como el Nahuatl. Esto no obstante, jamás ha llegado á nuestras manos ni á nuestra noticia, una sola composición poética en esta lengua.

Dicen que el gran Rey Netzahualcoyotl, era poeta y que hizo

varios cánticos en verso; nosotros nos reservamos nuestra opinión en el particular, por ser impertinente en esta obra; de cualquier modo que sea, la verdad es que ni hemos conocido dichas composiciones ni encontrado persona que las conozca.

En tal virtud, las que hoy damos á luz están hechas sin modelo alguno, por esto las presentamos de dos diferentes maneras; en la una nos ajustamos á las reglas de la poesía latina, en la otra hemos procurado estudiar la índole de este idioma, y según ella formar la traducción.

El sentir de varias personas competentes, y sobre todo el estudio y la práctica, decidirán en este punto, mientras la inteligente clase indígena se civiliza y se dedica á cultivar la más sublime de las artes, "la Poesía."

El eminente poeta clásico mexicano Lic. D. Alejandro Arango y Escandon se dignó facilitarnos su bello soneto "Rosaura," que consignamos en los dos textos para *mejor inteligencia*.

Copiamos también la traducción de la poesía titulada el "Divino Redentor," escrita por el no menos reputado literato Lic. Ignacio M. Altamirano.

Concluimos por último con un soneto traducido del que escribió en la muerte de la señora esposa del actual presidente de la República, el inspirado escritor dramático poblano, D. Mariano Sanchez.

ROSAURA.

Soneto traducido del Sr. Arango y Escandon.

Ixhuetzcanipán tlapechyamantilo
 Náutica¹ metztlí teotlacáctimani
 Yécá Rosaura in xuchicuautlamani
 Y pan tlatzontzon tepunaztlí² mitillo³
 Xochipapalo úilacapitz⁴ tillo⁴
 Momotlaxcalo in attepétl tzalmani⁵
 Yhuan ichpocaton qual-yé hécatl tlaní⁶
 Xochipapalo lacapitz⁷ tlal-chilos⁸
 Auh in jin moztla⁹ iquac tlachichiltia⁹
 Yhuan ayamo ixneciz icitlalpol
 Qnipiaz oquichtlí inanima tiazotla
 In tla zé amo ioquich quiteelhuia
 Yé zazo¹⁰ chocaz in tlapix-cihuapol
 Zazayo itotil in itototil moztla.

- 1 de Nautica.
- 2 de Teponastli.
- 3 de Mitotillo.
- 4 de Tlagobuilo.
- 5 de Tzalaumani.
- 6 de Teutimsui.
- 7 de Uilacapitz.
- 8 de Tlalchic-tlayouillo.
- 9 de Tlachichilehua.
- 10 de Zazo.

ROSAURA.

SONETO.

Risueña, ufana sobre el césped blando,
 De Abril en tarde plácida y serena,
 Está Rosaura en la floresta amena
 Al son de alegre tamboril, bailando.

Rosas, jazminez, á su paso echando,
 Aplauda el pueblo y la comarca atruena,
 Y va la niña de donaire llena
 Rosas, jazmines, con su planta hollando.

Pero ¡y mañana! al despuntar la aurora
 Y no bien aparezca su lucero,
 Tendrá ya esposo, que en el alma adora;
 Y si la dice su señor "no quiero,"
 Por más que gima la gentil pastora
 Será este baile, su bailar postrero.

Alejandro Arango y Escandon.

IN TEOYOTL TEMAQUIXTIANI.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS*Teotētlātlāntiliz itech zé ilūitl in Tepētlā.*

Deus tu conversus vivifica-
vis nos: et plebs tua letabitur
in te. Psalm LXXXIV. v. 7.
Teotē necneptitōlo ic ta-
huanin ti tech nemiliz ma-
caz; ihuan moaltepetl moteck
pāpāquiz.—Teotlacuicatl om
poalli ihuan nahui, cūicatl
chācontētl.

¡O tlaneliliāni.... in Teōniquiliz-Tepetl mahui! (Nazareno)
Ca ticaqui inic tlāhuia¹ in mañtil² tlātlāntiliz,
Tic palehuia an³ tēpaltia⁴ in qual tech⁵ neyolcōliz⁶
Tiyol-yecoa in tlāyecoa yē in tlācōno.⁷

Yenoyotl in altepetlacā yēetl nemiliztl animē⁸
Netoliniliztl catē. ¡Teotē xi quin-māpalēūi!
Tic-itsa quen moixnextia tech in ixuatlatlānime.
Mopchteca tzitziniliztica in tētl yōlēūi.

- 1 de Tlāyohuia.
- 2 de Tlāmañtil.
- 3 de ihuan.
- 4 de Pāpāquiltia.
- 5 de itech.
- 6 de neyolcōcoliz.
- 7 de Tlāyecōno.
- 8 de Animāma.

Intech cual-cāximē ic qual tlacōical,
Omitztlacūicalicō sexitla mocūaūnepānōl
Ca axcan in tlāyoltilmē⁹ icihui in tlāyōñical
Zayo ic in ixayo quitenque¹⁰ ineltocōnōl.

¡Tlapōpōlūil!... axcan a-tihuelitquē tech nel-eltiliztia
Ye tohēlnālxixitia huilōlo atequitilo
Azoyamē in Teōixtlamaniztl, axuchcual miactin¹¹
Aahūialmē tech moteocal axuchimē tech motilo.¹²

Xuchitla-atequitl quipōlōquē ixupiaūac,
Huapactiquē-Tētēxcāhnē inic tepetl yē
Miquemē in tohnāmpohuān tlāzōā in ixtlāūac,
Ipatca cūaūtlāl ixqueptl huilā¹³ tepuztl ñēyō

Itech tlaoll-cētlatōc in ohuamē mocūelpachōā,
Ye in yeztli quin tequiliz in iyōtl temicitiāni
In tlapachōlmē in tzālān in otoyatl a-apachōā
Zayo tepenontīū ihuan temecamē tzicaltiāni.

Ticnomē tehūān itlampa inin cācāltōn
In ixayo tic noqui itech tochichic tlāxēalli
Huēūētilō¹⁴ in yāyōtl ayitia in tepetōn
Huēūēyōcātīlo ica in conēmē tech manillī.

Eliziliztin qui tlapolōltiā ianima in tlaneltōc
Tlacuyaliz ca in cēcūitlāca tlaculiztli¹⁵ in yéyāntl
In ma-acatl-maimē zepūētzi tech ixuatlamātōc
Pan¹⁶ huei tlāhuitequiliz in mañtl yōlcōcōyāntl.

- 9 de tlāyohuiltimo.
- 10 de Quitenquixtiquē
- 11 de Miactintin.
- 12 de Moteoyeyantilo.
- 13 de Huilān.
- 14 de Huēūeyocātīlo.
- 15 de Tlacuyalītl.
- 16 de ipan.

Teótlè; iquac tech zé cáuil choloayá tlàtilo¹⁷
 In conemé in moaltepetl té aquin quin paléui
 No iqui timoconehuán táciquè tlacuxquilō
 Ictilla in moyantintin¹⁸ iuo iqui xitechmapaleúí!

Te oticéec in tlamat-tumaniliztli, tlamachtli ilúicamé
 Tla in Anáhuác ticita ;O! xicmaquixti, Teótlè!
 Xicxelo fe iconehuán in chichfe in tlaocólitamé
 Xicxelo fe iconehuán in aqual necócoliztlé

¡O quenami moixpa mozcalia in nechixcayeliztli!
 ¡Cenca mahuiz tzalan hecahuimé pé! apépézcáloz!
 ¡Ah tla pochictfe ixtlauil ya panoc tech tepantlatzaliztli!
 ¡Cáclimati; Teótlè! ¡ye!..... tlazecediliz-huilolöz!

Iquac-on copal ticlatizquè tech moteyentintin¹⁹
 Huan ipatca inon cuayalmé²⁰ úexotl tlaocóliztli
 Ticpázcquè zayoxupiamé huan xuch-cuáltintin²¹
 Xuchimé ixtlauámé tlachichiu²² mocuañnoliztli.²³

¹⁷ de Tiayául.

¹⁸ de Moteyeyantintin.

¹⁹ lo mismo que el 12.

²⁰ de Cuayáulmé

²¹ de Tlachichiu.

²² de Cuauñepanliztli.

²³ de Xuchcául.

AL DIVINO REDENTOR.

(Plegaria en una fiesta de la Montaña).

Deus, tu conversus vivificabis nos:
 et plebs tua letabitur in te.

Psalm LXXXIV, v. 7.

¡Oh mártir del Calvario...! sublime Nazareno
 Que escuchas del que sufre la tímida oración,
 Que amparas y consuelas en su pesar al bueno,
 Que alientas del que es débil el triste corazón.

Piedad para los hijos del pueblo, que inocentes
 En la miseria yacen; ¡protégelos Señor!
 Tú ves cómo se muestran en sus tostadas frentes,
 Que inclinan sollozando, las huellas del dolor.

En tiempos ¡ay! mejores con tierno y dulce acento,
Vinieron á cantarte de tu madero al pié;
Mas hoy las ágras heces apuran del tormento,
Y sole con tu llanto te expresarán su fe.

¡Perdon,....! Hoy no pudimos en medio á los pesares
Que el pecho nos traspasan, venir á tributar
Ni palmas en el atrio, ni frutos á millares,
Ni aromas en tu templo, ni flores en tu altar.

Los huertos sin cultivo perdieron su verdura,
Baluartes los peñascos de las montañas son,
Cadáveres de hermanos tapizan la llanura,
Y en vez de los arados arrástrase el cañón.

En los maizales tiernos las cañas se doblegan,
Que de la sangre hirióles el hálito mortal;
Las linfas abrasadas del río ya no riegan
Sino collados místicas y estéril bejucal.

Nosotros, desdichados, debajo la cabaña
Las lágrimas vertemos en nuestro amargo pan,
Temblando por la guerra que invade la montaña,
Temblando por los hijos que á arrebatarnos van.

Conturban las congojas el alma del creyente,
De duelo está la patria, de duelo está el hogar,
Los brazos caen rendidos, y en la abatida frente
Descarga rudos golpes la mano del pesar.

Señor, cuando en tu tiempo vagaban perseguidos
Los hijos de tu pueblo, tú fuiste su sosten:
Tus hijos también somos, llegamos aflijidos
Al pié de tus altarez ¡protéjenos también!

Tú que la paz quisistes, Apóstol de los cielos,
Si á México contemplas, ¡oh! sálvala Señor!
Aparta de sus hijos el cáliz de los duelos,
Aparta de sus hijos el bárbaro rencor.

¡Oh, cuál en tu presencia renace la esperanza!
¡Cuan bella entre las sombras empieza á relucir!
¡Ah, sí, la blanca aurora ya surge en lontananza!
Gracias, Señor, ¡es bella...! la paz del porvenir!

Entonces quemaremos incienso en tus altares;
Y en vez de esas coronas de fúnebre sauz,
Tendremos frescas palmas y frutos á millares,
Y flores de los campos que adornarán tu cruz.

IGNACIO M. ALTAMIRANO.

ITECH IN COM-MATINI MIQUILIZTLI

ALERE FLAMMAN
VERITATIS

INIC IN CIÚAPILLI

DELFINA ORTEGA IN DIAZ.

Onfe itác áxilo infe tlazo úetzitca.

Ixpán Tedyeyantl ixúetzca nenamietia,

Onfe itác opanótiuh ópa tetlazotlalia

Infe tlachichil mahuztéc inemiliztca.

Axcan no iqui nfe ita ca cochitca

Infe in tlacucxochiztl itech moceúia,

Otlán-inénentil, ihuan cayè tlanextia

Yamiquini-ánima dyá ilhúicatl-tca.

Ompa zè yaoquizqui tlancuacolitóc tetlailaútia

Icampa in miquetl, tetlalaútia, ihuan itechiyolcocoúiliz

In tepetani tech cenzutl yaooyamè mochoctia.

Teyaochiúari-pilli: tfe-aziz in yolceúiliz

Máceúilo mochicaúaliz, i-écaúil-tepaletia

Infe ilhúicac ye mitzmopaleúiliz.

EN LA SENTIDA MUERTE

DE LA

SRA. DELFINA ORTEGA DE DIAZ.

La ví llegar por el amor vencida
Ante el ara de Dios, risueña esposa;
La ví pasando amante y cariñosa
Por la alborada bella de la vida.

Hoy la veo también; pero dormida
Por el sueño fatal en que reposa,
Termina su misión, y ya radiosa
Su alma inmortal al Paraíso es ida.

Ahí un soldado de rodillas ora
Junto al cadáver, ora y en su duelo
El vencedor en cien combates, llora
Noble caudillo, encontrarás consuelo,
Cese tu afán, su sombra bienhechora
Te seguirá amparando desde el cielo.

Mariano Sanchez.

VOCABULARIO

DE FRASES.

Amo. adv.	No.
Amonienéqui. v.	No quiero.
Amoniáz. v.	No iré.
A ácini. n.	El que sabe mas que otro.
A aúatl ó ahuatl.	Encima.
A altia. v.	Bañarse.
A axixa. u.	Mear.

Ac.

Acachto. adv.	Primero.
¡Acazomo? adv.	¡Quizá no!
Acalúia ó Acalhuia. v.	Navegar.
Acalachiáni. u.	Piloto.
Acáli. u.	Lancha ó canoa.
Acalóa. v.	Acanalar.
Acalquixoáyan. u.	Puerto de mar.
Acalpatiotl. u.	Flete.
Acalpápano lo mismo que Acalhuia. v.	

A.

Acan. adv.	En ningún lugar
Acanoyehúanti. n.	Cosa despreciable.
Acan-teneneúixca.	Cosa sin semejante.
Acapitzatla. n.	Carrizal.
Acapetlatl. n.	Balza de carrizo para pa- sar rios.
Acatl. n.	Caña.
Acatzanatl. n.	Tordo.
Acaxitl. n.	Estanque.
Azazo ó zazo. adv.	Por ventura.
Aceçec. n.	Cosa desabrida.
Acezéc. n.	Agua fria.
Acelli. n.	Liendre.
Acello. n.	Liendroso.
Achalälätli. n.	Ave ó animal acuatil.
Achiyúqui. adv.	Casi así.
Achi-ixquich. adv.	Casi tanto.
Achitzincáuitl. adv.	Un poco de tiempo.
Achiúalízli. n.	Cosa ilícita.
Achto. adv.	Primero.
Ací. v.	Liegar ó alcanzar.
¡Ayehuan?	¡Quiénes son aquellos!
Acneyötl. n.	Ola de agua.
Ahaúia. v.	Regocijarse.
Ahaúilnemiliztl. n.	Lujuria.
Aís ó ayc. adv.	Nunca jamás.
Aye-caúí. adv.	Perpétuamente.
Alaúac.	Resbaloso.
Alactic.	Id. ®
Alacatl. n.	Calabazo largo para ex- traer el agua miel del maguey.
Amacalli. n.	Librería.
Amazolli. n.	Papel viejo.

A.

Ameyátl. n.	Agua de fuente.
Amapoia. v.	Leer.
Amochili. n.	Estaño.
Apanili. n.	Acequia.
Aguatlatl. n.	Palabra mala.
Azcayo. n.	Cosa llena de hormigas.
Azcaputzalli. n.	Hormiguero.
Azcatl ó tzicatl.	Hormiga.
Aztapiltic. n.	Cosa muy blanca.
Aztátl. n.	Garza.

C.

Ca. conj.	Porqué.
Ca-ame. adv.	No, ó no.
Cacayaca. v.	Desmoronarse algo.
Cacayactic. n.	Cosa mala.
Cacallótl. n.	Cuervo.
Cacámátl. n.	Mazorcas pequeñas de maíz que dependen de una mayor.
Cacaguéqué. n.	Personas calzadas.
Cacatzos. v.	Desesperarse.
Cacchiuacan. n.	Zapatería.
Caczōayan. v.	Id.
Calzōlli. n.	Casa vieja.
Calixátl. n.	Portal.
Calótl. n.	Camino que va para alguna casa.
Camatl ó camác. n.	Boca.
Camacchehaloa. v.	Bostezar.

C.

Caltechtencotóctitlachilōni.	Ventana.
Cuicatl Chichimecayotl.	Canto de los indios.
Calcayōil.	Distancia.
Calzaz-totōchcopina. v.	Quitar el calzado.
Calpixqui. n.	Mayordomo.
Caltetzuntli. n.	Cimiento de casa.
Canaútl. n.	Pato.
Ciaú. v.	Cansarse.
Ciyācatl. n.	Sobaco.
Ciúapilli. n. pro.	Señora.
Ciúatli. n. pro.	Muger.
Cocheayotl. n.	Cena.
Cocheúa. v.	Dejar durmiendo.
Cocheúa. v.	Desertar.
Cochiatl. n.	Pestañas.
Cochipilōtl. n.	Capullo de gusano.
Coyameconetl. n.	Lechon.
Coyāmemē. n. pro.	Puercos.
Coyaúac. n.	Cosa ancha.
Coyoacxōyatl. n.	Cebolla.
Coyotl. n. pro.	Adive; animal conocido con el nombre de coyote.
Colba. v.	Rodear.
Coltic. n. pro.	Cosa torcida.
Comitl. n. pro.	Holla.
Concācūhtoc. n.	Estar agonizando.
Cototzic. n.	Encojido.
Cototztia. n. pro.	Marchitarse.
Cotztátápáyōltic.	Pantorrilludo.
Coätetl. n.	Huevo de culebra.
Coxōlitli. n.	Faisan.

E.

Ecapátli. n.	* Laurel.
--------------	-----------

E.

Ecaúlia.....	Ponerse en la sombra.
Ezó. n.....	Sangriento.
Ecapeyactli. n.....	Viento delgado.
Eecatl ó Ehécatl.....	Viento.
Elaqui. v.....	Afligido ó angustiado.
Elziúí. n.....	Suspirar.
Elziúíliztli. n.....	Suspiro.
Eletia. v.....	Desear.
Ellelquixtia. v.....	Recrearse.
Elli. n.....	Higado.
Ellotl. n.....	Diligencia ó prontitud.
Elotl.....	Mazorca tierna.
Eltzaccatl. n.....	Las entrañas.
Hicocxauatla. n.....	Campo de higos.
Hicox-xóxóctetl. n.....	Higos verdes.

I.

Ie. conj. y adv.....	Por esto ó por lo cual.
Ica (prep.).....	Con, para ó por.
Ixzahúatl. n.....	Barros de la cara.
Icaqué. n.....	Estar algunos en pié.
Izaúacac. n.....	Ronco.
Ichcaconetl. n. pro.....	Cordero.
Hichcatl. n.....	Algodón.
Ihuan. conj.....	Y, y también.
Iúhtlátoliztli. n.....	Costumbre y estilo.
Iúicpa.....	De hablar.
Iúicpa. adv.....	Hacia ó contra.
Ixcuécuécpul. n.....	El que anda haciendo de ojo á las señoras y demas gentes.

I.

Ixcuicuitla. n.....	Lagañoso.
Ixcuilchilli. n.....	El lagrimal del ojo.
Ixmomtozò. v.....	Arañar la cara á otro.
Ixmoquetza. v.....	Ser avisado.
Ixnaúatia. v.....	Despedir ó condenar.
Ixxoxòctíc. n.....	Hombre ó muger de ojos azules.
Ixnopal-quizqui. n.....	Tonto desvergonzado.
Ixneliúiliztica. adv.....	Intrincadamente.
Ixnénétl. n.....	Persona de buen rostro.
Ixnèci. v.....	Parecerse manifestarse.
Ixtèma. v.....	Allanar.
Ixtèmda. v.....	Buscar por todas partes.
Ixtlaza. v.....	Confundir á otro.
Ixtlamatl. n.....	Sábio.
Ixtolotli. n.....	Ojo.
Ixtomoniliztli. v.....	Nube del ojo.
Ixtilloa. v.....	Tisnar.
Ixtlaúayo. n.....	Tierra, llano ó desierto.
Ixúaquí. n.....	Un poco seco.
Izúayotia. n.....	Hechar hojas de planta.
Izúatl. n.....	Hoja.
Iztlacati. v.....	Mentir.
Iztlacapapul. n.....	Mentiroso.
Iztatl. n. pro.....	Sal.
Iztaetimani ó iztactoc.....	Blanquear.
Iztlaca-tlacuilo. n.....	Escritor falso.
Iztlacyo. n.....	Cosa ponsoñosa.
Iztlacmina. v.....	Morder la vívora. ®
Izta-pinolli. n.....	Sal molida.
Iztlaquí. v.....	Antojarse alguna cosa ha- ciendo saliva la boca.

M.

Ma. part.....	<i>St, es particula de imperativo ó optativo.</i>
Maatilia. n.....	<i>Cosa corriosa.</i>
Maca. v.....	<i>Dar algo.</i>
Macamo. comp.....	<i>No, no se haga.</i>
Macayac-icaximo cacáyaua...	<i>No engaños ó burles á nadie.</i>
Maza-atemil n.....	<i>Garrapata.</i>
Mazacalli. n.....	<i>Caballeriza.</i>
Mazacactia. n.....	<i>Herrador.</i>
Mazatlacuálli n.....	<i>Paja para las bestias.</i>
Mazazo. adv.....	<i>Sea como fuere.</i>
Mazacatl. n.....	<i>Culebra con cuernos.</i>
Mazaconetl. n.....	<i>Cervatillo.</i>
Mazatl. n.....	<i>Venado.</i>
Matzatli. n.....	<i>Piña (fruta.)</i>
Macepõa. v.....	<i>Adormecerse la mano.</i>
Macel. adv.....	<i>Siquiera alomenos.</i>
Mazozõtla. n.....	<i>Flojo, negligente.</i>
Macpalco. n.....	<i>Palma de la mano.</i>
Máchmo. adv.....	<i>No, á que no.</i>
Machitla.....	<i>Nada.</i>
Macpalzõa. n.....	<i>Estender la mano.</i>
Mach. adv.....	<i>Disque dicen.</i>
Machio-maca. v.....	<i>Dar muestra.</i>
Malti. n.....	<i>Cautico.</i>
Máltia. v.....	<i>Bañarse en agua.</i>
Maltfa. v.....	<i>Cautivar.</i>
Manalúa ó malhuia.....	<i>Tratar bien las cosas.</i>
Máphilúa. v.....	<i>Señalar con el dedo.</i>
Manen. adv.....	<i>Mirar bien.</i>
Mánel. adv.....	<i>Aunque.</i>
Mátlactzonxiúitl.....	<i>Cuatro mil años.</i>
Mátlactl. n.....	<i>Diez.</i>

M.

Matlactzonxiquipilli.....	<i>Trescientos mil y mas dos mil años ó pesos.</i>
Mátlácpa.....	<i>Diez veces.</i>
Mátlácpoalcan.....	<i>En doscientas partes.</i>
Matlátlátzá.....	<i>Dar palmadas de regocijo.</i>
Maúcaxixá. v.....	<i>Hacer del cuerpo de miedo.</i>
Mauhcatzatzi. v.....	<i>Gritar de miedo.</i>
Maútia. v.....	<i>Espantar á otro.</i>
Mecayotl. n.....	<i>Parentesco.</i>
Mecatl. n.....	<i>Soga.</i>
Mecáueúetl. n.....	<i>Harpa.</i>
Mecáueúetzotzonaliztl.....	<i>Tocar vihuela.</i>
Mecáueúetl. n.....	<i>Vihuela.</i>
Meláctic. n.....	<i>Cosa derecha.</i>
Melaúacayõtll.....	<i>Derechura.</i>
Métl. n.....	<i>Maguey.</i>
Metzõtll. n.....	<i>Maguey seco.</i>
Metlatl.....	<i>Piedra donde se muele el maiz.</i>
Méztztl. n.....	<i>Pierna de hombre ó de animal.</i>
Méztztl. n.....	<i>Luna (astro).</i>
Méztztl. n.....	<i>Mes.</i>
Metztli-qualõca.....	<i>Eclips de luna.</i>
Miác. n.....	<i>Las siete estrellas juntas.</i>
Micocauimiliúicáyõtll.....	<i>Mortaja.</i>
Micatlapectli n.....	<i>Ataúd.</i>
Michpipillo n.....	<i>El que pesca con anzuelo. ®</i>
Michtetl.....	<i>Huevo.</i>
Micoá. n.....	<i>Mortandad.</i>
Mietlantli.....	<i>Infierno.</i>
Mieccan. adv.....	<i>En muchas partes.</i>
Mítl. n.....	<i>Flecha.</i>
Milátlacatl. n.....	<i>Aldeano.</i>

M.

Miqui. v.....	Morir
Miquiznaúatilli.....	Testamento.
Miquiznaúatia.....	Poner pena de muerte.
Mixiúqui. n.....	Parida.
Mixiúliztli n.....	Parto.
Mixtecomáctli. n.....	Noche oscura.
Mixtemi. n.....	Nublado.
Miztli. n.....	Leon.
Mizton.....	Gato.
Mixtli. n.....	Nube.
Mocayaúa-noca. v.....	Se burla de mí.
Mocafani. n.....	Persona callada.
Mozúloa. v.....	Unirse una cosa con otra.
Móczá. v.....	Tomarse las aves.
Mochicomatini. n.....	Sospechoso.
Mocentlalia. n.....	Sumar.
Mocúélfmatini. n.....	Agradecido.
Mocnomatini. n.....	Humilde.
Mocócoa. n.....	Enfermo.
Moyéyécóqui. n.....	Ensayado.
Moyocalli. n.....	Pabellon.
Moyölcóóani. n.....	Arrepentido ó contrito.
Momolótza. v.....	Hacer espuma.
Monequi. comp.....	Es necesario.
Möntátzin. n.....	Suegro.
Mopépétlac. n.....	Peinado.
Mopichtlalqui. n.....	Encojido.
Mopouheatlatoáni.....	Soberbio.
Motoliniá. no.....	Pobre.
Motzoltin. no.....	Avarientos.
Motzoncuini.....	Vengativo.
Motzotzona.....	Dudoso.
Moúéímatini.....	Altivo, soberbio.
Muchipa. adv.....	Siempre.

M.

Muchitlacatl.....	Todas las personas.
Muztla ó moztla.....	Mañana.
Mulchiúqui. n.....	Cocinero ó cocinera.
Muyutl. n.....	Mosco.
Mucipul. n.....	Inquieto.
Mulchichíúaloyan.....	Cocina.
Miecchihúal. n.....	Estilo ó costumbre.
Muchi.....	Todo.
Muchipa cá.....	Cosa que siempre permanece.
Muchitlacatl-itlazo.....	Querido de todos.

N.

Nacaayótl. n.....	Caldo.
Nacacic-onóc. v.....	Estar acostado de lado.
Nacayotía. v.....	Encarnar.
Nacamullí. n.....	Guisado.
Nacanamacác. n.....	Carnicero.
Naca oculin. n.....	Gusano de carne.
Nacatl. n.....	Carne.
Nacatlalpalótl. n.....	Salza.
Nacátzátzā. n.....	Sordo.
Nacazpatlác. n.....	Orejudo.
Nacaztapátl. n.....	Sordo.
Nacaztapaltíc.....	Id.
Namictia. v.....	Casarse.
Namictli.....	Casado.
Namiquéquē.....	Casados.
Naámiquí. v.....	Tener sed.
Namíqui. v.....	Encontrar alguno.

N.

Nānācātl. n.	Hongo.
Nānyōtl. n.	Matriz.
Nāntli. n.	Madre.
Napalca. v.	Llevar algo en los brazos.
Nāpa. n.	Cuatro veces.
Nāpa-naūi. n.	Cuatro veces cuatro.
Nāpoalamantli	Ochenta cosas.
Napoāltētl.	Ochenta.
Naūnli. n.	Bruja.
Naūati. v.	Hablar en voz alta.
Naūatia. v.	Mandar algo.
Naūatiltlālia. v.	Hacer ó establecer leyes.
Naūatlāto. n.	Intérprete.
Naūcampa-ixquich	Cosa Cuadrada.
Naūtecnicatl. n.	Sonido de órgano.
Naūiactli. n.	Serpiente, víbora.
Naūflūitl. n.	Cuatro días.
Necaliliztli.	Batalla ó pelea.
Necalotiloyan. n.	Meson.
Nezaūalimizcatlātquiltl.	Luto.
Nezaūalizpan. n.	Tiempo de ayuno.
Necauhcayotl. n.	Reliquia de santo.
Nececemeltiliztli. n.	Recreacion.
Néhcā. adv.	Allí.
Nechicōs. v.	Recojer.
Necuilteitli. n.	Cernícalo.
Necuiltic. n.	Tuerto ó torcido.
Nécunizquitl.	Confites.
Necutic. n.	Cosa dulce.
Necutlātepitlātzalli	Turrón.
Necūtli. n.	Miel.
Necūāia. v.	Enumelar algo.
Nēel. v.	Ser diligente y solícito.
Nēcētiliztli. n.	Tiranía.

N.

Nehūatl. pron.	Yo.
Neyáotlāliztli	Contienda, pelea.
Neyoleuitiliztli. n.	Confesion.
Neyoltlacolli. n.	Pena, enojo.
Neyolelaxitiliztli	Angustia, afliccion.
Neyoliximachiliztli	Conciencia.
Neyollāliztli.	Consolacion.
Neyollāmāmātiliztli	Cargo de conciencia.
Neyōllōtlātōquiliztica	Consideradamente.
Neitōnihztli. n.	Sudor.
Neixcuitli. n.	Ejemplo.
Neixnamiquihztli	Contienda.
Neixquāquāliztli. n.	Riña.
Neiztlacoliztli. n.	Consideracion.
Nelhūatl. n.	Rat.
Nelpiloni. n.	Faja ó ceñidor.
Neltiliztica. n.	Con verdad.
Neltihloni	Cosa probable.
Neltitica. n.	Cosa cierta.
Neltōca. v.	Crear.
Nemachtia. v.	Advertir.
Nemachticalli.	Escuela ó casa de enseñan- za.
Nemachtiloyan.	Idem.
Nemāctia. v.	Dar algo.
Nemamachtiliztli	Prueba.
Nemaquixtillo	Librarse.
Nemātcayōtica.	Prudentemente.
Nematōtōpeūiliztli	Juego de pelota.
Nemiliz-ameyalli.	Fuente de vida.
Nemāmiotiliz nemiliztli	Vida marital.
Nencauh. v.	Criado.
Nemcayan	Lugar, ó poblacion, donde moran.

N.

Nenecuilúaztli. n.	Sello.
Nenémi. v.	Andar.
Nénénué. n.	Caminantes.
Nénénuí. n.	Caminante.
Nenéqui. v.	Hacer del rogar.
Nénétl. n.	Muñeca de niñas.
Neneñiaúiliztli	Libre albedrio.
Neneñiliztli	Igualdad.
Nenquizalitzli	Desdicha.
Nentlamati. v.	Estar afligido.
Nenotzálli.	Acuerdo.
Nenotzálli	Contrato entre muchos.
Nentlamachtia	Angustia.
Nentlamati. v.	Descontento, afligido.
Neoquich-zihuatilztlí.	Casamiento.
Nentlamatini	Angustiado.
Neóochotiliztli. n.	Casamiento de mujer.
Neoquichtlacalitzli	Casamiento de hombre.
Nepa. adv.	Ahí, allá, de ahí.
Nepantla ícá.	Estar en medio.
Nepanoa. v.	Unir dos cosas.
Nepantla. adv.	En medio.
Nepantla tonalli	Medio día.
Nepapan-tlapàli	Diversos colores.
Nepan-xuchitl.	Diversidad de flores.
Nequaceñalúilóni. n.	Sombbrero.
Nequal. v.	Beber miel de maguey.
Nepápan-tlacá.	Gente de diversas naciones
Nepoaliztli	Soberanía.
Nequátequilátl.	Agua para bautizar.
Nequatl. n.	Agua miel.
Nequatequiliztica-tenan.	Madrina de bautismo.
Nequatequiliztica-tetà.	Padrino de bautismo.
Netemañtiliztli	Espanto.

N.

Necuitlauliztli	Cuidado.
Netémpapáuiliztli. n.	Alarido.
Neteñitequiliztli.	Id.
Néztomiloni	Pañuelo para las navices.
Neñan. n.	Hermanos.
Nexectic.	Cosa parda.
Néxicól.	Envidioso
Nexicoliztli	Envidia
Neixximaliztli. n.	Navaja de barba.
Netólli	Voto.
Netoliliztli.	Id.
Nimanyè. conj.	Luego.
Niman. id.	Id.
Niman-áfc	En ningún tiempo.
Ninixtlapoa. v.	Abrir los ojos.
Niquinquixtia inmotahuan	El hijo que imita á sus padres.
Nitlapalao. v.	Mojando el pan en la comida.
Nictlapalao. v.	Saludo ó saludar.
Nitonal. n.	Sudor,
Níz	Aquí ó acá,
Nixtla.	En mi presencia.
Noayulqui	Mi pariente.
Nocalácapo.	Mi vecino.
Nocealizcopa.	De mi voluntad.
Nocitápo.	Compañera mujer como yo
Nócnopil.	Ser dichoso.
Nocochipan.	En sueño.
Nocotonca.	Mi próximo.
Nóexi	Mi pié.
Nómà.	Mi mano.
Nomaxác	Dentro de mis...piernas.
Nontli. n.	Mudo.

N.

Nopan	Sobre de mí.
Noquía. v.	Derramar.
Notechpa	De mí.
Notenyó.	Mi fama.
Notlaixquetzal	Mi oficial.
Notlócpa	De mi bando.
Notonalécapo	Mi particular amigo.
Notíian	En todas partes.

O.

Ocachi-tsef	Un poco mayor
Oza. v.	Untar
Ocean	En dos partes
Ocaxtulli	Otros quince
Ocepa	Otra vez
Ochicuepa	Otras ocho veces
Ozumátli ó quátechimal	Mico ó mono
Ocuilin	Gusano.
Oyaúaloliztli	Rodeo de camino
Otitia	Mostrar el camino
Oiyax	Cosa que ya hiede
Oixnatatiloc	Condenado á muerte
Omicalli	Cranero
Omacic-metztlí	Luna llena
Omaxac, ó otlamaxal	Enercejada de camino.
Omeyaltoa	Dudar algo
Ontétl	Dos
Onyez	Será
Ontétócatl	Apodo, sobrenombre

O.

Otenco	A orillas del camino
Ocachica	Espera un poco
Opitzáctli	Camino muy estrecho
Opoehmatl	Mano izquierda
Oúican	Lugar dificultoso
Otztlí	Preñada
Otztiliztli	Preñez
Oúí	Cosa dificultosa
Oztdá	Zorra
Oztomeca	Arriero
Oztoña	Raposa.

P.

Paea. v.	Lavar
Pacalli	Botica
Páccá	Alegremente
Pacanemi	Vivir contento
Pacanemi. v.	Vivir alegre
Pachiúitia	Satisfacer á otro
Pacholoni	Subáito
Pazoltic	Cosa mazañada
Paytl	Tomar alguna medicina.
Pátl	Remedio
Palti	Mojarse
Pámictia	Tomar veneno
Panaúitica	Ser mas alto
Pancholoqui	Salteador
Pancholda	Saltar
Papàqui v.	Tener placer

P.

Pápátlā. v.	Cambiar
Pápázticayōtl	Cosa blanda
Patláctic	Cosa ancha
Patōā.	Jugar
Patzca.	Esprimir
Peúaliztli.	Principio
Pezotúa.	Pesar alguna cosa
Pialia. v.	Guardar algo
Picietl	Yerba medicinal
Pipiyolin	Aveja
Pitzotl.	Puerco.
Pixoa v.	Sembrar derramando la semilla.
Pixquitl.	Cosecha.
Póetli.	Humo.
Poloa v.	Perder algo.
Pòpóca v.	Hacer humo.
Pòpócátepētl.	El volcan.
Popozáhua v.	Hinchazon.
Popozóni v.	Hervir.
Popóhilo.	Perdonado.
Popoloca	Lenguaje bárbaro.
Pòpòztequi.	Cojo ó cosa quebrada en muchas partes.
Potónqui.	Cosa olorosa ó hedionda.
Póuquauhli.	Aguila negra.
Póxactic	Cosa fofa.
Puxcátl.	Gallina ciega.
Ixcúepuénētl-onilpòpòyo.	Id.
Puxcaúqui	Cosa mohosa.
Puztequi v.	Quebrar palo.
Puchtecatl n.	Mercader.

Q.

Quacécēpōcállztlī	Grima.
Quachcalyaúali n	Pabellon de cama.
Quachfepalli	Almohada.
Quachpamitl	Bandera, estandarte.
Quaēúayotl	Cuero de la cabeza.
Quaiúntic	Desvanecido de la cabeza.
Quaiztale.	Cabeza cana.
Qualania v.	Enojarse.
Qualantli	Enojo.
Quallamatini.	Buen letrado.
Qualli-yyollo.	Hombre bueno, de buen corazon.
Qualnezcátlátoani	Gracioso, galan.
Qualtiliztli	Bondad.
Qualtin	Buenos.
Quammaitl	Rama de árbol.
Quapatoa v	Jugar ajedrez.
Quaquammiminalloni	Garrocha.
Quàtequia	Lavar la cabeza.
Quàtepachoa. v.	Descalabrar á otro.
Quàtequixquitl.	Caspa de la cabeza.
Quàtetexōtl. n.	Sesos.
Quatlapanā. v.	Quebrantarse la cabeza.
Quauhēcōcōctli.	Pedazos de madera.
Quauhēcōmitl.	Púlpito.
Quauhēcōyōctli.	Cepo.
Quauhític.	Lo interior del monte.
Quauh-ixúállōtl.	Renuevo de árbol.
Quanh-nanaúatl	Goma de árboles.
Quáuhnaúac	Junto á los árboles.
Quáúolōltōntli	Mazo de madera.
Quáúpanáúaztli.	Puente de madera.

T.

Tecayéuani. n.	Loco furioso.
Teaxca.	Cosa agena.
Tec-calli.	Casa de justicia ó Palacio.
Teccecemetican.	Lugar de recreacion.
Techácatl.	Piedra sobre la que sacrificaban á los hombres, cuyas victimas ofrecian á los ídolos [al demonio.]
Tochichtépli.	Cierto pájaro.
Tecpan-calli.	Casa real.
Tecpan-nemini. n.	Cortesano.
Técpatl. n.	Pedernal.
Tecólli. n.	Carbon.
Tepilatliztica.	Elegante, cortés etc.
Teixpan. adv.	Públicamente.
Temachtiliztli.	Enseñanza.
Tematziyánaliztli.	Diboreio.
Teponazoa.	Tañer teponastli.
Tepoloani. n.	Conquistador, vencedor.
Tepunastli.	Cierto palo hueco que tocaban en sus fiestas los chichimecas.
Tepuzyaúalli.	Argolla de hierro.
Tepuzmaquastli.	Espada.
Tepuzntenenéuétla.	Id.
Tepuztlácuilólóni.	Imprenta.
Tepuztlapochinaloni.	Cardas.
Tepuztlatetzotzonáloni.	Martillo.
Tetlá.	Lugar pedregoso.
Tetlacamati.	Obediente.
Tetlacencáutiliztli.	Confiscacion de bienes.
Tetlachíúí.	Hechicero.
Tetlacuepeayotiliani.	Vengativo.
Tetlátocayotiliztli.	Coronacion de rey.

T.

Tetlátolo.	Proceso.
Tetlatzontequiliztli.	Sentencia, juicio.
Tetl-cuzaúqui.	Oro.
Tlacaxinachótl.	Generacion.
Tlachichiúalcauaultli.	Niño destetado.
Tlaciaútlí.	Cosa remojada.
Tlacoctli.	Flecha.
Tlamecayotl. n.	Trenza.

X.

Xacalzolli.	Casa vieja de paja.
Xacaltoa bitla.	Enroscar el aco.
Xacalli.	Chosa ó casa de paja.
Xacalquaúiztli.	Remate ó capitel de casa de paja.
Xayacatin, nite.	Enmascarar á otro.
Xayacatia niemo.	Enmascararse.
Xayacatl.	Cara, carátula, rostro ó máscara.
Xayo cuitlatl.	Heses ó asientos de cosas líquidas.
Xalla.	Arenal.
Xalli.	Arena ó cierta piedra arenisca.
Xallo.	Cosa llena de arena.
Xalloor.	Henchirse algo de arena (oxalloor).
Xalpan.	Arenal.
Xaltemalacatl.	Piedra para amolar herramienta.
Xaltomatl.	Cierta fruta como tomates.
Xamacalli.	Molde para hacer adobes.

X.

Xamitl.....	Adobe.
Xicalli.....	Vaso de calabazo.
Xicmecayotl.....	La tripa del ombligo.

Y.

Ye, ca, caye.....	Ya, adverbio de tiempo.
Yeztica tototl.....	Yema de huevo.
Yeniman, icnimanye, ninanye	Y luego á la hora.

Z.

Zozolocaliztli, hicoyocaliztli,	
zozoloquiztli, hicoyoquiztli,	
xiquiquinacaliztli, aiquina-	
quiztli.....	Zumbido.
Zacaquachpechtli.....	Jergon.

PM4063
C3155858
FHRC

AUTOR

CABALLERO, Darío Julio

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FIN^a DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



JUAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVA LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

TE
C